

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
Институт гуманитарных наук

«Утверждаю»:

Директор

Институт гуманитарных наук

(наименование института/колледжа)

Цвигун Т.В.

(подпись)

(ФИО директора)

«10» «февраля» 2022 г.

М.П.

(печать института)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Введение в письменный перевод»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2022

Лист согласования

Составители: Бойко Людмила Борисовна, канд. филол.н., доцент Института гуманитарных наук; Рунова Наталия Васильевна, канд. филол.н., доцент Института гуманитарных наук; Харитонова Елена Вячеславовна, канд. филол.н., доцент Института гуманитарных наук.

Рабочая программа утверждена на заседании научно-методического совета Института гуманитарных наук.

Протокол № ____ от «__» _____ 202_г.

Председатель научно-методического
совета Института гуманитарных наук

Доцент ИГН, к.ист.н.

Маслов В.Н.

Ведущий менеджер ОПОП ВО

Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Введение в письменный перевод».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Введение в письменный перевод».

Цель дисциплины: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает: формирование представлений о специфике письменного перевода, о том, как происходит процесс письменного перевода, о его разновидностях и особенностях. Целью дисциплины также является ознакомление студентов с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса письменного перевода и критерии оценки качества перевода; изучение способов решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК.1.1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности.	Знает основные способы выделения значимой информации, присущие ИЯ.
	ОПК.1.2. Самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения.	Умеет строить высказывания различной тематики и стиливых регистров для выражения собственных мыслей с использованием вариативных возможностей ИЯ, включая языковые средства выделения релевантной информации.
	ОПК.1.3. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и	Владеет методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации.

	<p>диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.</p> <p>ОПК.1.4. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.</p>	
<p>ОПК-4</p> <p>Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p>	<p>ОПК.4.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.</p>	<p>Знает стилистические нормы письменных жанров научных текстов в исходном языке и языке перевода.</p> <p>Умеет оформлять текст перевода письменных научных жанров в соответствии с стилистическими нормами.</p> <p>Владеет навыком стилистического редактирования научного текста.</p>
	<p>ОПК.4.2. Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p>	
	<p>ОПК.4.3. Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p> <p>ОПК.4.4. Адекватно</p>	

	<p>использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.</p> <p>ОПК.4.5. Полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК.4.6. Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение.</p> <p>ОПК.4.7. Достигает ясности, логичности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p>	
<p>ОПК-7 Способен работать с</p>	<p>ОПК.7.1. Корректно использует</p>	<p>Знает технологии перевода разностилевых текстов, теорию</p>

основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	уровней эквивалентности.
	ОПК.7.2. Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	Умеет определять стратегии перевода и применять стандартные способы решения переводческих задач для достижения эквивалентности при переводе.
	ОПК.7.3. Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения	Владеет методикой преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Введение в письменный перевод» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

курс	Кол-во зачетных единиц / объем часов	контактная работа обучающихся с преподавателем					Самост. работа	Форма контроля
		лек ц.	практ.	КСР		ИКР		
очная форма обучения								
1 (1 сем.)	2	2	40	2		0,25	27,75	зачет
1 (2 сем.)	3		40	2		0,25	65,75	Зачет с оценкой

Всего	5	180	2	80	4		0,5	93,5	

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Письменный перевод как вид деятельности в исторической перспективе и современности.	Различные подходы к определению перевода в исторической перспективе и в современности. Письменный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества в истории межкультурной коммуникации. Меняющаяся роль и ответственность переводчика в изменяющихся условиях общения. Текстовое многообразие в переводческой деятельности. Многообразие типов переводов. Концепции переводческой эквивалентности.
2	Тема 2. Письменный перевод и его особенности. Этапы переводческого процесса.	Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. Переводимость. Инвариант перевода. Ранговая иерархия компонентов содержания. Понятие переводческой эквивалентности. Модели переводческой эквивалентности. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения. Теория соответствий и трансформаций. Типы переводческих трансформаций. Интерференция при переводе.
3	Тема 3. Стратегии и тактики в переводе.	Теоретические основы предпереводческого анализа текста. Основные параметры анализа, вопросы, на которые должен ответить переводчик до начала перевода. Целостная интерпретация текста и связанной

		<p>с ним экстралингвистической информации. Содержательный анализ авторской концепции переводчиком. Анализ внутритекстовых связей. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста. Умение выбрать правильную стратегию речевого поведения с учетом лингвосоциологических и культурологических особенностей представителей иноязычного социума. Целостная интерпретация текста. Процедуры анализа для выявления переводческих трудностей. Проблема понимания оригинала. Принятие решения как важная переводческая задача. Выбор варианта перевода. Неоднозначность решения при переводе. Последовательность действий переводчика</p>
4	Тема 4. Особенности работы с различными типами текстов.	<p>Виды информации в тексте. Зависят ли характеристики типа текста от специфики языка? Источник, реципиент, цель. «Вторичный» текст. Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.</p>
5	Тема 5. Передача коммуникативно-логической структуры высказывания.	<p>Направление перевода и системные различия в языковых структурах ОЯ и ПЯ. Неоднозначность теории нахождения эквивалентного перевода. Несовпадение отправных точек описания одной и той же предметной ситуации, широкие и узкие отношения между компонентами атрибутивных, адвербиальных и пр. групп слов. Лингвистическая креативность как поиск удачных переводческих решений. Принятие решения в переводе. Лексика, провоцирующая</p>

		переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика».
6	Тема 6. Групповой перевод.	Особенности командной переводческой работы. Ожидания и требования заказчика и определение переводческой стратегии. Техника переводческого процесса. Вопрос авторства переводного текста.
7	Тема 7. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.	Норма перевода как совокупность требований, предъявляемых качеству перевода. Качество как степень соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы. Норма как изменяемый параметр. Критерии оценки качества перевода, введение понятия редактирования. Типы ошибок в переводе. Понятие нормы перевода. Роль критического анализа перевода. Систематизация переводческих ошибок. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
1	Тема 1. Письменный перевод как вид деятельности в исторической перспективе и современности.	Рассмотрение переводческих практик в аспекте цели перевода, получателя переводного текста и исторического контекста. Анализ переводных текстов различного назначения. Выявление связанной с текстом экстралингвистической информации. Рассмотрение различных сторон личности переводчика как билингва, носителя нормативного языка и посредника в коммуникации. Презентации на темы из списка.
2	Тема 2. Письменный перевод и его	Обсуждение теоретических

	<p>особенности. Этапы переводческого процесса.</p>	<p>вопросов: Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Общие положения. Передача денотативного содержания. Подстановки. Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе. Типы переводческих трансформаций</p> <p>Понятие оптимального переводческого решения. Процесс поиска оптимального варианта перевода. «Специфические» переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций.</p> <p>Практикум по поиску оптимальных переводческих решений при переводе разных типов текста.</p>
3	<p>Тема 3. Стратегии и тактики в переводе.</p>	<p>Содержательный анализ авторской концепции переводчиком. Решение прагматических задач в работе над текстом и в работе над поиском информации для адекватного перевода. Определение вероятной категории получателя продукта переводческой деятельности, требования к восприятию текста. Анализ внутритекстовых связей и экстратекстуальных факторов с целью выстраивания стратегии и тактики перевода. Выработка осознанного подхода к исследовательской составляющей в переводе: поиск информации по различным источникам, проверка достоверности информации. Понятие переводческой стратегии. Основные виды переводческих стратегий.</p> <p>Этапы перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - предпереводческий анализ текста; - аналитический вариативный поиск; - анализ результатов перевода.

		Интерактивная часть: перевод фрагментов текстов с применением различных переводческих стратегий.
4	Тема 4. Особенности работы с различными типами текстов.	Особенности подхода к текстам различной тематики с различными коммуникативными заданиями. Определение функционального типа текста и обоснование выбора переводческой стратегии. Изучение норм оформления того или иного типа текстов в разных лингвокультурах. Обретение навыка работы с информационными ресурсами и с консультантами.
5	Тема 5. Передача коммуникативно-логической структуры высказывания.	Выявление общего и различного в языковых системах на основе сравнения текстов оригинала и перевода. Письменная речь как язык в действии и связанные с этим особенности перевода. Проверка возможности достижения эквивалентности в разных коммуникативных письменных ситуациях. Несовпадение отправных точек описания одной и той же предметной ситуации, широкие и узкие отношения между компонентами атрибутивных, адвербиальных и пр. групп слов. Семантико-синтаксические преобразования в переводе и анализ причин их возникновения.
6	Тема 6. Групповой перевод.	Работа в команде с применением методики «думай вслух». Тексты, подвергающиеся /подвергавшиеся многократному переводу. Работа с параллельными текстами и метод обратного перевода.
7	Тема 7. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.	Взаимная оценка перевода; самооценивание результатов перевода. Сравнительно-сопоставительный анализ как метод лингвопереводческого исследования.

Требования к самостоятельной работе студентов:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Тематика самостоятельных работ
1	Тема 1. Письменный перевод как вид деятельности в исторической	Выполнение предпереводческого анализа текста. Содержательный анализ авторской

	перспективе и современности.	концепции. Анализ внутритекстовых связей и способы их выражения на языке перевода и требования к восприятию текста. Применение умений и навыков предпереводческого анализа при переводе фрагментов различного плана: публицистического, информационного, делового и т.д.
2	Тема 2. Письменный перевод и его особенности. Этапы переводческого процесса.	Подбор и анализ примеров переводческих трансформаций и их комментариев. Упражнения и задания на выявление отправных точек описания одной и той же предметной ситуации, выполнение упражнений на установление лексических и грамматических соответствий.
3	Тема 3. Стратегии и тактики в переводе.	Упражнения на выбор тактики перевода. Задания на формирование профессиональной бдительности в отношении всех видов «лексических ловушек», встречающихся переводчику. Работа с электронными ресурсами.
4	Тема 4. Особенности работы с различными типами текстов.	Упражнения на выработку переводческих стратегий при переводе идиоматической лексики/ метафор/ сравнений/ метонимии/ аллюзий /цитат при выполнении перевода текстов и с разными видами информации. Особенности работы с различными типами текстов и с разными видами информации: прецизионной, эмотивной и пр Упражнения на выполнения поиска при переводе текстов разных типов и с разными коммуникативными заданиями.
5	Тема 5. Передача коммуникативно-логической структуры высказывания.	Упражнения на развитие умения различать нормативно-стилистические окраски и адекватно воспроизводить их в переводе. Упражнения на выработку умения логично конструировать текст (строить тематическую цепочку). Упражнения на развитие умений передачи безэквивалентной лексики. Задания по редактированию переводного текста. Отработка приемов перевода безэквивалентной лексики. Задание на проявление лингвистической креативности в поиске переводческих решений. Принятие решения при переводе.
6	Тема 6. Групповой перевод.	Выполнение группового перевода с последующим редактированием. Задания на проведение критического анализа переведенных текстов на предмет их

		соответствия.
6	Тема 7. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.	Выполнение взаимного оценивания переводов. Выполнение сравнительно-сопоставительного анализа текстов перевода и оригинала.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Основная концепция курса заключается в необходимости освоения курса на основе знаний, полученных в ходе изучения языка. Наиболее эффективные формы организации и проведения самостоятельной работы студентов заданы целями, определенными в рабочей программе, и спецификой данного курса. Поэтапные действия студента в процессе работы над темами в ходе индивидуального изучения дисциплины включают:

- анализ доступных научных источников;
- поиск и изучение дополнительных материалов по рассматриваемой тематике;
- подробное рассмотрение понятий и проблем, изложенных в рамках конкретной темы;
- приобретение и развитие навыков работы над подготовкой презентации в команде;
- приобретение и развитие презентационных навыков.

Важным условием овладения учебным материалом по курсам является самостоятельная работа с рекомендованной литературой и умение работать с поисковыми ресурсами.

При подготовке к работе над курсом следует учитывать следующее:

- Обязательно посещение занятий, как лекционных, так и семинарских: в зачет идет активное участие в обсуждении проблем дисциплины.
- Для успешной работы в течение учебного семестра магистранту необходимо правильно распределить и организовать свое время, затрачиваемое на изучение дисциплины.
- Особое внимание обращается на необходимость работы с интернет-ресурсами и использование внутренних электронных ресурсов университета (медиатеки, электронных ресурсов библиотеки, а также вебсайтов, доступ к которым обеспечен через ID-код).

- Практиковать объединение в малые группы по 2-3 человека для работы над научной проблемой.
- Самостоятельная работа рассматривается как элемент непрерывного образования специалиста, средство творческого овладения профессией, приобретения личного, индивидуального опыта учения, воспитания качества мобильности в будущей профессиональной деятельности.

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Проработка заданий по плану-конспекту урока. Чтение рекомендуемой литературы, работа с текстом, прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме и др.
Перевод	<p>При выполнении письменного перевода текста рекомендуется:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Ознакомиться с оригиналом текста и понять его общее содержание, пользуясь по мере надобности рабочими источниками информации: словарями, справочниками, специальной литературой, Интернет-источниками и т.д. 2) Учитывать, что не все в оригинале передается в переводе, но все должно учитываться переводчиком. 3) Приступая непосредственно к переводу, выделять законченную по смыслу часть текста и усвоить ее содержание. 4) Найти при работе со словарями и другими источниками нужный, соответствующий содержанию текста эквивалент слова. 5) При возникновении трудностей перевода лексической единицы определить контекстное употребление данной лексической единицы. 6) Использовать при переводе для понимания стилистических нюансов значений слов, их эмоциональной составляющей немецкие толковые словари. 7) Не допускать фраз, не имеющих смысла или явно противоречащих смыслу всего текста.

	<p>Смысловая цельность – значимое свойство текста.</p> <p>8) Закончив перевод текста, отложить его в сторону, спустя некоторое время перечитать, обращая особое внимание на то, насколько естественно звучит переведенный текст на русском языке.</p> <p>9) Переводить заголовок после перевода всего текста.</p>
Внеаудиторное чтение	<p>Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, состоящий в интерпретации текста, которая в свою очередь подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и совершенствование умения извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения (пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).</p>
Подготовка к тестированию	<p>При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p>
Зачет	<p>При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на практические домашние задания, рекомендуемую литературу и контрольные вопросы.</p>

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации

обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 2. Письменный перевод и его особенности. Этапы переводческого процесса.	ОПК-1.1 ОПК-1.2. ОПК-1.3. ОПК-1.4.	Письменный тест
Тема 3. Стратегии и тактики в переводе.	ОПК-4.1 ОПК-4.2. ОПК-4.3. ОПК-4.4 ОПК-4.5. ОПК-4.6. ОПК-4.7.	Письменный тест
Тема 5. Передача коммуникативно-логической структуры высказывания.	ОПК-4.1 ОПК-4.2. ОПК-4.3. ОПК-4.4 ОПК-4.5. ОПК-4.6. ОПК-4.7.	Письменная самостоятельная работа
Тема 6. Групповой перевод.	ОПК-7.1 ОПК-7.2. ОПК-7.3. ОПК-4.1 ОПК-4.2. ОПК-4.3. ОПК-4.4 ОПК-4.5. ОПК-4.6. ОПК-4.7.	Письменный перевод
Тема 7. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.	ОПК-7.1 ОПК-7.2. ОПК-7.3. ОПК-4.1 ОПК-4.2. ОПК-4.3. ОПК-4.4 ОПК-4.5. ОПК-4.6. ОПК-4.7.	Письменный перевод и анкетирование

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности процессе текущего контроля

Вопросы для самоконтроля:

1. Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста.

2. Передача денотативного содержания. Общие положения.
3. Передача сигнификативных коннотаций.
4. Понятие оптимального переводческого решения. Процесс поиска оптимального варианта перевода.
5. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации.
6. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки («ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы», «забытые значения» многозначных слов, «лексические иносказания» и т.д.).
7. Специфика перевода в зависимости от типа текста.
8. Источник, реципиент, цель и процесс перевода.
9. Транслатологическая классификация типов текста.
10. Понятие переводческой стратегии. Основные виды переводческих стратегий.
11. Этапы перевода (предпереводческий анализ текста; аналитический вариативный поиск; анализ результатов перевода).
12. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.
13. Смысловая и стилистическая адекватность перевода.
14. Перевод и межкультурная адаптация.

Примеры тестовых заданий

Пример текста для перевода

Impending death, as the saying goes, has a way of focusing the mind. There's no reason to believe President Trump faces imminent death as a result of his recently testing positive for the coronavirus.

But the brief video he released before he went into hospital showed a Trump we've rarely seen before: sombre, scared and, perhaps for the first time, truly shaken by the pandemic's threat to both the nation and himself. It's conceivable that this momentous new development in the US presidential race, just a month from election day, could restore a seriousness to our politics that it has lacked for quite a while.

Exhibit A in the unseriousness of American political life has, of course, been our tragically inept response to the pandemic. Not all of the blame can be pinned on the Trump administration. The coronavirus has demonstrated a widespread breakdown in national competence that has become increasingly evident since the end of the cold war, which likely will receive further confirmation when we prove ourselves incapable of conducting a successful election next month.

But Trump's distinctive contribution to our cack-handed response to this pandemic has been to politicise the public health measures to combat it. His irresponsible pursuit of partisan advantage over the national interest led him to downplay the threat of the virus, to demand a premature return to business as usual, to ignore social distancing at his public rallies and to mock wearing a mask as somehow weak and un-American.

Trump's opponents have some justification for considering his contracting the coronavirus to be a kind of karmic retribution.

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста.

2. Передача денотативного содержания. Общие положения.
3. Передача сигнификативных коннотаций.
4. Понятие оптимального переводческого решения. Процесс поиска оптимального варианта перевода.
5. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации.
6. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки («ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы», «забытые значения» многозначных слов, «лексические иносказания» и т.д.).
7. Специфика перевода в зависимости от типа текста.
8. Источник, реципиент, цель и процесс перевода.
9. Транслатологическая классификация типов текста.
10. Понятие переводческой стратегии. Основные виды переводческих стратегий.
11. Этапы перевода (предпереводческий анализ текста; аналитический вариативный поиск; анализ результатов перевода).
12. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.
13. Смысловая и стилистическая адекватность перевода.
14. Перевод и межкультурная адаптация.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать,	хорошо		71-85

	более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

В случае перехода на дистанционное обучение промежуточный и итоговый контроль осуществляется на платформе MS Teams: студенты пишут самостоятельные и итоговые контрольные работы, прикрепляют их на платформе lms-3.kantiana.ru. Посещение занятий online обязательно и проходит с включенным видео (отсутствие видео приравнивается к отсутствию на занятии).

Требования к зачету 1 семестр

Итоговый контроль предполагает совокупную оценку, учитывающую подготовку презентаций по темам, представленным в Теме 1 на странице курса в системе lms-3 (lms-3.kantiana.ru), предоставление полного портфолио выполненных письменных работ, выполнение самостоятельных и контрольных работ на оценку не менее “удовлетворительно” и посещаемость.

Основные требования к подготовке и представлению презентаций:

Подготовка презентаций представляет собой небольшое исследование на избранную магистрантом тему из предложенного списка. Презентация выполняется на основе предварительного планирования (тема выбирается на 1-2 неделе курса). Допускается разделение общего объема работы по сбору и анализу материала между двумя-тремя участниками группы или выполнение задания самостоятельно. Обязательными элементами работы являются список использованных источников и разработка

контрольного блока: вопросов на понимание содержания доклада/ упражнений/теста/ анкеты и других форм. Регламент выступления – 10 минут + 10-15 минут отводится на работу с аудиторией. Подготовка презентации оценивается по следующим критериям (100%):

Содержательность – 40%

Логика изложения – 20 %

Творческий подход – 20%

Соблюдение регламента - 10%

Навыки публичного выступления – 10%

Итоговая оценка «зачтено» выставляется, если магистрант набрал минимум 65 баллов (из 100) в соответствии со следующей шкалой:

- Посещаемость занятий - макс. **13** баллов (0,5 балла / 1 занятие).
- Самостоятельная работа (представленная презентация) - макс. **30** баллов
- Активное участие в работе семинара - макс. **27** баллов.
- Предоставление полного отредактированного портфолио - **30** баллов.

Студенты, обучающиеся по **индивидуальному графику**, сдают презентацию в виде реферата (50 баллов), а также полное отредактированное портфолио (50 баллов).

Требования к зачету (2 семестр – зачет с оценкой)

Итоговый контроль предполагает предоставление полного портфолио отредактированных текстов для самостоятельной работы, посещаемость и выполнение зачетного задания: письменного перевода с английского языка на русский текста объемом 300 слов.

Баллы (рейтинговая оценка)	Оценка	Требования к знаниям
Не менее 85% от максимальной суммы баллов	Отлично (уровень высокий)	а) оценка качества выполненных переводов в портфолио - не менее 85%; б) посещаемость – не менее 85%; в) оценка зачетного задания – “отлично” (см. таблицу оценки письменного перевода)
Не менее 75% от максимальной суммы баллов	Хорошо (уровень продвинутый)	а) оценка качества выполненных переводов в портфолио - не менее 75%; б) посещаемость – не менее 70%; в) оценка зачетного задания – “хорошо”

		(см. таблицу оценки письменного перевода)
Не менее 50% от максимальной суммы баллов	Удовлетворительно (уровень пороговый)	а) оценка качества выполненных переводов в портфолио - не менее 50%; б) посещаемость – не менее 60%; в) оценка зачетного задания – “удовлетворительно” (см. таблицу оценки письменного перевода)
Менее 50% суммы баллов от максимально возможной	Неудовлетворительно	а) оценка качества выполненных переводов в портфолио - менее 50%; б) посещаемость – 50% и менее; в) оценка зачетного задания – “неудовлетворительно” (см. таблицу оценки письменного перевода)

Таблица оценки письменного перевода

Оценка	Содержание	Стиль	Нормы ПЯ	Допустимые ошибки
«отлично»	передано полностью	соблюден	соблюдены	до 1,5 полной (кроме смысловой)
«хорошо»	передано полностью	соблюден	соблюдены	до 3 полных (в т.ч. 1 смысловая)
«удовлетворительно»	передано не полностью	не соблюден	нарушены	до 4 полных (в т.ч. 2 смысловые)
«неудовлетворительно»	искажено	не соблюден	нарушены	более 4 полных (в т.ч. 3 смысловые)

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Электронный ресурс]: учеб. и практикум для акад. бакалавриата. - Москва: Юрайт, 2019. - 1 on-line, 387 с. *Имеются экземпляры в отделах:* ЭБС Юрайт(1).
2. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова ; ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова». — 2-е изд., электрон. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 513 с. - ISBN 978-5-7873-1692-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095771> (дата обращения: 12.02.2022). – Режим доступа: по подписке.
3. Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов/ В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. - Москва: Юрайт, 2019. - 1 on-line, 251 с. *Имеются экземпляры в отделах:* ЭБС Юрайт(1).
4. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс]: учеб. и практикум для акад. бакалавриата/ Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - Москва: Юрайт, 2018. - 1 on-line, 263 с. *Имеются экземпляры в отделах:* ЭБС Юрайт(1).
5. Письменный перевод специальных текстов: учеб. Пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва: Флинта; Москва: Наука, 2015. - 255, [1] с. *Имеются экземпляры в отделах:* ч.з.N4(1).

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Электронный ресурс]: учеб. пособие для высш. проф. образования. С.-Петерб. гос. ун-т, Филол. фак.. - 6-е изд., стер.. - М.: Академия; СПб.: СПбГУ, Филол. фак., 2012. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM), 354, [5] с.. *Имеются экземпляры в отделах:* ЭБС Кантиана(1).
2. Бойко, Л. Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учеб.-метод. пособие/ Л. Б. Бойко, Е. Л. Боярская; Рос. гос. ун-т им. И. Канта. - Калининград: Изд-во РГУ им. И. Канта, 2005. - 61 с. *Имеются экземпляры в отделах:* УБ(56), ч.з.N4(1), ИБО(1).
3. Бреус, Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: учебное пособие.- М.: УРАО, 2003. - 103 с. *Имеются экземпляры в отделах:* ч.з.N4(1).
4. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / Сергей Влахов, Сидер Флорин. - Москва: Р. Валент, 2012. - 406 с. *Имеются экземпляры в отделах:* НА(1).
5. Грамматические аспекты перевода / [О. А. Сулейманова [и др.]. - М.: Академия, 2012. - 235 с. *Имеются экземпляры в отделах:* ч.з.N4(1).
6. Иванов, А. О. Безэквивалентная лексика: учеб. пособие [для студентов англ. пер. отд. яз. фак. вузов]. - Санкт-Петербург: СПбГУ, Филол. фак.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2006. - 192 с. *Имеются экземпляры в отделах:* ч.з.N4(1).
7. Кабакчи, В. В. Практика английского языка: сб. упражнений по переводу: English(=)Russian. - СПб.: Союз, 2004. - 253 с. *Имеются экземпляры в отделах:* ч.з.N4(1).
8. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода. - М.: Кн. Дом ЛИБРОКОМ: УРСС, 2009. - 165 с. *Имеются экземпляры в отделах:* ч.з.N4(1).
9. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. - М.: ЭТС, 2002. - 421 с. *Имеются экземпляры в отделах:* всего /all 21: УБ(19), НА(1), ч.з.N4(1).

10. Комиссаров, В. Н. Теория перевода: (Лингв. аспекты): [На прим. англо-рус. переводов: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.]. - Москва: Высш. шк., 1990. - 253 с. *Имеются экземпляры в отделах: всего /all 42: УБ(41), ч.з.N4(1).*

11. Осокин, Б. А. Введение в теорию и практику перевода. Перевод политологического текста: теоретич. и практ. основы перевода с англ. яз. на рус. и с рус. яз. на англ.. - М.: РОССПЭН, 2008. - 151 с. *Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1).*

12. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие для студентов вузов/ Л. И. Сапогова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 316 с. *Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1).*

13. Соколова, Л. А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учеб. пособие/ Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. - М.: Высш. шк., 2007. - 204 с. *Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1).*

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
 - eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
 - Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
 - ЭБС Лань книги, журналы
 - ЭБС Консультант студента
 - ПРОСПЕКТ ЭБС
 - ЭБС ZNANIUM.COM
 - РГБ Информационное обслуживание по МБА
 - БЕН РАН
 - Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)
- Корпуса, словари:

- <https://books.google.com/ngrams>
- Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru/>
- British National Corpus - <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
- БОКР - большой корпус русского языка - bokr.ruscorpora.narod.ru
- <http://www.collinsdictionary.com/english-thesaurus>
- <http://www.chicagomanualofstyle.org>
- <https://owl.english.purdue.edu/owl/>
- COCA Corpus of Contemporary American English (USA)
- <http://corpus.byu.edu/coca/>
- BNC British National Corpus (GB)
- <https://www.matecat.com>
- <http://pavelpal.ru> - сайт П. Палажченко
- <http://translations.web-3.ru>

- <http://www.linguee.ru>
- <http://context.reverso.net>
- <https://www.wordnik.com>
- <http://www.atanet.org>
- Google + Google Scholar scholar.google.com/
- Microsoft academic <http://academic.research.microsoft.com/>
- <http://www.linguee.ru> dictionary + examples
- <http://www.phrasebank.manchester.ac.uk>

- <https://glosbe.com>
- Longman Dictionary of Contemporary English // www.pearsonlongman.com/dictionaries/
- Merriam-Webster's Online Dictionary // <http://www.merriam-webster.com/dictionary/>
- Oxford Dictionaries / www.askoxford.com
- Encyclopedia "Wikipedia" // <http://en.wikipedia.org/>
- <http://www.merriam-webster.com/>

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Учебная аудитория, оборудованная интерактивным комплексом (моноблок MSI AE222G-257XRU, подключенный к локальной сети университета с выходом в Интернет; телевизор LG ULTRA HD).

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
Институт гуманитарных наук

«Утверждаю»:

Директор

Институт гуманитарных наук

(наименование института/колледжа)

Цвигун Т.В.

(подпись)

(ФИО директора)

«10» «февраля» 2022 г.

М.П.

(печать института)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Введение в цифровую культуру»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2022

Лист согласования

Составитель: Заячковская Ольга Олеговна, к.ф.н., доцент.

Рабочая программа утверждена на заседании научно-методического совета Института гуманитарных наук.

Протокол № ____ от «__» _____ 202_г.

Председатель научно-методического
совета Института гуманитарных наук

Доцент ИГН, к.ист.н.
Ведущий менеджер ОПОП ВО

Маслов В.Н.
Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Введение в цифровую культуру»
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Введение в цифровую культуру».

Цель дисциплины: освоение теории и методологии анализа цифровой культуры, ее происхождения и развития; формирование представления о взаимосвязи и взаимовлиянии общества и цифровой культуры; формирование навыков по критическому осмыслению цифровой культуры.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.	УК.2.1. Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения. УК.2.2. Способен видеть образ результата деятельности и планировать последовательность шагов для достижения данного результата. УК.2.3. Формирует план-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения. УК.2.4. Организует и координирует работу участников проекта, способствует конструктивному преодолению возникающих разногласий и конфликтов, обеспечивает работу команды необходимыми ресурсами. УК.2.5. Представляет публично результаты проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях. УК.2.6. Предлагает возможные пути (алгоритмы)	Знать принципы формирования проекта в рамках обозначенной проблемы; знать возможные пути внедрения в практику результатов проекта. Уметь разрабатывать концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения; планировать последовательность шагов для достижения результата; прогнозировать проблемные ситуации в проектной деятельности, публично представлять результаты проекта. Владеть навыками составления плана реализации проекта в целом и плана-контроля его выполнения; владеть навыками конструктивного преодоления возникающих разногласий и конфликтов.

	внедрения в практику результатов проекта (или осуществляет его внедрение).	
ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.	ОПК.6.1. Творчески использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности. ОПК.6.2. Формулирует гипотезу ВКР и выдвигает решения, направленные на успешное проведение научно-исследовательской деятельности. ОПК.6.3. Самостоятельно разрабатывает справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы. ОПК.6.4. Соблюдает правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах.	Знать возможности современных технологий по сбору, обработке и интерпретации экспериментальных данных. Уметь применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации экспериментальных данных. Владеть готовыми алгоритмами по применению современных технологий сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.
ОПК -7 Способен работать с основными информационными, экспертными и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК.7.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ОПК.7.2. Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля. ОПК.7.3. Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения	Знать , как устроены системы поиска информации и литературы, как их использовать для решения профессиональных и научных целей. Уметь пользоваться электронными системами поиска, библиотечными электронными ресурсами. Владеть основными навыками поиска и отбора необходимой библиографии.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Введение в цифровую культуру» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры и вызов будущего Интернета. Цифровые компетенции.	Цифровые технологии, цифровая культура, цифровое общество, цифровой потенциал, цифровые компетенции.
2	Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Кибербуллинг. Цифровая этика. Основы персональной цифровой безопасности.	Цифровая личность, гендер, кибербуллинг, цифровая этика, персональная цифровая безопасность.
3	Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.	Цифровые обучающие системы и платформы. Программы для изучения и иностранных языков. Программы для

		переводчиков. Научные цифровые системы. Корпуса.
4	Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.	Цифровые системы управления, экономики, рекламы. Государственная политика по развитию цифровой культуры. Цензура.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры и вызов будущего Интернета. Цифровые компетенции.

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Кибербуллинг. Цифровая этика. Основы персональной цифровой безопасности.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры. Цифровые компетенции.

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Основы персональной цифровой безопасности.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры и вызов будущего Интернета. Цифровые компетенции.

Вопросы для обсуждения: основные понятия анализа цифровой культуры, исторические предпосылки эволюции и становления цифровой культуры, культурные предпосылки становления цифровой среды, роль контр-культуры в формировании цифровой культуры, значение военно-политических аспектов в динамике информатизации. Колесо цифровых компетенций.

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Основы персональной цифровой безопасности.

Вопросы для обсуждения: определение понятия «цифровое общество», определение понятия «цифровая личность», принципы цифровой безопасности, кибербуллинг – определение, принципы противодействия и совладания. Цифровой этикет.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

Вопросы для обсуждения: принципы цифрового образования, цифровая гуманитаристика - основные понятия, методы и инструменты исследования. Проблемы плагиата. Инструменты антиплагиата. Цифровое искусство – технологии и ИИ в искусстве, цифровые музеи, библиотеки, театры.

Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.

Вопросы для обсуждения: цифровая экономика – основные понятия, проблемы и перспективы развития. Методы информационной войны, фейковая информация.

Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ (при наличии)

Не предусмотрено.

Требования к самостоятельной работе студентов

1. Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам:

Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры. Цифровые компетенции.

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Основы персональной цифровой безопасности.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.

2. Выполнение домашнего задания, предусматривающего подготовку и обсуждение презентации по темам:

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Основы персональной цифровой безопасности.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

3. Решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам:

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Основы персональной цифровой безопасности.

Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.

Выполнение проекта по темам:

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Основы персональной цифровой безопасности.

4. Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется,

однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры и вызов будущего.	ОПК-6, ОПК-7	Опрос, контрольная работа

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Цифровые компетенции.		
Тема 2. Цифровая личность. Кибербуллинг. Цифровая этика. Основы персональной цифровой безопасности.	УК-2, ОПК-6, ОПК-7	Опрос, контрольная работа, подготовка и защита проекта.
Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.	УК-2, ОПК-6, ОПК-7	Опрос, контрольная работа, подготовка и защита проекта.
Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России.	ОПК-6, ОПК-7	Опрос, контрольная работа

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности процессе текущего контроля

Типовые задания практических, контрольных работ и проектов:

Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры и вызов будущего. Цифровые компетенции.

1. Что такое «цифровая грамотность»? Какими навыками должен обладать цифровой пользователь, чтобы быть конкурентоспособным в своей профессиональной деятельности?
2. Что такое «цифровая грамотность»? Какими навыками должен обладать цифровой пользователь пенсионного возраста, чтобы комфортно организовать рутинные бытовые дела?
3. Что такое «цифровая грамотность»? Какие цифровые навыки необходимо освоить школьнику-старшекласснику?
4. Дайте определение понятию «цифровая культура»? Каковы экономические предпосылки эволюции и становления цифровой культуры?
5. Дайте определение понятию «цифровая культура»? Каковы военно-политические предпосылки эволюции и становления цифровой культуры?
6. Дайте определение понятию «цифровая культура»? Каковы культурные предпосылки эволюции и становления цифровой культуры?

Тема 2. Цифровая личность. Кибербуллинг. Цифровая этика. Основы персональной цифровой безопасности.

1. Из чего формируется идентичность цифровой личности?
2. Укажите риски, которым подвергается цифровая личность. Какие меры рекомендуют предпринимать (укажите минимум 5), чтобы обеспечить безопасность цифровой личности.
3. Кто такие «цифровые иммигранты» и «цифровые аборигены»?
4. Кто такие «цифровые резиденты» и «цифровые посетители»?
5. Дайте определение понятия «цифровое общество». Каковы его основные характеристики. Каковы предпосылки становления цифрового общества?
6. Что такое цифровой этикет? Как вы считаете, в ситуации, когда вы пишете письмо научному руководителю об изменениях, внесенных в вашу работу, на какое письмо научный руководитель ответит быстрее:
«Я внес(ла) изменения, посмотрите пожалуйста». И пятидесятистраничный файл.

«Я дописал(а) пункт 1.2, переписала выводы ко второй главе. Все изменения выделены желтой заливкой. У меня два вопроса по этим изменениям: раз и два». На какое письмо научный руководитель ответит скорее? Объясните свой выбор. Сформулируйте правило этикета для общих случаев.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

1. Что такое «искусственный интеллект»? Каковы особенности технологии ИИ. Укажите сферы использования ИИ и риски, связанные с развитием ИИ.
2. Киборги – дайте определение, какова история их возникновения.
3. Что такое машинный перевод? Что такое автоматизированный перевод?
4. Используя GoogleMaps или Яндекс.Карты ответьте на вопрос: Сколько колонн на портике Меншиковского дворца в Санкт-Петербурге?
5. Опишите артефакт технологического искусства.
6. Приведите примеры сервисов и инструментов цифровой гуманитаристики.

Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.

1. Что такое «треугольник фейковых новостей». Охарактеризуйте его грани.
2. Виды фейковой информации.
3. Что такое информационный пузырь?
4. Когнитивные искажения и их роль в восприятии информации.
5. Дайте определение понятию «цифровая экономика». Назовите основные элементы цифровой экономики.
6. Охарактеризуйте основные тенденции трансформации жизни человека и общества в условиях цифровой экономики.

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Примерный перечень вопросов к экзамену:

1. Проблемы информатизации в контексте материальной культуры.
2. Проблема определения цифровой личности.
3. Проблема кибербуллинга и способы ее решения.
4. Цифровая этика. Способы и средства персональной цифровой безопасности.
5. Информация и эволюция культуры.
6. Многообразие художественных практик техно-искусства.
7. Информационные технологии и современная визуальная культура.
8. Информатизация и глобализация.
9. Цифровой язык: его происхождение и значение в современной культуре.
10. Цифровые обучающие системы и платформы. Он-лайн обучение.
11. Проблемы виртуального надзора.
12. Роль военных технологий в процессах информатизации.
13. Жизнь в информационном бункере: критическая антропология цифровой культуры.
14. Искусственный интеллект и идеология «умных» технологий: роботы, экспертные системы, искусственная жизнь.
15. Государственная политика по развитию цифровой культуры.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание	Основные признаки выделения уровня	Пятибалльная шкала	Двухбалльная шкала	БРС, % освоения
--------	-------------------------	------------------------------------	--------------------	--------------------	-----------------

	уровня	(этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	(академическая) оценка	шкала, зачет	я (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Цифровые гуманитарные науки [Электронный ресурс]: хрестоматия: [пер. с англ.]/ под ред. М. Террас [и др.]. - Красноярск: СФУ, 2017. - 1 on-line, 352 с. - Библиогр.: с. 347-350. - Бессрочная лицензия. – ISBN 978-5-7638-3692-9: Б.ц. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Кантиана(1)
2. Философская аналитика цифровой эпохи : сборник научных статей / отв. ред. Л. В. Шиповалова, С. И. Дудник. - Санкт-Петербург : СПбГУ, 2020. - 368 с. - ISBN 978-5-

288-06053-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1244181> (дата обращения: 27.02.2022). – Режим доступа: по подписке.

3. Социально-сетевая цифровая коммуникативная культура молодежи : монография / А. П. Глухов, М. Н. Бычкова, И. В. Гужова [и др.] ; науч. ред. П. А. Глухов. - Томск : Издательство Томского государственного университета, 2020. - 142 с. - ISBN 978-5-94621-962-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1865047> (дата обращения: 27.02.2022). – Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература

1. Войскунский А.Е. Психология и Интернет / А. Е. Войскунский. - М.: Акрополь, 2010. - 439 с.: ил., табл. - Библиогр.: с. 374-414, 439. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)

2. Емелин В.А. Идентичность в информационном обществе: [монография]/ В.А. Емелин; [науч. ред.: П.Д. Тищенко, А.Ш. Тхостов]; РАН, Ин-т философии, Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, Фак. психологии. - Москва: Канон+; Москва: Реабилитация, 2017. - 355, [1] с.: портр.. - Библиогр. в подстроч. примеч. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.№4(1)

3. Ибрагимов И.М. Информационные технологии и средства дистанционного обучения: учеб. пособие для вузов/ И.М. Ибрагимов; под ред. А.Н. Ковшова. - М.: Academia, 2005. - 336 с. - (Высшее профессиональное образование. Информатика и вычислительная техника). - Библиогр.: с. 329 (13 назв.). Имеются экземпляры в отделах: НА(1)

4. Информационное общество в виртуальной и социальной реальности/ А.В. Соколов; М-во культуры РФ, С.-Петерб. гос. ун-т культуры и искусства. - СПб.: Алетейя, 2012. - 349, [2] с.: табл. - Библиогр. в подстроч. примеч. р. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)

5. Кириллова Н.Б. Медиакультура: от модерна к постмодерну/ Наталья Кириллова. - [2-е изд.]. - М.: Акад. Проект, 2006. - 447, [1] с.: граф., табл., ил. - (Технологии культуры). - Библиогр.: с. 432-444. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)

6. Солдатова Г.У. Цифровое поколение России. Компетентность и безопасность: [моно-графия]/ Г.У. Солдатова, Е.И. Рассказова, Т.А. Нестик; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Фак. психологии; Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, Фак. психологии. - Москва: Смысл, 2017. - 374, [2] с.: ил., рис., табл. - (Психологические исследования). - Вариант загл.: Компетентность и безопасность. - Библиогр.: с. 348-374. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.№7(1)

7. Тодд Д. Цифровое пиратство. Как пиратство меняет бизнес, общество и культуру/ Д. Тодд; пер. с англ.: Л. Плостак, У.В. Сапциной. - Москва: Альпина Бизнес Букс, 2013. - 319, [1] с.: ил. - Вариант загл.: Как пиратство меняет бизнес, общество и культуру. - Библиогр.: с. 305-316 и в подстроч. примеч. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.№1(1)

8. Федотова Е.Л. Информационные технологии в науке и образовании: учеб. пособие для вузов / Е.Л. Федотова, А.А. Федотов. - М.: Форум: ИНФРА-М, 2011. - 334, [1] с.: ил., портр., табл. - (Высшее образование). - Библиогр.: с. 330-331 (28 назв.). Имеются экземпляры в отделах ч.з.№4(1)

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Лань книги, журналы

- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени
Иммануила Канта»
Институт гуманитарных наук

«Утверждаю»:
Директор
Институт гуманитарных наук
(наименование института/колледжа)
Цвигун Т.В.
(подпись) (ФИО директора)
«10» «февраля» 2022 г.
М.П.
(печать института)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Интегративная модель перевода»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2022

Лист согласования

Составитель: Харитоновна Е.В. канд. филол.н., доцент Института гуманитарных наук.

Рабочая программа утверждена на заседании научно-методического совета Института гуманитарных наук.

Протокол № ____ от « ____ » _____ 202_ г.

Председатель научно-методического совета
Института гуманитарных наук

Доцент ИГН, к.ист.н.
Ведущий менеджер ОПОП ВО

Маслов В.Н.
Томашевская И.В.

1. Наименование дисциплины: «Интегративная модель перевода»

Основной целью дисциплины «Интегративная модель перевода» является рассмотрение профессиональной деятельности переводчика с позиций комплекса взаимосвязанных и взаимодополняющих подходов: лингвистического, коммуникативного, социолингвистического, культурологического, психологического.

Задачи изучения дисциплины:

- приобретение системы знаний об основных направлениях развития интегративного переводоведения, позволяющего изучать переводческий процесс как разновидность когнитивной деятельности переводчика с учетом креативности его языковой личности, а также целого комплекса факторов, определяющих и сопровождающих переводческий процесс;

- формирование опыта анализа деятельности переводчика с позиций междисциплинарного/интегративного подхода, учитывая лингвистический, коммуникативный, социолингвистический, культурологический, психологический компоненты профессиональной переводческой деятельности;

- достижение качественно нового уровня интерпретации переводческого акта на основе анализа существующих моделей процесса перевода и синтеза выявленных преимуществ некоторых из моделей (коммуникативно-функциональной, лингвокогнитивной, психолингвистической, интерпретативной, лингвосомиотической) в целях комплексного моделирования переводческого процесса;

- формирование новой деятельностной парадигмы работы будущих переводчиков, важным элементом которой является интегративный междисциплинарный подход к процессу перевода.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном(-ых) языках.	УК.4.1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров,	<i>Знать:</i> особенности делового общения в устной и письменной формах.
		<i>Уметь:</i> грамотно излагать в письменной форме поставленное задание, учитывая специфику различных академических текстов; представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, вклю-

	<p>статей и т.д.)</p> <p>УК.4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.</p> <p>УК.4.3. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.</p>	<p>чая международные</p> <p><i>Владеть:</i> навыками участия в академических и профессиональных дискуссиях, а также навыками работы с практическим материалом, лингвистическими и энциклопедическими словарями, переводческими базами данных и языковыми корпусами.</p>
<p>УК-5: Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и фило-софском контекстах.</p>	<p>УК.5.1. Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знания причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей.</p> <p>УК.5.2. Владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.</p>	<p><i>Знать:</i> особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения.</p> <p><i>Уметь:</i> взаимодействовать с людьми различного социального и культурного происхождения, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей.</p> <p><i>Владеть:</i> навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.</p>

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Интегративная модель перевода» представляет собой **факультативную дисциплину** части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

курс	Кол-во зачетных единиц / объем часов	контактная работа обучающихся с преподавателем					Самост. работа	Форма контроля
		лекц.	практ.	КСР	ИКР	часы на контроль		
очная форма обучения								
1 (2 сем.)	2	72	10	10	2	0,25	49,75	зачет

* Лекции могут реализовываться как в дистанционном формате в формате одноименного онлайн-курса, размещенного в системе lms-3.kantiana.ru («Интегративная модель перевода» <https://lms-3.kantiana.ru/course/view.php?id=3000>), так и в очном режиме. Контактная работа обучающихся с преподавателем может проводиться в удаленном режиме с использованием платформ MicrosoftTeams, Zoom или иных цифровых платформ. КСР также реализуются в формате одноименного онлайн-курса, размещенного в системе lms-3.kantiana.ru («Интегративная модель перевода» <https://lms-3.kantiana.ru/course/view.php?id=3000>). Форма контроля (зачет) может проводиться как в очном формате, так и удаленно с использованием цифровых платформ или итогового тестирования на платформах spektr.kantiana.ru или lms-3.kantiana.ru

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Содержание основных разделов курса

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Основные понятия (категории) и проблемы, рассматриваемые в теме
	<i>2 семестр</i>	
1	Тема 1. Моделирование процесса перевода	Модели процесса перевода: денотативно-ситуативная, трансформационная, семантическая модель, трехфазная модель О. Каде, интегративная модель и др. Необходимость моделирования процесса перевода. Достоинства и недостатки существующих моделей перевода. Применение моделирования перевода на практике.
2	Тема 2. Интегративная модель перевода	Интегративное переводоведение: предпосылки возникновения и основные идеи. Три подхода к рассмотрению проблемы интегративности в переводоведении: концептуальный, системный и аспектный. Применение интердисциплинарного подхода к

		<p>изучению транслатологических фактов. Интегративность как свойство переводческой деятельности, позволяющее обнаруживать целостность ее как системы, и перемещение в фокус рассмотрения не только факторов, влияющих на перевод, но и системообразующих и системосохраняющих аспектов перевода.</p> <p>Текстоцентризм как базовый принцип, который обеспечивает сохранение цельности передаваемой информации при переводе.</p> <p>Четырехступенчатость переводческого процесса в качестве константного системообразующего признака перевода: к трем ступеням переводческого акта (предпонимание, девербализация и ревербализация) добавляется еще одна ступень – извлечение получателем текста перевода его смысла.</p> <p>Приоритет экстралингвистических знаний и необходимости их ранжирования.</p>
--	--	---

6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Тематика практических занятий

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
	<i>2семестр</i>	
1.	Тема 1. Моделирование процесса перевода	<p>Занятие 1. Теоретические основы моделирования в теории и практике перевода.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Модели процесса перевода и цели их разработки. 2. Модель закономерных соответствий. 3. Ситуативно-денотативная модель. 4. Сущность трансформационной модели и ее истоки 5. Семантическая модель перевода. 6. Интерпретативная теория перевода. <p>Занятие 2. Положительные стороны и недостатки основных моделей перевода</p> <p>Занятие носит творческий характер. Студентам предлагается на первом этапе выполнить перевод текста, применяя одну из указанных моделей перевода. На втором этапе студенты анализируют достоинства и недостатки выполненных переводов и оценивают возможности применения различных моделей перевода на практике.</p>
2	Тема 2. Интегра-	<p>Занятие 3. Интегративное переводоведение: предпосылки возникновения и основные идеи.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Подходы к рассмотрению проблемы интегративности в переводоведении: концептуальный, системный и аспектный. 2. Предпосылки возникновения интегративного переводове-

	<p>тивная модель перевода</p>	<p>дения:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) признание переводоведения самостоятельной научной отраслью, демонстрирующей междисциплинарный / трансдисциплинарный подход к рассмотрению объекта и предмета исследования; 2) формирование новых, интеграционных научных парадигм в переводоведении; 3) выдвижение интегрирующего подхода к переводу как особого научного направления; 4) попытки моделирования процесса перевода с интегративных (холистических) позиций. <p>3. Компоненты интегративной модели перевода: языковые, речевые, коммуникативные, когнитивные, этнокультурные, морально-этические, психологические, социальные аспекты; текстоцентризм; четырехступенчатость переводческого процесса (предпонимание, девербализация и ревербализация, извлечение получателем текста перевода его смысла); приоритет экстралингвистических факторов; антропологизм процесса перевода (признание ключевых ролей адресанта, адресата; формулирование требования максимально возможного учета интеракции участников переводческого процесса; обоснование творческого характера переводческой деятельности, важности учета в исследованиях переводческой личности и др.); интегративное формирование переводческих компетенций (билингвальная, трансфертная, предметно-специальная, поисковая, техническая и психофизиологическая).</p> <p>Занятие 4. Междисциплинарный поворот в развитии отечественного и зарубежного переводоведения</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Формирование интегративного взгляда на перевод в работах отечественных исследователей (Реформатский, 1952; Швейцер, 1999; Мишкурин, 2015; Гарбовский, 2015; Поликарпов, 2017). 2. Междисциплинарно-переводческие научные труды зарубежных авторов [Ли Янке, 2013; Mraček, 2015; Snell-Hornby, 2008; Translatologie aus integrativer Sicht, 2009; и др.]. <p>Занятие 5. Интегративная модель перевода и языковая личность переводчика</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Роль переводчика в процессе перевода: диахронический аспект. 2. «Очеловечивание» процесса перевода, позволяющее поставить переводчика как креативную языковую личность в центр процесса перевода как основная идея интегративной модели процесса перевода. 3. Переводческие компетенции: билингвальная, коммуникативная, социокультурная, трансфертная, предметно-специальная, поисковая, техническая, психофизиологическая.
--	-------------------------------	--

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Тематика самостоятельных работ
	<i>2 семестр</i>	
1	Тема 1. Моделирование процесса перевода	<ol style="list-style-type: none"> 1. Эквивалентность и адекватность как центральные категории теории перевода. 2. Модели перевода в аспекте переводческой эквивалентности и адекватности. 3. Научное осмысление процесса перевода, его уровней и этапов с интегративных позиций. 4. Выявление роли внутренних и внешних факторов влияния на процесс перевода (констант перевода) в реализации различных видов перевода и в переводе разных дискурсов. 5. Модели перевода и различные виды переводческих трансформаций.
2	Тема 2. Интегративная модель перевода	<ol style="list-style-type: none"> 1. Раскрытие сущности перевода как ментально-вербального, социального и семиотического явления с междисциплинарных позиций путем моделирования процесса перевода. 2. Исследование основных закономерностей и функций перевода именно как системной целенаправленной деятельности. 3. Обоснование роли перевода с позиций его интеракционной и семиотической сущности, социальной значимости и лингвоэкологической целесообразности. 4. Обоснование принципов и методов интегративного переводоведения с опорой на опыт переводческой практики с целью оптимизации процесса преподавания переводческих дисциплин. 5. Формулирование требований, которые должны предъявляться к качеству перевода на современном уровне его развития, с позиций интегративного переводоведения.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные

работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Моделирование процесса перевода. Интегративная модель перевода.	УК.4.1. УК.4.2. УК.4.3. УК.5.1. УК.5.2.	Опрос, контрольная работа, тестирование при прохождении онлайн-курса «Интегративная модель перевода»

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

ПРИМЕР ТИПОВОГО ТВОРЧЕСКОГО (ПРОЕКТНОГО) ЗАДАНИЯ для проведения текущего контроля:

Задание 1. Выполните перевод фрагмента текста с помощью одной из изученных моделей перевода. Дайте:

- 1) общую характеристику модели с указанием возможной сферы ее применения (объяснительной силы модели);
- 2) типы переводческих операций (трансформаций), осуществляемые в рамках использованной модели.

Задание 2. Напишите «бортовой журнал» к лекции:

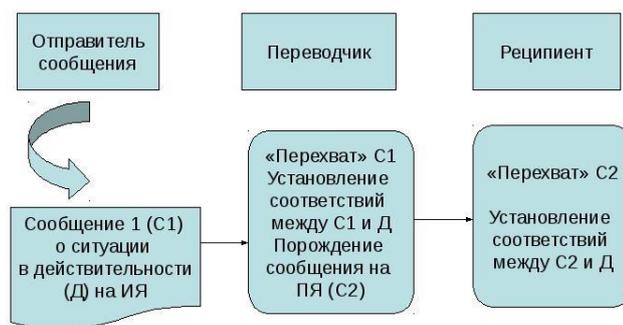
Образец «Бортового журнала» к лекции 1:

1. План лекции:

1. Проблема моделирования перевода.
2. Ситуативно-денотативная модель
3. Трансформационная модель
4. Семантическая модель...

2. *Ключевые слова лекции:* переводоведение, интегративное переводоведение, модель перевода, научная парадигма, процесс перевода, переводческая деятельность, личность переводчика, мышление переводчика.
3. *Представьте содержание лекции схематически (например):*

Ситуативно-денотативная модель перевода



Возникшие у вас вопросы:

Как бы вы ответили на следующие вопросы по теме:

1. Какое можно дать понятию «перевод»?

2. С какими другими областями знания связана переводческая деятельность?

3. Какие требования традиционно выдвигались к качеству перевода?

4. Как бы вы определили понятие модели перевода?

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

ПРИМЕР ТИПОВОГО ТЕСТА для проведения промежуточного контроля:

1. Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в первообразной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

- а) Адаптивное транскодирование
- б) Адаптированный перевод
- в) Адекватный перевод

2. Лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

- а) Антонимический перевод
- б) Адаптированный перевод
- в) Адекватный перевод

3. Перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

- а) Антонимический перевод
- б) Адаптированный перевод
- в) Буквальный перевод

4. Наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ПЯ, относительно независимый от контекста.

- а) Единичное (постоянное) соответствие
- б) Единица переводческого процесса
- в) Единица эквивалентности

5. Язык оригинала, язык с которого делается перевод.

- а) Исходный язык
- б) Переводящий язык
- в) Язык оригинала

6. Способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

- а) Компенсация
- б) Конкретизация
- в) Калькирование

7. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

- а) Компенсация
- б) Конкретизация
- в) Калькирование

8. Раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

- а) Лингвистика перевода и лингвистическое переводоведение
- б) Лингвистическая теория перевода
- в) Литературное переводоведение

9. Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

- а) Модель перевода
- б) Модуляция
- в) Конкретизация

10. Требования максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

- а) Норма эквивалентности перевода
- б) Норма переводческой речи
- в) Норма перевода

11. Требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

- а) Норма эквивалентности перевода
- б) Норма переводческой речи
- в) Норма перевода

12. Грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

- а) Единица переводческого процесса
- б) Единица эквивалентности
- в) Однотипное соответствие

13. Нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

- а) Окказиональное соответствие
- б) Адаптированный перевод
- в) Буквальный перевод

14. Единицы ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

- а) Единица эквивалентности
- б) Однотипное соответствие
- в) Переводческое соответствие

15. Язык, на который делается перевод.

- а) Исходный язык
- б) Переводящий язык
- в) Язык оригинала

ИТОГОВОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ

(тест предназначен для работы в БРС)

Тип задания	Текст вопроса	Варианты ответов	Правильные ответы	Сложность вопроса	Описание
MultipleSe-	Предпосылками воз-	признание переводоведения	1,3,5	1	Мо-

lection	никновения интегративного переводоведения:	самостоятельной научной отрасли несостоятельность текстоцентрического подхода в переводоведении формирование новых, интеграционных парадигм в переводоведении формирование новых целей и задач перевода попытки моделирования процесса перевода с холистических позиций			дели перевода
SingleSelection	Кто из отечественных исследователей одним из первых обратил внимание на феномен междисциплинарности перевода	А.А. Реформатский В.Н. Комиссаров Н.К. Гарбовский В.Б. Шкловский	1	1	Модели перевода
SingleSelection	Монистически выстроенное переводоведение, предполагает изучение	только письменные формы перевода все многообразие проявлений перевода с позиций единой научной основы текста перевода лишь с лингвистических позиций, без учета его прагматики	2	1	Модели перевода
SingleSelection	монизм в качестве главного принципа построения переводоведения сегодня	полностью отвергается предлагается сохранить некоторыми учеными считается единственно верным принципом	2	1	Модели перевода
SingleSelection	междисциплинарный статус науки о переводе аргументируется тем, что:	междисциплинарность – это современный тренд, которому надо соответствовать переводоведения как отдельной науки не существует переводоведение использует данные и методы и других научных дисциплин	3	1	Модели перевода
SingleSelection	каким образом может интерпретироваться междисциплинарность в переводоведении?	междисциплинарность – это рассмотрение объекта сквозь призму предметов разных наук междисциплинарность постулируется лишь в отношении подхода к изучению объекта исследования междисциплинарность в качестве единого основания для изучения внутренних и внешних факторов влияния	4	1	Модели перевода

		на переводческий процесс со стороны а) самого переводчика и других субъектов процесса перевода, б) социума, в) окружающей среды в широком смысле слова все перечисленное			
SingleSelection	Интегративное переводоведение отличается такими чертами как:	Системность Целостность Логичность Единство Многопредметность	1,2,4	1	Модели перевода
SingleSelection	Основателем интегрированного направления в зарубежном переводоведении является:	Э. Честерман М. Снелл-Хорнби И. Гамбье	2	1	Модели перевода
SingleSelection	При интегрированном подходе анализ текста происходит:	от макроструктуры текста – к микроединице слову от микроединицы – слова, к макроструктуре текста	1	1	Модели перевода
SingleSelection	В основе разработки идей интегративного переводоведения лежит:	культурологический принцип перевода лингвопрагматический принцип перевода текстоцентрический принцип перевода	3	1	Модели перевода
SingleSelection	Интегрированный подход отличается от лингвистически ориентированного переводоведения	отсутствием четко очерченных границ и существованием переходных случаев, свидетельствующих о наличии смешанных форм перевода отрицанием текстоцентрического принципа перевода Тем, что он является суммой изучаемых смежными дисциплинами областей, взаимодействующих между собой	1	1	Модели перевода
MultipleSelection	Интегративная модель перевода предполагает:	применение интердисциплинарного подхода к изучению транслатологических фактов сужение границ переводческого процесса отрицание текстоцентризма в качестве базового принципа признание трехступенчатости переводческого процесса в качестве константного системообразующего признака перевода постулирование приоритета	1,5	1	Модели перевода

		экстралингвистических знаний и необходимости их ранжирования			
MultipleSelection	Константы перевода – это:	языковые и речевые аспекты этнокультурные аспекты психологические аспекты когнитивные аспекты морально-этические аспекты	1,2,3,4,5	1	Модели перевода
MultipleSelection	Для обеспечения качества перевода необходимо формирование таких переводческих компетенций, как:	билингвальная трансфертная психофизиологическая предметно-специальная поисковая техническая	1,2,3,4,5,6	1	Модели перевода
SingleSelection	Набор констант перевода	является постоянным постоянно пополняется	2	1	Модели перевода
SingleSelection	Ключевым термином интегративного переводоведения является:	эквивалентность адекватность качество перевода	3	1	Модели перевода
SingleSelection	модель, которая исходит из того, что содержание всех единиц языка отражает в конечном счете какие-то предметы, явления, отношения реальной действительности, которые обычно называются денотатами:	ситуативно-денотативная модель трансформационная модель семантическая интерпретативная	1	1	Модели перевода
SingleSelection	Модель перевода, которая рассматривает выполнение перевода как выделение в исходном тексте сем – т.е. смысловых элементов и выбор таких единиц языка перевода, которые содержат такие же самые семы	ситуативно-денотативная модель трансформационная модель семантическая интерпретативная	3	1	Модели перевода
SingleSelection	Модель перевода, разработанная французскими переводоведами Д.Селескович и М.Ледерер	ситуативно-денотативная модель трансформационная модель семантическая интерпретативная	4	1	Модели перевода
SingleSelection	Перевод – это преобразование объектов и структур одного языка в объекты и	ситуативно-денотативная модель трансформационная модель	2	1	Модели перевода

	структуры другого по определенным правилам, т.е. с использованием разных видов соответствий и трансформаций, без обращения к внеязыковой действительности	семантическая интерпретативная			
SingleSelection	Основой данной модели перевода является не только теория речевой деятельности, но и полное отображение реальных действий переводчика – а это все процессы, обеспечивающие деятельность специалиста на уровне физическом и психологическом	психолингвистическая модель трансформационная модель семантическая интерпретативная	1	1	Модели перевода
SingleSelection	Перевод представлен как лингвокогнитивный процесс, в рамках которого происходит сопоставление и гармонизация смыслового пространства для носителей разных языков и культур через посредническую деятельность переводчика	ситуативно-денотативная модель трансформационная модель лингвокогнитивная интерпретативная	3	1	Модели перевода
SingleSelection	В рамках интегративной модели переводчику уделяется:	Первостепенная роль, поскольку он находится в центре процесса перевода Второстепенная роль, поскольку в центре перевода находится текст	1	1	Модели перевода
SingleSelection	Интегративная модель перевода является:	качественно новой моделью процесса перевода обобщением существующих моделей процесса перевод	1	1	Модели перевода
SingleSelection	Автором интегративной модели перевода является:	Д.Р. Рахматуллина А.М. Поликарпов Е.В. Нарбут	2	1	Модели перевода
SingleSelection	В рамках интегративной модели переводчик является:	перекодирующим интерпретатором соавтором автора оригинала	1	1	Модели перевода

		нального произведения невидимым посредником			вода
SingleSelection	Какая переводческая компетенция отвечает за умения осуществлять выбор языковых и речевых единиц с учетом их социокультурной приемлемости для конкретной ситуации общения	языковая речевая социокультурная	3	1	Модели перевода
SingleSelection	Под креативностью переводчика следует понимать:	внутренний ресурс переводчика, позволяющий отказаться от стереотипных способов мышления и обнаруживать новые способы решения, иногда интуитивно способность переводчика изменять текст в соответствии с ожиданиями получателей перевода уметь становиться соавтором автора оригинального произведения	1	1	Модели перевода
SingleSelection	Интегративность в рамках моделирования процесса перевода понимается как:	смешение различных моделей представления процедуры переводческого процесса как некий синоним целостности	2	1	Модели перевода
SingleSelection	Интегративное переводоведение позволяет изучать переводческий процесс как:	разновидность когнитивной деятельности переводчика с учетом креативности его языковой личности целый комплекс факторов, определяющих и сопровождающих переводческий процесс Все перечисленное	3	1	Модели перевода

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАЧЕТУ:

1. Исследование основных закономерностей и функций перевода именно как *системной* целенаправленной деятельности.
2. Центральные категории общей теории перевода
3. Модели процесса перевода и цели их разработки.
4. Роль лингвистических факторов в достижении эквивалентности перевода оригиналу.
5. Роль экстралингвистических факторов национально-культурного характера в достижении эквивалентности перевода.
6. Проблема единицы перевода.

7. Модели перевода и различные виды переводческих трансформаций. Лексические трансформации: приёмы конкретизации и генерализации, приём антонимического перевода, приём компенсации.

8. Модели перевода и различные виды переводческих трансформаций. Грамматические трансформации.

9. Модели перевода и различные виды переводческих трансформаций при переводе фразеологизмов.

10. Модели перевода и различные виды переводческих трансформаций при переводе наименований национально-специфичных реалий.

11. Принципы и методы интегративного переводоведения.

12. Требования, которые должны предъявляться к качеству перевода на современном уровне его развития, с позиций интегративного переводоведения.

13. Компоненты интегративной модели перевода.

14. Междисциплинарный поворот в развитии отечественного и зарубежного переводоведения.

15. Предпосылки возникновения интегративного переводоведения.

16. Подходы к рассмотрению проблемы интегративности в переводоведении.

17. Интегративная модель перевода и языковая личность переводчика. Переводческие компетенции.

18. Интегративная модель перевода и языковая личность переводчика. Роль переводчика в процессе перевода.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пяти-балльная шкала (академическая) оценка	Двух-балльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает низшего уровня.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей сте-	<i>Включает низшего уровня.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения	хорошо		71-85

	пени самостоятельности и инициативы	или обосновывать практику применения			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины:

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

(библиотека БФУ им. И. Канта):

- Гарбовский Н. К. Теория перевода [Электронный ресурс]: учеб. и практикум для акад. бакалавриата. – Москва: Юрайт, 2019. – 1 on-line, 387 с. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Юрайт(1).
- Поликарпов А.М. Интегративное переводоведение: предпосылки возникновения и основные идеи // Вестник ВолГУ. Серия 2, Языкознание. 2017. Т. 16. № 3. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/integrativnoe-perevodovedenie-predposylki-vozniknoveniya-i-osnovnye-idei/viewer>
- Поликарпов, А. М. Интегративная модель перевода и языковая личность переводчика // Функционально-когнитивный анализ языковых единиц и его аппликативный потенциал. – Барнаул, 2012. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26768677>
- Сдобников В. В. Оценка качества перевода. Коммуникативно-функциональный подход: монография. – Москва: Флинта; Москва: Наука, 2015. – 107 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.№4(1).
- Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. – Москва: Флинта; Москва: Наука, 2015. – 461 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.№4(1)

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

- Вербицкая, М. В. Компоненты и уровни переводческой компетенции / М. В. Вербицкая, М. Ю. Соловов // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 4. – С. 9–18.
- Гарбовский, Н. К. Системологическая модель науки о переводе. Трансдисциплинарность и система научных знаний / Н. К. Гарбовский // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2015. – № 1. – С. 3–19.
- Иванов, В. В. Чет и нечет: асимметрия мозга и знаковых систем / В. В. Иванов. – М. : Советское радио, 1978. – 184 с.
- Ли Янке, Х. Законодатели мод и ключевые этапы в междисциплинарном, ориентированном на процесс переводе: познание, эмоция, мотивация / Х. Ли Янке // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2013. – № 1. – С. 36–38.
- Мишуров, Э. Н. Герменевтико-переводческий методологический стандарт в зеркале трансдисциплинарности (часть 1) / Э. Н. Мишуров // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2015 – № 2. – С. 17–37.

- Поликарпов, А. М. Интегративное переводоведение и философская герменевтика / А. М. Поликарпов // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе : межвуз. сб. науч. тр. – Орел : Орл. гос. ин-т искусств и культуры, 2014. – Вып. 12. – С. 280–295.

- Поликарпов, А. М. Интегративный принцип преподавания переводческих дисциплин / А. М. Поликарпов // Новое в методике преподавания гуманитарных дисциплин в ВУЗе : материалы науч.-метод. семинара (Архангельск, 15–16 марта 2012 г.). – Архангельск : КИРА, 2012. – С. 65–77.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций

ЭБС Лань книги, журналы

ЭБС Консультант студента

Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
Институт гуманитарных наук

«Утверждаю»:
Директор
Институт гуманитарных наук
(наименование института/колледжа)
Цвигун Т.В.
(подпись) *(ФИО директора)*
«10» «февраля» 2022 г.
М.П.
(печать института)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«История и методология науки»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2022

Лист согласования

Составитель: Шитц Ольга Александровна, к.ф.н., доцент.

Рабочая программа утверждена на заседании научно-методического совета Института гуманитарных наук.

Протокол № ____ от «__» _____ 202_г.

Председатель научно-методического
совета Института гуманитарных наук

Доцент ИГН, к.ист.н.
Ведущий менеджер ОПОП ВО

Маслов В.Н.
Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины «История и методология науки».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «История и методология науки».

Цель дисциплины - сформировать у студентов профессионально значимые компетенции, что предполагает:

1) формирование у магистрантов навыков методологически грамотного осмысления конкретно-научных проблем с видением их в мировоззренческом контексте истории науки;

2) рассмотрение проблемных моментов истории и методологии науки в широком социокультурном контексте;

3) формирование четких представлений об основных исторически сложившихся концепциях науки;

4) овладение знаниями, умениями и навыками анализа научной методологии;

5) формирование представления о базовом стержне знаний, основаниях науки, специфике научного познания, творческих способностях человека, используемых в ходе научного познания.

Задачи курса:

– научить магистрантов в информации о природе и социуме дифференцировать научное, лженаучное и околонуучное знание;

– способствовать формированию научного мировоззрения;

– подготовить к восприятию новых научных фактов и гипотез;

– дать магистрантам основы знаний методологии и её уровней;

– способствовать усвоению магистрантами знания истории науки как неотъемлемой части истории человечества;

– сформировать умение ориентироваться в методологических подходах и видеть их в контексте существующей научной парадигмы.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-1	УК.1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК.1.2. Осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации. УК.1.3. Определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке. Предлагает способы их решения. УК.1.4. Разрабатывает стратегию достижения поставленной цели как последовательность шагов,	Знать: отличия фактов от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности; Уметь: анализировать задачу, выделяя её базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи; анализировать информацию, необходимую для решения поставленной задачи; рассматривать возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки, последствия возможных решений задачи; Владеть: навыками грамотно, логично, аргументировано выразить собственные суждения и оценки.

	предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности.	
ОПК-1	<p>ОПК.1.1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК.1.2. Самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения.</p> <p>ОПК.1.3. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.</p> <p>ОПК.1.4. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.</p>	<p>Знать: языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций; речевую деятельность носителей изучаемого языка, социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения;</p> <p>Уметь: анализировать вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума;</p> <p>Владеть: навыком структурирования и интегрирования знания из профильных областей профессиональной деятельности с учётом междисциплинарные связи изучаемых дисциплин.</p>
ОПК-2	<p>ОПК.2.1. Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК.2.2. Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном</p>	<p>Знать: особенности концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации; особенности научной картины мира, свойственной англоязычным странам;</p> <p>Уметь: использовать знание особенностей концептуальной, языковой и научной картин мира Российской Федерации и англоговорящих стран для проведения лингвистического исследования;</p> <p>Владеть: навыками ведения научного дискурса на русском и иностранных языках в соответствии со спецификой</p>

	дискурсе. ОПК.2.3. Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.	научной картины мира.
--	--	-----------------------

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История и методология науки» представляет собой дисциплину базовой части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Наука как важнейшая форма познания в современном мире.	Понятие науки. Наука как деятельность, социальный институт и система знания. Определение науки. Задачи науки. Фундаментальные и прикладные науки. Формы рефлексивного осмысления научного познания: теория познания,

		<p>методология и логика науки. Теория познания (гносеология, эпистемология). Методология научного познания как учение о принципах построения, формах и способах научно-познавательной деятельности.</p> <p>Логика науки как дисциплина, применяющая понятия и технический аппарат современной логики к анализу систем научного знания. Научное и вненаучное познание. Специфика научного познания. Роль науки в жизни современного общества и в формировании личности.</p>
2	Наука в ее историческом развитии.	<p>Проблема начала науки. Наука и типы цивилизационного развития. Протонаука в структуре традиционных цивилизаций. Античный идеал науки. Становление первых научных программ в античной культуре. Зарождение опытных наук.</p> <p>Оформление дисциплинарно-организованной науки в культуре эпохи Возрождения и Нового времени. Понятие научной рациональности. Классический, неклассический и постнеклассический типы научной рациональности. Основные социокультурные и методологические предпосылки становления современной науки. Функции науки в индустриальном и постиндустриальном обществе. Феномен паранауки, условия его возникновения и становления. Эзотеризм и девиантная наука.</p>
3	Структура и динамика научного познания.	<p>Структура и динамика научного познания.</p> <p>Эмпирический и теоретический уровни научного познания, их единство и различие. Понятие научной теории. Абстрактные и «идеальные» объекты в структуре научной теории.</p> <p>Проблема и гипотеза как формы научного поиска. Диалектика развивающейся науки.</p> <p>Развитие науки как единство процессов дифференциации и интеграции научного знания. Природа научной революции. Типы научных революций.</p>
4	Методологический инструментарий современной науки.	<p>Понятие метода и методологии. Специфика философско-методологического анализа науки. Функции общенаучной методологии познания. Общелогические методы</p>

		<p>познания: анализ, синтез, абстрагирование, обобщение, индукция, дедукция, аналогия, моделирование. Научные методы: методы естественных и методы гуманитарных наук. Многоуровневая концепция методологического знания: философские методы; общенаучные методы; частнонаучные методы; дисциплинарные методы; междисциплинарные методы. Методы эмпирического исследования: наблюдение, описание, измерение, эксперимент. Методы теоретического исследования: идеализация, формализация, мысленный эксперимент, гипотетико-дедуктивный метод. Язык науки. Определения и их роль в формировании научной терминологии.</p>
5	Диалектическая логика как методология научного познания.	<p>Методологическое значение основных законов диалектики. Противоречие – источник развития научного знания. Категории общего и особенного, целого и части, сущности и явления, абстрактного и конкретного, необходимости и случайности, исторического и логического и их методологическое значение.</p>
6	Социокультурные аспекты науки.	<p>Аргументация, ее структура, виды и роль в научной дискуссии. Культура ведения научной дискуссии. Наука как ценность в современной культуре. Сциентизм и антисциентизм в оценке настоящего и будущего науки. Возможности и границы науки. Социальные ценности и нормы научного этоса. Творческая свобода и социальная ответственность ученого.</p>
7	Философия естествознания и техники.	<p>Специфика естественнонаучного познания. Особенности объекта, метода и познавательных средств в естествознании. Техника как объект философской рефлексии. Историческая эволюция понятия техники и его современные интерпретации. Человек и техносфера. Виртуальная реальность как социокультурный феномен информационного общества. Компьютерная революция в социальном контексте.</p>
8	Социальная философия и социально-гуманитарное познание.	<p>Общество как предмет социально-гуманитарного познания. Специфика объекта и субъекта социально-гуманитарного познания.</p>

		Исследовательские программы в обществознании (натуралистическая, культурно-историческая, социопсихологическая, социологизм, материалистическое понимание истории). Проблема истины в социогуманитарном познании. Истина и ценность, истина и правда.
9	Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.	Философия постмодернизма. Ценности и цели философии в эпоху постмодерна. Философия и футурология. Глобализация как процесс формирования нового миропорядка. Основные модели и сценарии глобализации. Типы цивилизаций в истории общества (доиндустриальный, индустриальный, постиндустриальный). Противоречия и проблемы техногенной цивилизации, информационного общества.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: *Наука как важнейшая форма познания в современном мире.*

Тема 2: *Наука в ее историческом развитии.*

Тема 3: *Структура и динамика научного познания.*

Тема 4: *Методологический инструментарий современной науки.*

Тема 5: *Диалектическая логика как методология научного познания.*

Тема 6: *Социокультурные аспекты науки.*

Тема 7: *Философия естествознания и техники.*

Тема 8: *Социальная философия и социально-гуманитарное познание.*

Тема 9: *Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.*

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

Тема 2: *Наука в ее историческом развитии.*

Вопросы для обсуждения: *Влияние различных культур на науку. Наука в истории общества. Становление первых научных программ в античной культуре: древнегреческие натурфилософы и их теоретические модели природы. Первый кризис теоретического знания в философии (Парменид, Зенон). Демокрит, Платон, Аристотель и их системы науки как путь преодоления теоретического раскола. Христианское мировоззрение Средневековья и его двойственная роль в эволюции науки. Фрэнсис Бэкон и эмпиризм: индукция как основной метод познания природы. Рене Декарт – основоположник рационализма Нового времени. Понятие научной рациональности и три ее типа: классический неклассический и постнеклассический типы научной рациональности. Социальные функции науки в ходе истории.*

Тема 4: *Методологический инструментарий современной науки.*

Вопросы для обсуждения: *Общелогические методы познания. Научные методы естественных и методы гуманитарных или исторических наук. Многоуровневая*

концепция методологического знания: философские методы, общенаучные методы. Методы эмпирического исследования: наблюдение, описание, измерение эксперимент. Методы теоретического исследования: идеализация, формализация, мысленный эксперимент, гипотетико-дедуктивный метод. Язык науки.

Тема 6. Социокультурные аспекты науки.

Вопросы для обсуждения: Роль коммуникации в научном познании. К. Поппер и принцип фаллибилизма. Ю. Хабермас и его теория коммуникативного поведения. Теория аргументации. Дискуссия как важнейшая форма коммуникации и ее отличие от полемики. Функции науки в историческом аспекте. Сциентизм и антисциентизм. Этнос науки и четыре институциональных императива науки Р. Мертона.

Тема 7: Философия естествознания и техники.

Вопросы для обсуждения: Вильгельм Дильтей о различии между «науками о природе» и «науками о духе». Баденская школа неокантианства (Вильгельм Виндельбанд и Генрих Риккерт): метод как критерий различия естествознания и гуманитарных наук. Революционные изменения в теоретическом фундаменте науки XX века: теория относительности, квантовая механика и космология. Научно-техническая революция XX в. Философия техники как раздел философии. Концепция технократии (Т. Веблен). Техноструктура Дж. Гелбрейта. «Революция менеджеров» Дж. Бернхэйма. Концепция экспертократии и неотехнократизма. Концепция постиндустриального общества Д. Белла.

Тема 8: Социальная философия и социально-гуманитарное познание.

Вопросы для обсуждения: Научно-исследовательские направления в обществознании в XIX – XX вв.: натурализм, культурно-историческая школа, социологический психологизм, социологизм. Материалистическое понимание истории. Проблема истины в социогуманитарном познании: понятие истины в социально-гуманитарном познании и теория ценностей неокантианцев В. Виндельбанда и Г. Риккерта. Понятие правды. Современная философская герменевтика Х. Г. Гадамера.

Тема 9: Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.

Вопросы обсуждения: Постмодернизм. Структурализм и постструктурализм как этапы становления постмодернизма. Исследовательские подходы и методы постмодернизма: текстовый анализ, номадология, генеалогия, симуляционный подход. Научная футурология. Теория глобализации. Доиндустриальная (аграрная), индустриальная и постиндустриальная (информационная) цивилизации как последовательные ступени исторического развития. Развитие информационных технологий и их роль в постиндустриальной цивилизации.

Требования к самостоятельной работе студентов

Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: Наука как важнейшая форма познания в современном мире. Наука в ее историческом развитии. Структура и динамика научного познания. Методологический инструментарий современной науки. Диалектическая логика как методология научного познания. Социокультурные аспекты науки. Философия естествознания и техники. Социальная философия и социально-гуманитарное познание. Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.

Выполнение домашнего задания, предусматривающего подготовку презентаций и докладов, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: Наука в ее историческом развитии. Методологический инструментарий современной науки. Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации

данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Опрос

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 2	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Доклад, презентация
Тема 3	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Опрос
Тема 4	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Доклад, презентация
Тема 5	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Опрос
Тема 6	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Самостоятельная работа
Тема 7	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Самостоятельная работа
Тема 8	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Самостоятельная работа
Тема 9	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Контрольная работа

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности процессе текущего контроля

Темы докладов и презентаций:

1. Древнейшие истоки современной науки;
2. Пробуждающаяся наука: математика Древнего Египта, Вавилона и Греции;
3. Первые теоретические модели древнегреческих натурфилософов;
4. Механистическая теория Демокрита;
5. Софисты и их роль в становлении научного образа мысли;
6. История создания гипотетико-дедуктивного метода в Древней Греции;
7. Понятие «сущность» в концепции Аристотеля;
8. Христианское мировоззрение Средневековья;
9. Средневековый номинализм;
10. Становление опытных наук в эпоху Возрождения;
11. Становление опытных наук в эпоху Нового времени;
12. Ф. Бекон – основоположник эмпиризма;
13. Р. Декарт – основоположник рационализма;
14. Понятие «научная рациональность»;
15. Метод и методология в науке;
16. Классификация научных методов;
17. Общелогические методы познания;
18. Философские методы;
19. Общенаучные методы;
20. Методы эмпирического исследования;
21. Методы теоретического исследования;
22. Научные методы естественных наук;
23. Научные методы гуманитарных наук;
24. Научные методы технических наук;
25. Виды научного объяснения;
26. Язык науки;
27. Философия постмодернизма;

28. Структурализм;
29. Постмодернизма в литературе и языке;
30. Футурология;
31. Глобализация как процесс формирования нового миропорядка;
32. Основные модели и сценарии глобализации;
33. Понятие и типы цивилизаций в истории общества;
34. Наука и четвёртая промышленная революция.

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Типовые вопросы к экзамену:

1. Понятие науки, антинауки, лженауки. Специфика научного знания. Типология знания.
2. Основные стороны бытия науки.
3. Уровни научного познания.
4. Эмпирический уровень познания и его методы.
5. Теоретический уровень познания. Методы построения теории.
6. Проблема. Постановка проблем. Виды проблем.
7. Гипотеза как метод познания и форма знания.
8. Логические методы познания.
9. Научная парадигма и научная революция.
10. Картина мира.
11. Классификация наук по предмету и методу.
12. Понятие и виды научно-квалификационных работ.
13. Виды научных публикаций.
14. Методология. Уровни методологии.
15. Связь методологии и теории.
16. Периодизация истории науки.
17. Понятие классической, неклассической и постнеклассической науки.
18. Знание на Древнем Востоке.
19. Формирование научного знания в античности. Античная физика и математика.
20. Осмысление мира природы античными мыслителями (натурфилософские школы. Демокрит).
21. Классификация наук в трудах Платона и Аристотеля.
22. Развитие науки в период эллинизма.
23. Развитие знание на арабском средневековом Востоке.
24. Основные направления развития знаний в Средние века в Западной Европе.
25. Разработка Ф. Аквинским учения о движении.
26. Средневековый университет.
27. Первый научный период развития естествознания (XV-XVIII вв.).
28. Наука XIX в. (о математике, физике, химии и т.д.). Развитие науки в XIX в.
29. Особенности и тенденции развития современной науки.
30. Роль междисциплинарных исследований в развитии современной науки.
31. Научный факт как форма знания.
32. Проблема достоверности и вероятности научного факта.
33. Современная наука сквозь призму антропологического принципа.
34. Учёный как субъект познания.
35. Взаимосвязь теории и методологии.
36. Использование математических методов в современной науке.
37. Проявление тенденции интеграции и дифференциации знаний в истории развития науки.
38. Общее и особенное в естественнонаучном и социогуманитарном познании.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Для комплексного планирования и осуществления всех форм учебной работы и контроля в рамках дисциплины «История и методология науки» рекомендуется использовать балльно-рейтинговую систему. Любой элемент учебного процесса (от посещения практического занятия до выполнения заданий) может быть соотнесен с определенным количеством баллов, магистр же получает возможность «накапливать» оценочные баллы в ходе изучения дисциплины.

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70

Недостаточный	Отсутствие признаков	неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55
---------------	----------------------	---------------------	------------	----------

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

(в скобках указано кол-во экземпляров в библиотеке БФУ им. И. Канта)

1. Воронков, Ю. С. История и методология науки [Электронный ресурс]: учеб. для бакалавриата и магистратуры/ Ю. С. Воронков, А. Н. Медведь, Ж. В. Уманская; Рос. гос. гуманитар. ун-т. - Москва: Юрайт, 2019. - 1 on-line, 489 с.. - (Бакалавр и магистр. Академический курс). - Библиогр. в конце гл.. - Предм. указ.: с. 480-483. - Указ. имен: с. 484-488. - Лицензия до 31.12.2019 г.. - ISBN 978-5-534-00348-2: Б.ц. ЭБС Юрайт(1).
2. Кнорринг, В. Г. История и методология науки и техники. Информационная сфера человеческой деятельности с древнейших времен до начала XVI века [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов/ В. Г. Кнорринг; С.-Петербург. политехн. ун-т Петра Великого. - Москва: Юрайт, 2019. - 1 on-line, 353 с.: ил., табл.. - (Авторский учебник). - Вариант загл.: Информационная сфера человеческой деятельности с древнейших времен до начала XVI века. - Библиогр. в конце гл.. - Лицензия до 31.12.2019. - ISBN 978-5-534-01702-1: Б.ц. ЭБС Юрайт(1).

Дополнительная литература

1. История и философия науки [Электронный ресурс]: учеб.-метод. комплекс по дисциплине все соц.-гуманитар. направления подгот. Для аспирантов 1 года обучения/ М-во образования и науки РФ, Балт. федер. ун-т им. И. Канта, Ин-т гуманитар. наук; [сост. Н. В. Андрейчук, С. В. Луговой, В. А. Чалый]. - Калининград: Изд-во БФУ им. И. Канта, 2015 on-line, 197 с.. - Библиогр.: с. 9-11 и в подстроч. примеч.. - Бессрочная лицензия. - Б.ц. ЭБС Кантиана(1).
2. История и философия науки [Электронный ресурс]: учеб. для бакалавриата и магистратуры/ под общ. ред. А. С. Мамзина, Е. Ю. Сиверцева. - 2-е изд., перераб. и доп.. - Москва: Юрайт, 2019. - 1 on-line, 360 с.. - (Бакалавр и магистр. Академический курс). - Библиогр.: с. 355-360 (115 названий) и в подстроч. примеч.. - Лицензия до 31.12.2019. - ISBN 978-5-534-00443-1: Б.ц. ЭБС Юрайт(1).
3. Канке, В. А. Философские проблемы науки и техники [Электронный ресурс]: учеб. и практикум для магистратуры/ В. А. Канке; Обнин. ин-т атомной энергетики НИЯУ "МИФИ". - Москва: Юрайт, 2019. - 1 on-line, 288 с.. - (Магистр). - Библиогр.: с. 282-286. - Лицензия до 31.12.2019. - ISBN 978-5-9916-5951-2: Б.ц. ЭБС Юрайт(1).
4. Кохановский, В. П. Философия науки: учеб. пособие/ В. П. Кохановский, Е. А. Сергодеева, В. И. Пржиленский. - 2-е изд.. - М.; Ростов-на-Дону: МарТ, 2006. - 492, [4] с. - (Учебный курс). - Библиогр.: с. 477-488. - ISBN 5-241-00460-2: 336.00, 336.00, р. НА(1).
5. Кузьменко, Г. Н. Философия и методология науки [Электронный ресурс]: учеб. для магистратуры/ Г. Н. Кузьменко, Г. П. Отюцкий. - Москва: Юрайт, 2019. - 1 on-line, 450 с.. - (Магистр). - Библиогр.: с. 282-286. - Лицензия до 31.12.2019. - ISBN 978-5-9916-3604-9: Б.ц. ЭБС Юрайт(1).
6. Лешкевич, Т. Г. Философия науки: учеб. пособие для аспирантов и соискателей ученой степени/ Т. Г. Лешкевич. - М.: ИНФРА-М, 2008. - 270, [2] с. - (Высшее образование). - Библиогр.: с. 264-268. - ISBN 978-5-16-002338-0: 108.00, 108.00, р. ч.з.Н7(1).

7. Розов, М. А. Философия науки в новом видении: [сб. ст.]/ М. А. Розов ; [ред.-сост. Н. И. Кузнецова]; РАН, Ин-т философии. - Москва: Новый хронограф, 2012. - 438 с., [1] л. портр.. - Библиогр. в подстроч. примеч.. - Указ. имен: с. 435-438. - ISBN 978-5-94881-208-3: 300.00, 300.00, р. НА(1).

8. Радугин, А. А. Философия науки: учеб. пособие/ А. А. Радугин, О. А. Радугина. - М.: Библионика, 2006. - 319 с. - (alma mater). - Библиогр.: с. 319. - ISBN 5-222-09274-7: 77.70, 77.70, р. НА(1).

9. Степин, В. С. Философия науки. Общие проблемы: учебник для системы послевуз. проф. образования. [Для аспирантов и соиск. ученой степени канд. наук]/ В. С. Степин. - М.: Гардарики, 2006. - 383 с. - (История и философия науки). - Библиогр. в конце глав. - ISBN 5-8297-0148-0: 240.00, 249.60, р. УБ(48), НА(2).

10. Шишков И.З. История и философия науки: учебное пособие для вузов. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. 764 с. МБ (ч.з.) (1).

11. Лебедев, С. А. История и философия науки: учеб.-метод. пособие/ С. А. Лебедев, В. А. Рубочкин. - М.: МГУ, 2010. - 196 с.: ил., табл.. - Библиогр.: с. 193-196. - ISBN 978-5-211-05575-9: 231.00, 231.00, р.НА(1).

12. Яскевич, Я. С. Философия и методология социальных наук. Проблемы социальной коммуникации [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов/ Я. С. Яскевич, В. Л. Васюков. - 2-е изд., перераб. и доп.. - Москва: Юрайт, 2019. - 1 on-line, 246 с.. - (Авторский учебник). - Вариант загл.: Проблемы социальной коммуникации. - Библиогр.: с. 245-246 (13 назв.). - Лицензия до 31.12.2019. - ISBN 978-5-534-06921-1: Б.ц. ЭБС Юрайт(1).

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Лань книги, журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Им-
мануила Канта»
Институт гуманитарных наук

«Утверждаю»:

Директор

Институт гуманитарных наук

(наименование института/колледжа)

Цвигун Т.В.

(подпись)

(ФИО директора)

«10» «февраля» 2022 г.

М.П.

(печать института)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«История перевода»**

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2022

Лист согласования

Составитель: канд. филол.н., доцент, доцент Института гуманитарных наук Е.В. Шевченко.

Рабочая программа учебной дисциплины рассмотрена на заседании Научно-методического совета института гуманитарных наук

Протокол № ____ от « ____ » _____202__ года

Внесены следующие изменения:

в РПУД включено использование одноименного курса на платформе Microsoft TEAMS и курса Modern English Lexicology на платформе lms-3:

(<https://lms-3.kantiana.ru/course/view.php?id=11913>)

Председатель научно-методического совета Института гуманитарных наук

Доцент ИГН, к.ист.н.
Ведущий менеджер ОПОП ВО

Маслов В.Н.
Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины «История перевода».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины «История перевода»

Цель дисциплины: сформировать отношение к истории теории перевода как к опыту накопления и развития переводческих традиций; исследовать сменяющиеся тенденции, этапы, проблемы, события культуры как предпосылки перегруппировки традиционного материала и расширения существующей системы понятий; определить роль истории перевода в процессе взаимодействия национальных культур и языков; раскрыть особенности различных переводческих школ.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	УК.1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними. УК.1.2. Осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации. УК.1.3. определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке. Предлагает способы их решения. УК.1.4. Разрабатывает стратегию достижения поставленной цели как последовательность шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности.	Студент, освоивший программу будет Знать: Как анализировать задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществлять декомпозицию задачи. Уметь: находить и критически анализировать информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Владеть: возможными вариантами решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки.

<p>ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о – Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных 11 На усмотрение ФУМО (при отсутствии в ФГОС) 13 функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.</p>	<p>ОПК.1.1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности. ОПК.1.2. Самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения. ОПК.1.3. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций. ОПК.1.4. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.</p>	<p>Знать: как адекватно анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. Уметь: адекватно интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. Владеть: понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; соблюдать основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p>
---	--	--

3. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «История перевода» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеа-

удиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Основные понятия (категории) и проблемы, рассматриваемые в теме
1	Тема 1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности.	Проблема периодизации перевода. Периодизация П.И. Копанева. Периодизация Стейнера. Литературоведческий подход в классификации Г.Т. Хухуни. Анри Ван Офф об истории развития переводческой мысли.
2	Тема 2. Социально-историческая роль перевода.	Основные этапы развития переводческой деятельности; вклад переводчиков в формирование национального языка, литературы и культуры народов; роль перевода в международных контактах в области дипломатии, политики, торговли, науки и техники.
3	Тема 3. Перевод в Древнем мире.	Возникновение перевода. Основные виды и функции перевода в Древнем Египте, Средней Азии, Вавилоне. Выдающиеся переводчики Древнего мира.
4	Тема 4. Перевод в странах Древнего Востока.	Перевод в Китае. Перевод в арабском мире.
5	Тема 5. Перевод в эпоху античности.	Понятие античной культуры. Принципы перевода в Древней Греции. Отношение к переводу и переводчикам. Внутренний перевод. Начало переводческой деятельности в Древнем Риме. Перевод в классиче-

		скую эпоху.
6	Тема 6. Буквалистские переводы религиозных текстов.	Периоды и причины преобладания буквального, вольного и «украшательного» перевода.
7	Тема 7. Противопоставление буквального и вольного переводов.	Цицерон, Св. Иероним, Э. Доле.
	Тема 8. Перевод и религия: Перевод Библии и их роль в развитии переводческой деятельности.	Деятельность по переводу Библии в историческом аспекте. Шедевры библейских переводов. Септуагинта. Вульгата. Библия Мартина Лютера. Библия Тиндейла и Ковердейла. Библия Короля Якова. Библия Кирилла и Мефодия. Современная работа по переводу Библии.
	Тема 9. Перевод в Средневековье.	Сфера деятельности и роль переводчиков Средневековья. Перевод в Средневековой Германии, Испании. Буквалистские переводы. Иконическая природа знака.
	Тема 10. Перевод эпохи Возрождения.	Интерес к внутреннему миру человека. Переводы поэзии. Роль переводчика.
	Тема 11. Перевод в период Реформации.	Сущность и предпосылки Реформации. Реформация как «битва переводчиков». Проблема перевода Библии на национальные языки.
	Тема 12. Перевод эпохи Классицизма.	Сущность эпохи классицизма. Стремление к идеальному тексту. Перевод во Франции.
	Тема 13. Перевод эпохи Романтизма.	Л. Тик, А. Шлегель, В. Гумбольдт. Шлейермахер о сути перевода.
	Тема 14. Зарубежная переводческая мысль XX века: школы и теории.	Особенности теории перевода в Германии, Англии, США, Франции, Финляндии, СССР.
	Тема 15. Основные этапы истории перевода в России.	Зарождение перевода в России, переводческая деятельность во времена Монголо-Татарского ига. Особенности перевода в России в 16-17 веках. Реформы Петра I в сфере перевода. Поэтический перевод в России в 18-19 веках. Выдающиеся переводчики СССР.
	Тема 16. Характеристика современного переводоведения и переводческой профессии.	Преобладание информативных переводов, повышенные требования к точности перевода, большое тематическое и стилистическое разнообразие материалов, с которыми приходится иметь дело профессиональному переводчику; специализация и технизация переводимых текстов; широкое использование технических средств в процессе перевода.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности.

Тема 2. Социально-историческая роль перевода.

Тема 3. Перевод в Древнем мире.

Тема 4. Перевод в странах Древнего Востока.

Тема 5. Перевод в эпоху античности.

Тема 6. Буквалистские переводы религиозных текстов.

Тема 7. Противопоставление буквального и вольного переводов.

Тема 8. Перевод и религия: Перевод Библии и их роль в развитии переводческой деятельности.

Тема 9. Перевод в Средневековье.

Тема 10. Перевод эпохи Возрождения.

Тема 11. Перевод в период Реформации.

Тема 12. Перевод эпохи Классицизма.

Тема 13. Перевод эпохи Романтизма.

Тема 14. Зарубежная переводческая мысль XX века: школы и теории.

Тема 15. Основные этапы истории перевода в России.

Тема 16. Характеристика современного переводоведения и переводческой профессии.

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

Тема 7. Противопоставление буквального и вольного переводов.

Тема 9. Перевод в Средневековье.

Тема 10. Перевод эпохи Возрождения.

Тема 11. Перевод в период Реформации.

Тема 12. Перевод эпохи Классицизма.

Тема 13. Перевод эпохи Романтизма.

Тема 16. Характеристика современного переводоведения и переводческой профессии.

Вопросы для обсуждения:

Определение понятий *буквальный, рабский, вольный, свободный* и *адекватный* перевод.

Изучить *диахронию* вопроса и проследить изменение отношения к *буквальному* переводу.

Буквальный перевод и практика перевода художественной литературы.

Ситуации *оправданного* применения *буквального* перевода.

- Какова доля переводных текстов в средневековой Европе по сравнению с оригинальными текстами и почему?
- Каким образом перевод в средневековье становится катализатором информационной культуры человечества?
- Почему письменный перевод в основном основан на *пословной* теории перевода?
- Примеры применения культурной адаптации в переводе в Средневековье.
- Каким образом высокая культура письменного перевода в Средневековье способствовала развитию и обогащению европейских языков?
- Объясните примерами, каким образом отсутствие осознанного авторства и представлений о национальной принадлежности текста в Средневековье влияло на характер переводных текстов?
- Что известно об *устном* переводе в Средневековье?
- Как изменяется отношение к тексту и переводу в эпоху Возрождения?
- Как на характер перевода влияет появление и популярность светской литературы?
- Примеры авторов переводов, придерживающихся принципа максимальной точности передачи оригинала.
- Примеры авторов переводов, придерживающихся принципа культурной адаптации.

•

Характер переводов в период Реформации и позиция церкви.

- Каким образом рекатолизация приводит к возвращению принципа пословного перевода в период классицизма?

Почему эстетическая ценность подлинника в период классицизма не принималась в расчет?

- Как изменилось отношение к тексту и его переводу?
- Какой отпечаток на выбор произведений для перевода наложило новое осознание человеком себя в истории?
- Зарождение принципа «непереводимости» в переводе.

В чем заключался принцип «золотой середины» в переводе?

- Перечислите и дайте краткую характеристику переводческим организациям и ассоциациям в России и за рубежом.
- Расскажите о видах перевода в современном мире.

Требования к самостоятельной работе студентов

Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам:

Анри Ван Офф об истории развития переводческой мысли.

Какова роль перевода в формировании национальных культур?

Выдающиеся переводчики Древнего мира.

Сравнить объемы выполненных переводов в арабском мире к настоящему дню и объемы переводов в Средневековой Европе. Какой можно сделать вывод? Что известно о специфике переводов в Древнем Китае?

Что означает понятие «самодостаточная культура»? Можно ли считать древнеримскую цивилизацию «переводом» древнегреческой культуры?

Периоды и причины преобладания буквального, вольного и «украшательного» перевода.

Сравнить основные постулаты трактатов Цицерона и Э. Доле.

Какую роль переводы Библии на протяжении всей своей истории оказывали на развитие переводческой деятельности?

Каким образом перевод в средневековье становится катализатором информационной культуры человечества?

Как на характер перевода влияет появление и популярность светской литературы?

Характер переводов в период Реформации и позиция церкви

Эстетическая ценность подлинника, сущность понятия.

«Золотая середина» - в чем суть понятия?

Лингвистическая теория перевода в противопоставлении с теорией скопус, основные характеристики.

- Перевод в период Киевской Руси и Московского государства
- Перевод в эпоху Петра Первого и Екатерининскую эпоху
- Перевод и Золотой век литературы

- Перевод в 20 в.
 - Современное состояние перевода в России
- XX век был провозглашен в 1955 г. в первом номере журнала "Babel" веком перевода. Почему?

Выполнение домашнего задания, предусматривающего решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам:

- Тема 1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности.
 Тема 2. Социально-историческая роль перевода.
 Тема 3. Перевод в Древнем мире.
 Тема 4. Перевод в странах Древнего Востока.
 Тема 5. Перевод в эпоху античности.
 Тема 6. Буквалистские переводы религиозных текстов.
 Тема 7. Противопоставление буквального и вольного переводов.
 Тема 8. Перевод и религия: Перевод Библии и их роль в развитии переводческой деятельности.
 Тема 9. Перевод в Средневековье.
 Тема 10. Перевод эпохи Возрождения.
 Тема 11. Перевод в период Реформации.
 Тема 12. Перевод эпохи Классицизма.
 Тема 13. Перевод эпохи Романтизма.
 Тема 14. Зарубежная переводческая мысль XX века: школы и теории.
 Тема 15. Основные этапы истории перевода в России.
 Тема 16. Характеристика современного переводоведения и переводческой профессии.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам

студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности.	УК 1.1, 1.2, 1.3, 1.4 ОПК 1.1, 1.2, 1.3, 1.4	Опрос, контрольная работа
Тема 2. Социально-историческая роль перевода.	УК 1.1, 1.2, 1.3, 1.4	Опрос, контрольная работа
Тема 3. Перевод в Древнем мире.	ОПК 1.1, 1.2, 1.3, 1.4	Опрос, контрольная работа

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 4. Перевод в странах Древнего Востока.	УК 1.1, 1.2, 1.3, 1.4	Опрос, контрольная работа
Тема 5. Перевод в эпоху античности.	ОПК 1.1, 1.2,1.3, 1.4	Опрос, контрольная работа
Тема 6. Буквалистские переводы религиозных текстов.	УК 1.1, 1.2, 1.3, 1.4	Опрос, контрольная работа
Тема 7. Противопоставление буквального и вольного переводов.	ОПК 1.1, 1.2,1.3, 1.4	Опрос, контрольная работа
Тема 8. Перевод и религия: Перевод Библии и их роль в развитии переводческой деятельности.	УК 1.1, 1.2, 1.3, 1.4	Опрос, контрольная работа
Тема 9. Перевод в Средневековье.	ОПК 1.1, 1.2,1.3, 1.4	Опрос, контрольная работа
Тема 10. Перевод эпохи Возрождения.	УК 1.1, 1.2, 1.3, 1.4	Опрос, контрольная работа
Тема 11. Перевод в период Реформации.	ОПК 1.1, 1.2,1.3, 1.4	Опрос, контрольная работа
Тема 12. Перевод эпохи Классицизма.	УК 1.1, 1.2, 1.3, 1.4	Опрос, контрольная работа
Тема 13. Перевод эпохи Романтизма.	ОПК 1.1, 1.2,1.3, 1.4	Опрос, контрольная работа
Тема 14. Зарубежная переводческая мысль XX века: школы и теории.	УК 1.1, 1.2, 1.3, 1.4	Опрос, контрольная работа
Тема 15. Основные этапы истории перевода в России.	ОПК 1.1, 1.2,1.3, 1.4	Опрос, контрольная работа
Тема 16. Характеристика современного переводоведения и переводческой профессии.	УК 1.1, 1.2, 1.3, 1.4	Опрос, контрольная работа

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности процессе текущего контроля

Опрос по темам:

*Какова роль перевода в формировании национальных культур?
Выдающиеся переводчики Древнего мира.*

Сравнить объемы выполненных переводов в арабском мире к настоящему дню и объемы переводов в Средневековой Европе. Какой можно сделать вывод? Что известно о специфике переводов в Древнем Китае?

Что означает понятие «самодостаточная культура»? Можно ли считать древнеримскую цивилизацию «переводом» древнегреческой культуры?

Периоды и причины преобладания буквального, вольного и «украшательного» перевода.

Сравнить основные постулаты трактатов Цицерона и Э. Доле.

Какую роль переводы Библии на протяжении всей своей истории оказывали на развитие переводческой деятельности?

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Образец контрольной работы:

1. Выберите, кому принадлежит периодизация переводческой деятельности в соответствии с социально-исторической хронологией:

- a) Анри Ван Оф
- b) Д.З. Гоциридзе и Г.Т. Хухуни
- c) П.И. Копанев
- d) Дж. Стейнер

2. Выберите, кому принадлежит периодизация переводческой деятельности в соответствии со значительными событиями в истории перевода:

- a) Анри Ван Оф
- b) Д.З. Гоциридзе и Г.Т. Хухуни
- c) П.И. Копанев
- d) Дж. Стейнер

3. Выберите, кому принадлежит периодизация переводческой деятельности в соответствии с этапами развития литературы:

Анри Ван Оф

- a) Д.З. Гоциридзе и Г.Т. Хухуни
- b) П.И. Копанев
- c) Дж. Стейнер

4. Выберите, кому принадлежат слова «Изучение теории перевода равносильно изучению истории мира..., с той лишь разницей, однако, что история перевода не обладает непрерывностью»:

- a) Анри Ван Оф
- b) Д.З. Гоциридзе и Г.Т. Хухуни
- c) П.И. Копанев
- d) Дж. Стейнер

5. Выберите место, где существовала особая каста «профессиональных переводчиков»:

- a) Древний Египет
- b) Месопотамия
- c) Древний Рим
- d) Карфаген

6. Выберите имя ученого, который расшифровал надпись на Розеттском камне:

- a) Анри Ван Оф
- b) Ж.Мунен
- c) Ж.-Ф. Шампальон
- d) Дж. Стейнер

7. Выберите место, где появились первые грамматики и словари иностранных языков:

- a) Древний Шумер
- b) Карфаген
- c) Древняя Греция
- d) Древний Рим

8. Выберите, кому принадлежат методы «онемечивания» и «отчуждения»:

- a) Ф. Шлейермахер
- b) Мартин Лютер
- c) Иоганн Готшед
- d) Виллирамс фон Эберсберг

9. Выберите переводчика, прибывшего в Россию по просьбе Великого князя Василия III:

- a) Симеон Полоцкий
- b) Максим Грек
- c) Николь Орезм
- d) Ноткер Заика

10. Выберите эпоху, когда русский перевод характеризовался следующими особенностями: осуществлялись переводы научной литературы, зарождался стихотворный перевод, преобладал перевод с украинского, польского и немецкого языков, создавались переводные словари

- a) послереволюционная Россия
- b) XIX век
- c) время Монголо-татарского ига
- d) XVII век

11. Выберите эпоху, когда русский перевод характеризовался следующими особенностями: преобладали научно-технические переводы, перевод становился средством обогащения русского языка, переводческая деятельность приобрела новые организационные формы, польский язык утратил свою популярность

- a) послереволюционная Россия
- b) XVIII век
- c) время Монголо-татарского ига
- d) XVII век

12. Выберите, чей перевод романа П. Тальмана «Путешествие на остров любви» завоевал всеобщее признание у русских читателей:

- a) А.Д. Кантемир
- b) А.А. Фет
- c) В.А. Жуковский
- d) В.К. Тредьяковский

13. Выберите, кто из переводчиков в качестве эквивалента александрийскому стиху французских эпосов использовал различные формы ямбов и хореев:

- a) В.К. Тредьяковский
- b) Н.М. Карамзин
- c) В.А. Жуковский
- d) М.В. Ломоносов

14. Выберите, кому из литераторов XVIII века принадлежит перевод «Посланий» Горация:

- a) М.В. Ломоносов
- b) А.Д. Кантемир
- c) В.К. Тредьяковский
- d) А.П. Сумароков

15. Выберите из списка сторонников вольного перевода поэтического произведения:

П. Вяземский

А. Фет

А.П. Сумароков

М.Ю. Лермонтов

16. Выберите из списка сторонников буквального перевода поэтического произведения:

А.С. Пушкин

П. Вяземский

В.А. Жуковский

Н. Гнедич

17. Выберите из списка сторонников буквального перевода:

Аквилла

Симмах

Цицерон

Рабан Мавр

18. Выберите из списка сторонников вольного перевода:

Рабан Мавр

Аквилла

Симмах

Луций Андроник

19. Выберите из списка особенности русского перевода, характерные для рыцарского романа:

перевод является иллюстрацией какой-либо христианской морали

в переводах использовалось множество русских эпитетов и гипербол

переводы осуществлялись с польского языка

переводы осуществлялись анонимно, в основном, с французского и чешского языков

20. Выберите из списка особенности русского перевода, характерные для XVIII века:

перевод становится средством обогащения русского языка, его семантического и экспрессивного материала

перевод приобретает высокий статус и рассматривается как творчество

преобладают религиозных переводов

переводы осуществляются анонимно

21. Выберите из списка особенности русского перевода, характерные для XVII века:

формируется первая профессиональная организация переводчиков перевод приобретает высокий статус и рассматривается как творчество

зарождается стихотворный перевод

преобладают переводы с украинского, польского и немецкого языков

22. Выберите из списка особенности русского перевода, характерные для XIII-XV веков:

формируется первая профессиональная организация переводчиков
 только религиозные тексты переводятся на старославянский язык
 переводы способствуют формированию русского языка
 преобладают переводы с украинского, польского и немецкого языков
Задания портфолио по дисциплине «История перевода»

Портфолио представляет собой результат самостоятельного закрепления изученного материала по дисциплине в виде ответов на вопросы. Вопросы по дисциплине «История перевода» разделены на 3 группы в зависимости от разновидности ответа на них: 1. ответы в виде эссе, 2. краткие ответы и 3. развернутые ответы реферативного содержания.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пяти-балльная шкала (академическая) оценка	Двух-балльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает низшего уровня.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачетно	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает низшего уровня.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетво-	Репродук-	Изложение в пределах	удовле-		55-70

рительный (достаточный)	тивная дея- тельность	задач курса теорети- чески и практически контролируемого ма- териала	твори- тельно		
Недоста- точный	Отсутствие признаков удовлетвори- тельного уровня		неудовле- твори- тельно	не за- чтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА (библиотека БФУ им. И. Канта):

- 1) Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для высш. проф. образования/ И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр.. - М.: Академия; СПб.: СПбГУ, Филол. фак., 2011. - 354, [5] с. ч.з.N4(1)
- 2) Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Электронный ресурс]: учеб. и практикум для акад. бакалавриата/ Н. К. Гарбовский. - 3-е изд., испр. и доп.. - Москва: Юрайт, 2019. - 1 on-line, 387 с.. - (Бакалавр. Академический курс). - Лицензия до 31.12.2019. - ЭБС Юрайт(1)
- 3) Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни . - 4-е изд., стер.. - Москва: Флинта, 2018. - 1 on-line, 415 с.; 21 см). - Лицензия до 31.03.2020. - ISBN 978-5-89349-721-2: Б.ц. Имеются экземпляры в отделах ЭБС Лань(1)

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

- 1) Збойкова, Н. А.
Теория перевода: учеб. пособие для вузов/ Н. А. Збойкова. - 2-е изд., испр. и доп.. - Москва: Юрайт, 2016. - 122, [1] с. - (Университеты России). - Библиогр.: с. 122-123 (26 назв.). - Соответствует программам ведущих научно-образовательных школ. ч.з.N4(1)
- 2) Комиссаров, В. Н.
Современное переводоведение: учеб. пособие/ В. Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002. - 421 с. - Библиогр.: с. 416-421. - ISBN 5-93386-030-1: 182.16 р. Имеются экземпляры в всего /all 21: УБ(19), НА(1), ч.з.N4(1)

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций

- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Лань книги, журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени
Иммануила Канта»
Институт гуманитарных наук

«Утверждаю»:
Директор
Институт гуманитарных наук
(наименование института/колледжа)
Цвигун Т.В.
(подпись) (ФИО директора)
«10» «февраля» 2022 г.
М.П.
(печать института)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Конференц-дискурс»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2022

Лист согласования

Составители:, к.ф.н., доцент Института гуманитарных наук Гордеева Елена Матвеевна к.ф.н., доцент Института гуманитарных наук Фурменкова Татьяна Владимировна.

Протокол № ____ от « ____ » _____ 202_г.

Председатель научно-методического
совета Института гуманитарных наук

Доцент ИГН, к.ист.н.

Маслов В.Н.

Ведущий менеджер ОПОП ВО

Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины «**Конференц-дискурс**»
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Конференц-дискурс»

Цель дисциплины: Дисциплина нацелена на формирование у обучающихся общепрофессиональных компетенций (ОПК) и профессиональных компетенций (ПК), определенных ФГОС ВПО по вышеуказанному направлению подготовки, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в области устного последовательного перевода с первого иностранного языка (английского) на русский.

Задачи изучения дисциплины: раскрытие сущности основных понятий и явлений, составляющих содержание дисциплины: этапы организации и проведения конференций; роль и функции переводчика в проведении конференций различного уровня; виды устного последовательного перевода (односторонний, двусторонний; с листа, шушутаж); перевод прецизионной информации; вероятностное прогнозирование и речевая компрессия, последовательный перевод устных речевых жанров (круглый стол, деловая беседа, публичное выступление, доклад и др.);

- формирование профессиональных переводческих умений и профессионально важных качеств личности переводчика для осуществления устного последовательного перевода с первого иностранного языка в рамках проведения мероприятий различного уровня;

- определение области практического применения приобретенных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности будущего специалиста.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Содержание компетенции (из ФГОС) и составляющие элементы компетенции, формируемые в рамках данной дисциплины
	УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК.3.1. Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует работу команды для достижения поставленной цели. УК.3.2. Учитывает в своей социальной и профессиональной деятельности интересы, особенности поведения и мнения (включая критические) людей, с которыми работает/взаимодействует, в том числе посредством корректировки своих действий. УК.3.3. Обладает навыками преодоления возникающих в команде разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон. УК.3.4. Предвидит результаты	Знает - Систему общечеловеческих ценностей и нравственных принципов как основу поведения в личном и профессиональном контексте Умеет - целенаправленно и осуществлять профессиональную деятельность в команде; Владеет - навыками осуществления профессиональной деятельности, базирующейся на соблюдении общечеловеческих ценностей и учете ценностно-смысловых ориентаций а аспекте командной работы

		(последствия) как личных, так и коллективных действий. УК.3.5. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды. Организует обсуждение разных идей и мнений.	
1.	ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании и системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	ОПК.1.1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности. ОПК.1.2. Самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения. ОПК.1.3. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций. ОПК.1.4. Адекватно анализирует вербализацию	Знает – систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития – набор и последовательность переводческих действий в ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ), обеспечивающих адекватную передачу исходного текста средствами языка перевода Умеет – анализировать факторы, повлиявшие на создание исходного текста и осуществлять дискурсивный анализ, направленный на

		<p>культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.</p>	<p>его восприятие, понимание и интерпретацию с целью последующего устного перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать факторы, значимые для получателя текста перевода – удерживать в поле внимания смысловое содержание и его языковую реализацию, включая различные характеристики текста с целью их передачи на языке перевода – четко определять цели и задачи своей деятельности в ситуации устного последовательного перевода (1ИЯ-РЯ) – выработать последовательность переводческих действий с целью адекватной передачи исходного текста средствами другого языка в ситуациях устного последовательного перевода (1ИЯ→РЯ) – оценивать совершенные переводческие действия с целью выявления степени
--	--	--	---

			<p>достижения поставленных целей</p> <p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> – способностью передавать (в форме устного последовательного перевода или перевода с листа) информацию с одного языка на другой, с учетом различий между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и культурами.
2.	<p>ОПК-4</p> <p>Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;</p>	<p>ОПК.4.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.</p> <p>ОПК.4.2. Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>ОПК.4.3. Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального</p>	<p>Знает</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковые и культурно-специфические особенности регистров общения в аспекте устного последовательного перевода (1ИЯ→РЯ) – личностные и профессиональные требования, предъявляемые к переводчику на данном этапе развития общества <p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> – проектировать свое коммуникативное поведение с учетом регистров общения

		<p>регистров общения. ОПК.4.4. Адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. ОПК.4.5. Полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. ОПК.4.6. Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение. ОПК.4.7. Достигает ясности, логичности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p>	<ul style="list-style-type: none"> – применять правила поведения устного переводчика в типичных ситуациях профессионального общения – производить анализ своей профессиональных действий как устного переводчика на предмет соблюдения установленных правил и процедур <p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> – способностью соблюдать и выполнять профессиональные нормы в процессе осуществления устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ)
3.	ОПК-5 Способен осуществлять	ОПК.5.1. Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние	Знает – особенности

	<p>межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;</p>	<p>лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации. ОПК.5.2. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК.5.3 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. ОПК.5.4. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК.5.5. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. ОПК.5.6. Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>	<p>коммуникативного поведения представителей различных культур – участников ситуации устного последовательного перевода (1ИЯ→РЯ)</p> <ul style="list-style-type: none"> – понятие «политической корректности» как системы культурных установок, диктующих использование определенных языковых средств <p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> – диагностировать потребности и особенности коммуникативного поведения участников взаимодействия в ситуации устного последовательного перевода (1ИЯ→РЯ) – применять в конкретных ситуациях приемы «корректного» перевода для предотвращения конфликтных ситуаций (смягчения просьбы и вопроса, снижения категоричности
--	---	---	---

			<p>высказывания и ответа на вопрос, сглаживания негативной информации)</p> <p>– находить способы устранения причин дискоммуникации на основе социокультурных знаний об особенностях коммуникативного поведения участников ситуации устного последовательного перевода (1ИЯ→РЯ)</p> <p>Владеет</p> <p>– навыком предотвращения или разрешения конфликтных ситуаций в ситуации устного последовательного перевода (1ИЯ→РЯ), обусловленных различиями коммуникативного поведения представителей различных культур</p>
--	--	--	--

3. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Конференц-дискурс» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин Б1.0. 04. подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Организация конференций, основные этапы подготовки работы переводчика. Роли и функции участников конференции. Международные политические, экономические и социальные организации	Типы конференций и семинаров. Основные особенности организации и распределения функций на конференциях. Терминологические особенности языка конференций. Должностные обязанности, протокол конференции. Этапы подготовки переводчика к работе на конференции, сбор информации, использование онлайн источников. Международные организации, структура, международное значение.
2	Тема 2. Процедурные вопросы конференций. Различные типы выступлений и текстов.	Этапы проведения конференции, семинара. Типы текстов и выступлений. Пленарное заседание, круглый стол, панельная дискуссия. Приветственное

Терминология, основные стратегии подготовки к работе на конференции	слово, доклад, обсуждение, дискуссия.
---	---------------------------------------

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа:

Тема 1. Понятие конференц-дискурса. Лингвистические и экстралингвистические особенности.

Тема 2. Композиционно-языковые формы в конференц-дискурсе.

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
1	Тема 1. Организация конференций, основные этапы подготовки работы переводчика. Роли и функции участников конференции. Международные политические, экономические и социальные организации	<p>Занятие 1. Типы конференций. Различные виды участия в работе конференции, функциональные особенности подготовки к конференции. Составление глоссария по типам заседаний. Конференции по теме «Изменения климата»</p> <p>Конференции по теме «Приграничное сотрудничество»</p> <p>Выполнение подготовительных упражнений на тренировку навыков устного последовательного перевода: вероятностное прогнозирование, компрессия, передача прецизионной информации.</p> <p>Занятие 2-4. Международные организации, их роль, участие, основные задачи. Составление глоссария по теме. Тренинг последовательного перевода подготовленных и неподготовленных текстов по теме.</p> <p>Занятие 5 – 8. Перевод подготовленного и неподготовленного текста по теме. Учебные конференции с распределением ролей участников.</p>

2	<p>Тема 2. Процедурные вопросы конференций. Различные типы выступлений и текстов. Терминология, основные стратегии подготовки к работе на конференции</p>	<p>Занятие 9. Презентация основных аспектов данной темы. Этапы работы конференции, открытие, основная часть, пленарное заседание, круглый стол. Особенности перевода дискуссий.</p> <p>Занятие 10-18. Терминология заседаний. Правила поведения переводчика на конференции. Конференции по теме «Особенности экономического развития эксклавных регионов» Конференции по теме «Маркетинговые стратегии»</p>
---	---	---

Требования к самостоятельной работе студентов

1. Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы и выполнение домашнего задания по пройденным темам:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Тематика самостоятельных работ
1	<p>Тема 1. Организация конференций, основные этапы подготовки работы переводчика. Роли и функции участников конференции. Международные политические, экономические и социальные организации</p>	<p>Составление тематических глоссариев. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме «Изменения климата» и выполнение перевода выступлений. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме «Приграничное сотрудничество» и выполнение перевода выступлений. Подготовка презентаций по теме. Подготовка к дискуссии по теме. Выполнение аудиозаписи самостоятельного устного последовательного перевода.</p>
2	<p>Тема 2. Процедурные вопросы конференций. Различные типы выступлений и текстов. Терминология, основные стратегии подготовки к работе на конференции</p>	<p>Составление тематических глоссариев. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме «Особенности экономического развития эксклавных регионов». Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме «Маркетинговые стратегии». Подготовка презентаций по теме. Подготовка к дискуссии по теме. Выполнение аудиозаписи самостоятельного устного последовательного перевода</p>

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение

отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Организация конференций, основные этапы подготовки работы переводчика. Роли и функции участников конференции. Международные политические, экономические и социальные организации	<p>УК.3.1. Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует работу команды для достижения поставленной цели.</p> <p>УК.3.2. Учитывает в своей социальной и профессиональной деятельности интересы, особенности поведения и мнения (включая критические) людей, с которыми работает/взаимодействует, в том числе посредством корректировки своих действий.</p> <p>УК.3.3. Обладает навыками преодоления возникающих в команде разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон.</p> <p>УК.3.4. Предвидит результаты (последствия)</p>	<p>Опрос</p> <p>Мозговой штурм, дискуссия, имитационная игра, работа в малых группах.</p> <p>Подготовка выступления в роли участника или организатора конференции. Выполнение подготовленного устного последовательного перевода с опорой на текст в рамках пройденной тематики</p> <p>Групповой проект «Учебная конференция с устным последовательным переводом».</p>

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
	как личных, так и коллективных действий. УК.3.5. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды. Организует обсуждение разных идей и мнений.	
Тема 2. Процедурные вопросы конференций. Различные типы выступлений и текстов. Терминология, основные стратегии подготовки к работе на конференции	ОПК.1.1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности. ОПК.1.2. Самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения. ОПК.1.3. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций. ОПК.1.4. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в	Опрос Мозговой штурм, дискуссия, имитационная игра, работа в малых группах. Подготовка выступления в роли участника или организатора конференции. Выполнение подготовленного устного последовательного перевода с опорой на текст в рамках пройденной тематики Групповой проект «Учебная конференция с устным последовательным переводом».

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
	языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	
Тема 1. Организация конференций, основные этапы подготовки работы переводчика. Роли и функции участников конференции. Международные политические, экономические и социальные организации	<p>ОПК.4.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полностью извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.</p> <p>ОПК.4.2. Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>ОПК.4.3. Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p> <p>ОПК.4.4. Адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного</p>	<p>Опрос</p> <p>Мозговой штурм, дискуссия, имитационная игра, работа в малых группах.</p> <p>Подготовка выступления в роли участника или организатора конференции. Выполнение подготовленного устного последовательного перевода с опорой на текст в рамках пройденной тематики</p> <p>Групповой проект «Учебная конференция с устным последовательным переводом».</p>

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
	<p>высказывания.</p> <p>ОПК.4.5. Полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК.4.6. Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение.</p> <p>ОПК.4.7. Достигает ясности, логичности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p>	
<p>Тема 2. Процедурные вопросы конференций. Различные типы выступлений и текстов. Терминология, основные стратегии подготовки к работе на конференции</p>	<p>ОПК.5.1. Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК.5.2. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Опрос Мозговой штурм, дискуссия, имитационная игра, работа в малых группах.</p> <p>Подготовка выступления в роли участника или организатора конференции.</p> <p>Выполнение подготовленного устного последовательного перевода с опорой на текст в</p>

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
	<p>ОПК.5.3 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p> <p>ОПК.5.4. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>ОПК.5.5. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК.5.6. Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>	<p>рамках пройденной тематики</p> <p>Групповой проект «Учебная конференция с устным последовательным переводом».</p>

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности процессе текущего контроля

Задание: Подготовьте выступление на конференции на основе следующего текста.

As the manager of The Future Of, Avalanche’s curated content website featuring new economic development articles and commentary each week, I spend a lot of time finding and reading economic development-related articles from a wide variety of sources. I’ve seen trending topics shift since we started The Future Of about a year ago, from the economics of opening craft breweries as a revitalization method to the impact climate change will have on our local and national economies.

Even though trending topics change as various economic, political, and cultural shifts take place, a few themes are consistently discussed among economists, researchers, and journalists regarding economic development. Here are the three trends I've seen surpass news cycles and receive continued research and media attention time and time again:

- **Economic Inequality:** Especially in the wake of the 2016 election, media outlets have tried to determine just how serious economic inequality is in the U.S. and how it affects our decisions as workers or voters. This led to economic developers asking what we can do to curb growing inequality and provide more economic opportunity for residents of our communities. Economic development strategies that seek to mitigate the negative effects of economic inequality have grown in popularity, and even became so popular as to be the theme of IEDC's 2018 annual conference. Despite this topic's popularity and increased research focus, there's still much to learn about the political, cultural, and economic implications of this economic divide, especially about effective ways to shrink economic gaps in the future.
- **Automation:** Everyone is talking about automation, but no one can agree on how it will affect our economy. Will effects be positive or negative, will automation destroy or create jobs, will automation provide upskilling opportunities for workers or lead to mass layoffs? There's a lot of research out there that reaches different conclusions. Despite the differences in findings, there is a consistent message throughout much of the discussion around automation – workers can benefit only if public and private leadership are proactive about training workers with the skills necessary to thrive in a workplace with more automated tasks. If we just let automation run its course and hope that workers figure it out, we'll surely be worse off.
- **Millennials:** This is no surprise for the Avalanche team, seeing as we've found talent to be the top concern among economic developers in our 2018 and 2019 ED Index Survey. Jobs follow talent, leading researchers and journalists to pay close attention to demographic shifts, especially among millennials. Millennials made the news several years ago when research found they favored major metros over suburban or rural areas. We saw companies relocating to urban centers to be near millennial workers. But more recently, increasing housing costs, traffic, and lower quality schools are now shifting the millennial population out to suburbs or to mid-sized metros that are more affordable. The 'burbs are making a comeback! This trend means that no matter the size of your community, it's important to invest in efforts that keep costs of living reasonable while keeping lifestyle amenities fresh and fun for young professionals and families.

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Понятие и виды конференц-дискурса
2. Терминологические особенности языка конференций.
3. Типы конференций и семинаров.

4. Типы текстов и выступлений.
5. Различные виды участия в работе конференции, функциональные особенности подготовки к конференции
6. Этапы подготовки переводчика к работе на конференции.
7. Международные политические, экономические и социальные организации.
8. Должностные обязанности, протокол конференции.
9. Особенности публичного выступления.
10. Этика участия в международных мероприятиях.
11. Особенности перевода дискуссий.
12. Подготовка презентаций по теме занятий.
13. Подготовка к дискуссии по теме занятий.
14. Выполнение видеозаписи с собственным подготовленным выступлением.
15. Составление глоссария по избранным темам конференц-дискурса.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных	хорошо		71-85

	деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА (библиотека БФУ им. И. Канта):

1. Выступление в стиле TED. Говорю. Слушаю. Слышу Издательство: Питер Вид издания: Практическое пособие. Авторы: Трежер Джулиан Год издания 2018 Кол-во страниц 336 ISBN 978-5-4461-0588-5 Артикул 721586.02.99
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Электронный ресурс]: учеб. пособие для высш. проф. образования. С.-Петербург. гос. ун-т, Филол. фак. - 6-е изд., стер. - М.: Академия; СПб.: СПбГУ, Фи-лол. фак., 2012. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM), 354, [5] с.. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Кантиана(1).

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

Алимов, В. В.

Специальный перевод. [Военный. Юридический. Экономический. Технический. Медицинский. Научный]: практ. курс перевода/ В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева; Рос. акад. гос. службы при Президенте РФ, Моск. гос. открытый ун-т. - 2-е изд.. - Москва: ЛЕНАНД, 2017. - 204 с. - (Практический курс перевода). - Текст парал. рус., англ.. - ISBN 978-5-97103801-6: 400.00, 400.00, р.

Имеются экземпляры в отделах /There are copies in departments: ч.з.N4(1)
Свободны / free: ч.з.N4(1)

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Лань книги, журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.
- *специализированное ПО (при наличии):*

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»**

Институт гуманитарных наук

«Утверждаю»:

Директор

Институт гуманитарных наук

(наименование института/колледжа)

Цвигун Т.В.

(подпись)

(ФИО директора)

«10» «февраля» 2022 г.

М.П.

(печать института)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Лингвокультурология для переводчиков»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград

2022

Лист согласования

Составитель: Бойко Людмила Борисовна

Рабочая программа утверждена на заседании научно-методического совета Института гуманитарных наук.

Протокол № ____ от «__» _____ 202_г.

Председатель научно-методического
совета Института гуманитарных наук

Доцент ИГН, к.ист.н.
Ведущий менеджер ОПОП ВО

Маслов В.Н.
Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Лингвокультурология для переводчиков».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1.Наименование дисциплины: «Лингвокультурология для переводчиков».

Цель освоения дисциплины: Общей **целью** преподавания дисциплины является формирование у студентов межкультурной коммуникативной компетенции как системы знаний и навыков, позволяющих осуществлять успешный диалог с представителями других культур.

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомление студентов с основными положениями и задачами этнолингвистики и лингвокультурологии и с историей этих направлений;
- раскрытие сущности основных понятий и ведущих идей, входящих в содержание дисциплины, и взаимосвязи между понятиями, которые кладутся в основу взаимосвязи языка и культуры, языковой ментальности, культурной информации, средств отображения культуры в языке, межкультурной коммуникации, картины мира;
- изучение основных воззрений отечественных и зарубежных ученых на проблемы лингвокультуры;
- формирование обоснованных критических суждений по основным проблемам лингвокультурологии;
- формирование цивилизованного отношения к чужим языкам и культурам и развитие толерантного отношения, интереса и уважения к другим культурам;
- умение определять собственную культурную идентичность и соотносить ее с другими культурными идентичностями;
- определение области практического применения приобретенных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности будущего специалиста-переводчика наряду с обучением теоретическому осмыслению основ лингвокультуры;
- формирование у обучающихся навыков самостоятельного поиска и изучения учебной и научной литературы;
- ознакомление студентов с методами исследования в лингвокультурологии.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.	УК.5.1.	Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знания причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей.
	УК.5.2.	Владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Лингвокультурология для переводчиков» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№ п/п	Наименование разделов	Содержание раздела
----------	-----------------------	--------------------

1	<p>Тема 1. Язык, перевод и культура</p> <p>Лингвокультурология в системе гуманитарного знания. Проекция лингвокультурного знания на перевод.</p>	<p>Лингвокультурология как гуманитарная дисциплина, изучающая воплощенные в живой национальный язык и проявляющиеся в языковых процессах материальную и духовную культуру.</p> <p>Диалектическое развитие из теории межкультурной коммуникации, лингводидактической теории лингвострановедения (Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров) и этнолингвистики (Н.И.Толстой) как направления в языкознании, в направлении лингвокультурологии, ориентированной на изучение корреспонденции языка и культуры в их синхронном взаимодействии. (В.Н.Телия). Динамический характер культуры и развития исследований живых коммуникативных процессов.</p> <p>Цель лингвокультурология – в изучении способов, которыми язык воплощает в своих единицах, хранит и транслирует культуру, языковых средств отражения картины мира, представленной в повседневной речи носителей языка и в различных дискурсах.</p> <p>Предмет лингвокультурологии — корреспонденции языка и культуры в их синхронном взаимодействии. Основной метод анализа языковых знаков в лингвокультурологии — процедура соотнесения групп или массивов языковых знаков со знаками (категориями, таксонами) культуры. Язык как неотъемлемый элемент, продукт и условие культуры. Сходство функций языка и культуры. Аппарат понятий для анализа взаимосвязи и взаимовлияния языка и культуры как двух семиотических систем. Духовный код культуры. Эталоны культуры.</p> <p>Коммуникация устная и письменная. Роль перевода и переводчика в межкультурном коммуникативном акте. Профессия переводчика как посредника в коммуникации.</p> <p>Роль культурной осведомленности в переводческой деятельности. Культурный компонент во всех видах дискурса, от художественного до технического. Перевод как вид культурного обмена.</p>
2	<p>Тема 2. Лингво-когнитивные аспекты перевода:</p>	<p>Лингвисты и философы о влиянии языка на мышление в споре с представителями аналитической (позитивистской и "пост-</p>

	<p>категоризация действительности и понятие картины мира</p>	<p>позитивистской") философии, постулирующей противоположное направление взаимодействия языка и мышления — влияния мышления на язык. Взаимозависимость языковой и философской парадигмы.</p> <p>Актуальность проблематики лингво-когнитивных аспектов перевода. Способы систематизации знаний и представлений. Вербальное перекодирование и обработка когнитивной информации. Формирование понятийного содержания носителями языка. Понятие «концепт» в современных исследованиях. Подходы к изучению концепта (Н.Д. Арутюнова, Ю.С. Степанов, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик). Виды концептов. Роль системы ценностей лингвокультурной общности в формировании концепта Национальный концепт. Концепт культуры: природа, содержание, функции. Культурный концепт как средство проявления специфики языковой картины мира.</p> <p>Понятие картины мира (КМ) и ее функции в интерпретации человеком окружающей действительности. Универсальная, национально-специфичная, индивидуальная, гендерная, мифологическая и пр. КМ. Языковая картина мира. Отображение установок и ценностей культуры в языковой КМ. КМ и регулирования поведения члена языкового социума. Языковая картина мира (ЯКМ) и набор общих фоновых знаний. ЯКМ и система ценностных ориентаций.</p>
3	<p>Тема 3. Перевод как использование и преодоления стереотипов в культуре и языке</p>	<p>Понятие стереотипа в контексте современных исследований. Стереотип как упрощение и конкретизация абстрактных понятий. Стереотипизация, ассоциации и дихотомия «свой-чужой». Функционирование стереотипов и их национально-культурная специфика. Культурные функции стереотипов (канон vs. эталон). Виды стереотипов (ментальные, социальные, этнические, гендерные, речевые, стереотипы общения; прямые авто- и гетеро-/экзостереотипы. Языковые средства исследования стереотипов. Соотношение стереотипов и клише и штампов сознания. Типы ассоциаций. Лингвистические и психологические клише и</p>

		<p>штампы: языковое клише и речевой штамп, клише сознания и штамп сознания.</p> <p>Ю.М.Лотман и его понятие границы. Отражение дихотомии «свой-чужой» в языке и культуре. Пути преодоления границы в межкультурной коммуникации. Методы исследования стереотипов. Негативные последствия стереотипов. Стереотип как средство снижения культурного шока. Роль перевода и переводчика в преодолении стереотипов. Стереотипы в языке и культуре, облегчающие и, наоборот, осложняющие работу переводчика.</p>
4	<p>Тема 4. Понятия идентичности, менталитета, языкового сознания, и языковой личности и их роль в межъязыковом общении.</p>	<p>Понятие идентичности (личностной, возрастной, этнической, гендерной, национальной, культурной и пр.). Языковая принадлежность как основной маркер культурной идентичности. Этнические представления о своем и других народах; психологический склад нации, менталитет нации. Соотношение национального культурного пространства и когнитивной базы, национального культурного пространства и когнитивных пространств. Языковое сознание как аспект коммуникативного сознания и как интегральный компонент когнитивного сознания нации. Виды сознания — когнитивное, языковое и коммуникативное. Соотношение сознания и действительности. Ментально-лингвальный комплекс. Вопрос о "навязывании" языком культурно-национального самосознания. Идентичность и национальный характер. Виды идентичности (личностной, возрастной, этнической, гендерной, национальной, культурной и пр.). Языковая принадлежность как маркер культурной идентичности. Язык в роли основного маркера культурной идентичности. Особое место имен собственных в маркировании идентичности. Идентичность билингва и переводчика как билингва.</p> <p>Виды сознания — когнитивное, языковое и коммуникативное. Соотношение сознания и действительности. Вопрос о "навязывании" языком культурно-национального самосознания.</p>

		<p>Языковое сознание- составная часть, коммуникативного сознания. Продуцирование дискурса и посредничество - составляющие коммуникативной деятельности.</p> <p>Определение коммуникативного сознания как владения коммуникативными категориями.</p> <p>Центральное звено коммуникативного процесса - языковая личность (Ю.Н.Караулов)/ «лингвокультурная личность» (Г.Денисова). Определение языковой личности как национально-специфического типа коммуниканта, обладающего культурно обусловленной ментальностью, картиной мира и системой ценностей. Моделирование языковой личности. Языковая личность переводчика.</p>
5	<p>Тема 5. Дискурс и интертекстуальность речетворчества в аспекте перевода</p>	<p>Отражение типов культур в письменном и устном дискурсах. Учет особенностей культур в ведении переговоров Осознание и нивелирование на практике культурных различий дискурсов переводчиком.</p> <p>Характерные особенности дискурса в зависимости от типа культуры: приоритет в представлении информации; преувеличение и недосказанность, использование разных форм личных имен; Продуцирование дискурса и посредничество суть коммуникативная деятельность.</p> <p>Прецедентность и система прецедентных феноменов в контексте современных исследований. Социумно-, национально- и универсально-прецедентные феномены. Прецедентные высказывания, ситуации, имена. Понятие прецедентного текста как знакомого для большинства носителей языка, значимого для коммуникантов часто воспроизводимых в речи текста.</p> <p>Способности языковой личности оперировать прецедентными текстами, значимость овладения такими текстами для переводчика.</p> <p>Интертекстуальность в речи лингвокультурной личности: владение тезаурусом, знание прецедентных н текстов.</p>

	Актуализация прецедентного текста в дискурсе как переводческая проблема.
--	--

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Язык, перевод и культура

Лингвокультурология в системе гуманитарного знания. Проекция лингвокультурного знания на перевод.

Тема 2. Лингво-когнитивные аспекты перевода: категоризация действительности и понятие картины мира

Тема 3. Перевод как использование и преодоления стереотипов в культуре и языке

Тема 4. Понятия идентичности, менталитета, языкового сознания, и языковой личности и их роль в межъязыковом общении.

Тема 5. Дискурс и интертекстуальность речетворчества в аспекте перевода

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

Тема 1. Язык, перевод и культура

Лингвокультурология в системе гуманитарного знания. Проекция лингвокультурного знания на перевод.

Вопросы для обсуждения

Занятие 1

Антропологические исследования как фундамент теорий, посвященных взаимосвязи языка и культуры. Вопрос о происхождении языка как инструмента культуры. Язык как неотъемлемый элемент культуры; ее продукт, и, условие культуры. Неразрывность языка и мышления. Язык как средство, содержание, и форма человеческой мысли.

Представление проектов:

- Устный перевод как зеркало конфликта культур и их интеграции
- Методы исследования лингвокультурных явлений в аспекте устной коммуникации
- Контрастивный анализ текста как метод исследования

Занятие 2

Противоречивость подходов в определении понятия культуры. Дихотомии культуры: социальное и индивидуальное; национальное и универсальное. Принципы построения типологии культур. Роль культурного компонента в межкультурной коммуникации. Роль переводчика в осуществлении межкультурной межъязыковой коммуникации.

Представление проектов:

- Национально-культурные особенности языка устной коммуникации
- Национально-культурные особенности языка средств массовой информации
- Заимствования в языках как результат межкультурной коммуникации и как проблема устного перевода

Тема 2. Лингво-когнитивные аспекты перевода: категоризация действительности и понятие картины мира

Вопросы для обсуждения

Занятие 1

Проблема совмещения картин мира в устной межкультурной коммуникации. Роль посредника в устной коммуникации для достижения адекватной представленности культурной специфики ментально-лингвального комплекса. Знания – понятия; концепты – представления. Элементы содержания сознания. Способы представления системы знаний. Формирование понятийного содержания носителями языка. Лакунарность в культуре и языке. Метафорическое мышление как проявление национального

сознания.

Представление проектов:

- КМ и категория рода
- Лакунарные концепты как проблема устного перевода
- Метафора как средство формирования понятийного содержания и проблема устной коммуникации
- Нравственно-ценностные суждения в поговорках, пословицах, загадках
- Широкозначная лексика как проблема общего и частного в культуре и в переводе
- Ценностные установки в языке и культуре

Занятие 2

Понятие картины мира (КМ). Интерпретативная функция КМ. Универсальная, национально-специфичная, индивидуальная, гендерная, мифологическая и пр. КМ. Языковая картина мира. Отображение установок и ценностей культуры в языковой КМ. Роль системы ценностей лингвокультурной общности в формировании концепта. Проявление специфики языковой картины мира в ее концептосфере.

Представление проектов:

- Политическая корректность как явление культуры и языка и как переводческая проблема
 - Ключевые концепты в русской и иноязычной культуре
 - Лексическая валентность как отражение ЯКМ
 - Культурологический аспект представления научного знания
 - Лексика, используемая для обозначения мужчин и женщин в русской и иноязычной культуре
- Восприятие пространства и времени в русской и иноязычной культуре

Тема 3. Перевод как использование и преодоления стереотипов в культуре и языке

Вопросы для обсуждения

Стереотип и его реализация языковыми средствами. Функционирование стереотипов и их национально-

культурная специфика. Ментальные, социальные, этнические, гендерные, речевые стереотипы (клише и штампы), стереотипы общения. Культурные функции стереотипов (канон vs. эталон). Клише и штампы сознания.

Стереотипизация, ассоциации и дихотомия «свой-чужой». Этнические представления о своем и других народах, отраженные в языке.

Представление проектов:

- Отражение культурных стереотипов в языке СМИ
- “Свой”- “чужой” как лингвокультурная дихотомия и ее реализация в процессе устного перевода
- Гендерные стереотипы в русских и иноязычных пословицах и поговорках
- Стереотипы в эвфемизмах
- Клише и штампы сознания
- Публичные директивы. Директивность в устной коммуникации и перевод

Тема 4. Понятия идентичности, менталитета, языкового сознания, и языковой личности и их роль в межъязыковом общении.

Вопросы для обсуждения

Занятие 1

Идентичность и национальный характер. Этнические представления о своем и других народах; о психологическом складе нации, о менталитете нации.

Переводчик как языковая личность. Языковая личность и многоязычие. Воздействие внешних и внутренних факторов на формирование языковой личности.

Представление проектов:

- Имя собственное как маркер национальной идентичности
- Вежливость как явление культуры, отраженное в языке.
- Отражение менталитета в публичных директивах
- Формулы вежливости в языке и культуре

Занятие 2

Языковая принадлежность как маркер культурной идентичности. Билингвизм и полилингвизм. Языковая интерференция. Языковая политика как явление современности. Роль переводчика в реализации языковой политики.

Представление проектов:

- Отражение общественных отношений во фразеологии
- Совмещение картин мира при переводе реалий
- Локализация в переводе как отражение процесса глобализации

Языковая политика как явление современности.

Тема 5. Дискурс и интертекстуальность речетворчества в аспекте перевода

Вопросы для обсуждения

Занятие 1

Прецедентность как феномен языка и культуры. Прецедентность как лингвокультурная категория.

Дискурс как речетворчество. Национально-культурные особенности построения дискурса. Перевод и дискурс. Актуализация прецедентного текста в дискурсе. Женский и «мужской» дискурсивный стиль в разных культурах. Прецедентные феномены как единицы дискурса. Локализация в переводе.

Представление проектов:

- Язык рекламы: культурологический аспект
- Лингвокультурный компонент в политическом дискурсе.
- Интертекстуальность как явление культурной интеграции
- Лингвокультурный компонент в корреспонденции
- Национально-культурные особенности устного и письменного дискурса
- Прецедентность в устной коммуникации и пути решения в переводе

Требования к самостоятельной работе студентов

Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Вид и тематика самостоятельных работ
<p>Тема 1. Язык, перевод и культура</p> <p>Лингвокультурология в системе гуманитарного знания. Проекция лингвокультурного знания на перевод.</p>	<p>Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам:</p> <p>Антропологические исследования как фундамент теорий, посвященных взаимосвязи языка и культуры. Вопрос о происхождении языка как инструмента культуры. Язык как неотъемлемый элемент культуры; ее продукт, условие культуры. Неразрывность языка и мышления. Язык как средство, содержание, и форма человеческой мысли.</p> <p>Противоречивость подходов в определении понятия культуры. Дихотомии культуры: социальное и индивидуальное; национальное и универсальное. Принципы построения типологии культур. Роль культурного компонента в межкультурной коммуникации. Роль переводчика в осуществлении межкультурной межъязыковой коммуникации.</p>
<p>Тема 2. Лингво-когнитивные аспекты перевода:</p> <p>категоризация действительности и понятие картины мира</p>	<p>Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: Понятие</p> <p>Проблема совмещения картин мира в устной межкультурной коммуникации. Роль посредника в устной коммуникации для достижения адекватной представленности культурной специфики ментально-лингвального комплекса. Знания – понятия; концепты – представления. Элементы содержания сознания. Способы представления системы знаний. Формирование понятийного содержания носителями языка. Лакунарность в культуре и языке. Метафорическое мышление как проявление национального сознания.</p> <p>Понятие картины мира (КМ). Интерпретативная функция КМ. Универсальная, национально-специфичная, индивидуальная, гендерная, мифологическая и пр. КМ. Языковая картина мира. Отображение установок и ценностей культуры в языковой КМ. Роль системы ценностей лингвокультурной общности в формировании концепта. Проявление специфики языковой картины мира в е концептосфере.</p>
<p>Тема 3. Перевод как</p>	<p>Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта</p>

использование и преодоления стереотипов в культуре и языке	лекций и учебной литературы, по следующим темам: Понятие Стереотип и его реализация языковыми средствами. Функционирование стереотипов и их национально-культурная специфика. Ментальные, социальные, этнические, гендерные, речевые стереотипы (клише и штампы), стереотипы общения. Культурные функции стереотипов (канон vs. эталон). Клише и штампы сознания. Стереотипизация, ассоциации и дихотомия «свой-чужой». Этнические представления о своем и других народах, отраженные в языке.
Тема 4. Понятия идентичности, менталитета, языкового сознания, и языковой личности и их роль в межъязыковом общении.	Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: Понятие Идентичность и национальный характер. Этнические представления о своем и других народах; о психологическом складе нации, о менталитете нации. Переводчик как языковая личность. Языковая личность и многоязычие. Воздействие внешних и внутренних факторов на формирование языковой личности. Языковая принадлежность как маркер культурной идентичности. Билингвизм и полилингвизм. Языковая интерференция. Языковая политика как явление современности. Роль переводчика в реализации языковой политики.
Тема 5. Дискурс и интертекстуальность речетворчества в аспекте перевода	Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: Понятие Прецедентность как феномен языка и культуры. Прецедентность как лингвокультурная категория. Дискурс как речетворчество. Национально-культурные особенности построения дискурса. Перевод и дискурс. Актуализация прецедентного текста в дискурсе. Женский» и «мужской» дискурсивный стиль в разных культурах. Прецедентные феномены как единицы дискурса. Локализация в переводе.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации

данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контроли- руемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Язык, перевод и	УК5.1	Опрос, контрольная работа,

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контроли- руемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
культура Лингвокультурология в системе гуманитарного знания. Проекция лингвокультурного знания на перевод.	УК.5.2.	представление проекта
Тема 2. Лингво-когнитивные аспекты перевода: категоризация действительности и понятие картины мира	УК5.1 УК.5.2.	Опрос, контрольная работа, представление проекта
Тема 3. Перевод как использование и преодоления стереотипов в культуре и языке	УК5.1 УК.5.2.	Опрос, контрольная работа, представление проекта
Тема 4. Понятия идентичности, менталитета, языкового сознания, и языковой личности и их роль в межъязыковом общении.	УК5.1 УК.5.2.	Опрос, контрольная работа, представление проекта
Тема 5. Дискурс и интертекстуальность речетворчества в аспекте перевода	УК5.1 УК.5.2.	Опрос, контрольная работа, представление проекта

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности процессе текущего контроля

Тема 1. Язык, перевод и культура Лингвокультурология в системе гуманитарного знания. Проекция лингвокультурного знания на перевод.

1. Культура – комплексный феномен, предполагающий наличие (А) материальной, (Б) духовной и (В) интеракциональной (предполагающей совместную деятельность представителей культуры) составляющих. Распределите по группам следующие признаки культуры: *трудовые навыки, знания о мире, нравы и обычаи, правовые нормы, различные виды изобразительного искусства, танцы, песни, легенды, мифы, архитектурные памятники.*
2. Назовите средства фиксации культурного знания (не менее 5)
3. Целостный образ мира, складывающийся в голове человека в процессе познавательной деятельности; ментальная репрезентация культуры называется
4. Назовите ученых, положивших начало исследованиям о связи языка и культуры

Тема 2. Лингво-когнитивные аспекты перевода: категоризация действительности и понятие картины мира

1. Вежбицкая объясняет формирование цветовой гаммы в языках наличием прототипов в окружающей среде: *черный – ночь, белый – день, синий – ... зеленый – ..., красный –* Продолжите ряд и подтвердите примерами из 2х культур
2. Каковы, по А.Вежбицкой, основные признаки ключевых слов культуры. (назвать не менее 2х)
3. Чья гипотеза зиждется на основополагающих принципах: 1) лингвистического детерминизма 2) лингвистического релятивизма и в чем она заключается. В. Какова ее значимость для лингвокультурологии?

Тема 3. Перевод как использование и преодоления стереотипов в культуре и языке

4. В образе женщины преобладают описания каких качеств и почему?.
5. Назовите наиболее отличительные черты (А)русского национального характера и приведите примеры героев фольклора или художественной литературы, наиболее ярко иллюстрирующие прототипические черты. (Б) То же - из изучаемой вами культуры.
6. Приведите примеры отражения национально-культурных стереотипов в известных вам языках (русском и иностранном)

Тема 4. Понятия идентичности, менталитета, языкового сознания, и языковой личности и их роль в межъязыковом общении.

1. Приведите в пример минимум 5 лексем, представляющих зооморфный культурный код (любой культуры)

Назовите лексемы, представляющие зооморфные культурные коды русской и изучаемой культур.

1. Назовите известные вам типы картины мира (не менее 3)
2. Как названы А.Вежбицкой слова, обозначающие следующие концепты: *авось, душа, простор, воля*.

Тема 5. Дискурс и интертекстуальность речетворчества в аспекте перевода

1. Назовите типы прецедентных феноменов
2. Какие (А) из ниже перечисленных можно ли считать универсально-прецедентными именами: *Гомер, Конфуций, Тарас Бульба, Анна Каренина, Александр Матросов, Шурик, Одиссей, Ленский*. (Б) Как можно назвать остальные?

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Понятие коммуникации и перевода как межкультурной коммуникации. Коммуникативные категории, коммуникативное сознание.
2. Объект и предмет теории межкультурной коммуникации в аспекте перевода. Междисциплинарный характер науки.
3. Понятие культуры. Дефиниции культуры. Типы культур. Принципы классификации культур
4. Культурные стереотипы и их отражение в языке.
5. Язык и культура. Языковое сознание, языковая личность.
6. Национальный характер и менталитет.

7. Понятие картины мира. Виды картин мира.
8. Знания и представления. Когнитивные модели и структуры.
9. Концепты как опорные элементы лингвокультуры. Лакунарные концепты. Ключевые концепты культуры
10. Свой-чужой в культуре и языке
11. Языковая политика как культурный феномен
12. Грамматические категории как носители информации о специфике национальной ментальности.
13. Способы концептуализации действительности в лексических и грамматических категориях национального языка.
14. Идиоматичность речи как культурная принадлежность.
15. Политическая корректность как явление культуры и языка.
16. Вежливость как явление культуры, отраженное в языке.
17. Заимствования в языках как результат межкультурной коммуникации.
18. Интертекстуальность как явление культурной интеграции.
19. Миф и фольклор в системе культуры и языка.

20. Фразеологическое и метафорическое мышление в сознании человека.

21. Межкультурная коммуникация как двусторонний процесс: конфликт культур и их интеграция.

22. Прецедентность как лингвокультурная категория

23. Ценностные установки в языке и культуре

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов,	отлично	зачтено	86-100

		технологий			
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает</i> <i>нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

1. Основная литература

2. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. вузов/ В. А. Маслова. - 2-е изд., стер.. - М.: Academia, 2004. - 204 с.

Электронные ресурсы:

1. Евсюкова, Т. В. Лингвокультурология [Электронный ресурс]: учебник - 2-е изд., стер.. - Москва: Флинта, 2014. - 1 on-line, 478 с
2. *Маслова, В. А.* Лингвокультурология. Введение : учеб. пособие для бакалавриата и магистратуры / В. А. Маслова ; отв. ред. У. М. Бахтикиреева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 208 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06586-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/441440> (дата обращения: 11.04.2019).
3. Воробьёв, В. В., Полякова Г. М. Сопоставительная лингвокультурология как новое научное направление // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2012. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnaya-lingvokulturologiya-kak-novoe-nauchnoe-napravlenie> (дата обращения: 11.04.2019). КиберЛенинка: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnaya-lingvokulturologiya-kak-novoe-nauchnoe-napravlenie#?>

Дополнительная литература

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка / Н. Ф. Алефиренко. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 282с.
2. Берестнев Г.И. В поисках семантических универсалий./ Г.И. Берестнев. – РГУ им. Канта, 2010. – 254 с.
3. Верещагин, Е. М. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы/ Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров ; под ред. и с послесл. Ю. С. Степанова; Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина. - М.: Индрик, 2005.(Ч.з №4)

4. Воробьев, В. В. Лингвокультурология/ В. В. Воробьев. - М.: Рос. ун-т дружбы народов, 2008. - 336, [4] с. (Ч.з.№4)
5. Зиновьева, Е. И. Лингвокультурология/ Е. И. Зиновьева, Е. Е. Юрков; - СПб.: Изд-во "Осипов", 2006. - 238 с.
6. Зыкова, И. В. Метаязык лингвокультурологии: константы и варианты; РАН, Ин-т языкознания. - Москва: Гнозис, 2017. - 749 с.
7. Карасик, В.И. Языковой круг. Личность, концепты, дискурс: научное издание/ В. И. Карасик; Научно-исслед. лаб. "Аксиологическая лингвистика". - М.: Гнозис, 2004. - 389 с. (Ч.з №4)
8. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 264 с.
9. Красных, В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: лекц. курс/ В. В. Красных. - М.: Гнозис, 2002. - 283 с. (Ч.з №4)
10. Лотман Ю.М. Семиосфера. Культура и взрыв. Внутри мыслящих миров. Статьи. Исследования. Заметки (1968—1992). СПб. 2000. (Чит.зал № 4)
11. Павловская А.В. Англия и англичане. – М.: Изд-во МГУ, 2005. – 272 с.
12. Русское культурное пространство:лингвокультурологический словарь: Зооморфные образы.Прецедентные имена.Прецедентные тексты.Прецедентные высказывания/ И.С.Брилева,Н.П.Вольская,Д.Б.Гудков и др.. - М.: Гнозис, 2004 (Ч.з. №4)
13. Сабитова, З. К. Лингвокультурология: учебник. - 2-е изд., стер.. - Москва: Флинта; Москва: Наука, 2015. - 521,
14. Телия, В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспект: научное издание/ В. Н. Телия. - М.: Шк. "Яз. рус. культуры", 1996. - 285 с. - (Язык. Семиотика. Культура). –(Ч.з.№1(1))
15. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: [учеб.пособие для студ.аспирантов и соискателей по спец."Лингвистика и межкультурная коммуникация"]- М.: Слово, 2000. (Чит. зал № 4 и НА 1)
16. Тхорик В.И. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация: учебное пособие для вузов. – М.: Изд-во ГИС, 2006. – 260
17. Тхорик, В. И. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация: учеб. пособие - 2-е изд.. - М.: ГИС, 2006. - 259 с.

18. Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии: учебное пособие. – М.: Флинта : Наука, 2005. – 184 с.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Лань книги, журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по MBA
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени
Иммануила Канта»
Институт гуманитарных наук

«Утверждаю»:
Директор
Институт гуманитарных наук
(наименование института/колледжа)
Цвигун Т.В.
(ФИО директора)

(подпись)
«10» «февраля» 2022 г.
М.П.
(печать института)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы научно-исследовательской деятельности магистра»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2022

Лист согласования

Составитель: Харитоновна Е.В. канд. филол.н., доцент Института гуманитарных наук.

Рабочая программа утверждена на заседании научно-методического совета Института гуманитарных наук.

Протокол № ____ от « ____ » _____ 202_ г.

Председатель научно-методического совета
Института гуманитарных наук

Доцент ИГН, к.ист.н.
Ведущий менеджер ОПОП ВО

Маслов В.Н.
Томашевская И.В.

1. Пояснительная записка

1. Наименование дисциплины «Основы научно-исследовательской деятельности магистра»

Основной целью дисциплины «Основы научно-исследовательской деятельности магистра» является теоретическая и практическая профессиональная подготовка студентов к выполнению научно-исследовательских работ: формирование у обучающихся способности творчески мыслить, самостоятельно осуществлять научно-исследовательский поиск, анализировать и обобщать информацию по теме научного исследования.

Задачи изучения дисциплины:

- а) развитие творческого и аналитического мышления научного кругозора;
- б) привитие устойчивых навыков самостоятельной научно-исследовательской работы;
- в) обучение базовым принципам и методам научной работы, в том числе навыкам правильного оформления результатов своих научных исследований;
- г) повышение качества усвоения изучаемой дисциплины;
- д) выработка умения применять теоретические знания и современные методы научных исследований в своей практической деятельности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном(-ых) языках.	УК.4.1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) УК.4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные. УК.4.3. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.	<i>Знать:</i> особенности делового общения в устной и письменной формах.
		<i>Уметь:</i> грамотно излагать в письменной форме поставленное задание, учитывая специфику различных академических текстов; представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные
		<i>Владеть:</i> навыками участия в академических и профессиональных дискуссиях, а также навыками работы с практическим материалом, лингвистическими и энциклопедическими словарями, переводческими базами данных и языковыми корпусами.
ОПК-1: Способен применять систему теоретических и эмпирических зна-	ОПК.1.1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей професси-	<i>Знать:</i> понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, культурологии, лингводидактики и теории

<p>ний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка</p>	<p>ональной деятельности. ОПК.1.2. Самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения. ОПК.1.3. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций. ОПК.1.4. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.</p>	<p>межкультурной коммуникации применительно к лингвистике текста. <i>Уметь:</i> использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, культурологии, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. <i>Владеть:</i> навыком использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач по теории и практике перевода.</p>
<p>ОПК-2: Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p>	<p>ОПК.2.1. Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности. ОПК.2.2. Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе. ОПК.2.3. Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.</p>	<p><i>Знать:</i> современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку. <i>Уметь:</i> анализировать динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности; реализовать аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации. <i>Владеть:</i> навыками построения профессионально релевантных текстов, в соответствии с каноническим порядком, принятым в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.</p>
<p>ОПК-3: Способен использовать в практической деятельности знание общей теории обучения и методики преподавания иностранных языков и профильных дисциплин избранной направленности основной образова-</p>	<p>ОПК.3.1. Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам магистерской программы, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков. ОПК.3.2. Применяет современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуника-</p>	<p><i>Знать:</i> современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам магистерской программы, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых</p>

тельной программы.	тивной и межкультурной компетенции обучающихся. ОПК.3.3 Адекватно определяет методический потенциал современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам.	языков.
		<i>Уметь:</i> применять современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.
		<i>Владеть:</i> приемами работы с современными электронными обучающими платформами (системами управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам.
ОПК-6: Способен применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемами составления и оформления научной документации.	ОПК.6.1. Творчески использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности. ОПК.6.2. Формулирует гипотезу ВКР и выдвигает решения, направленные на успешное проведение научно-исследовательской деятельности. ОПК.6.3. Самостоятельно разрабатывает справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.	<i>Знать:</i> профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»; правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.
		<i>Уметь:</i> осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.
		<i>Владеть:</i> приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы:

Дисциплина «Основы научно-исследовательской деятельности магистра» представляет собой дисциплину **обязательной** части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине:

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах:

курс	Кол-во зачетных единиц / объем часов	контактная работа обучающихся с преподавателем					Самост. Работа	Форма контроля	
		лекц.	Прак.	КСР	ИКР	часы на аттест./контроль			
очная форма обучения									
1 (1 сем.)	3	108	6	14	20	0,35		67,65	
1 (2 сем.)	3	108		20	20	0,35	18	49,65	ЭКЗ.

* Лекции могут реализоваться как в очном режиме, так и в формате одноименного онлайн-курса, размещенного в системе lms-3.kantiana.ru (<https://lms-3.kantiana.ru/course/view.php?id=3801>) Контактная работа обучающихся с преподавателем может проводиться в удаленном режиме с использованием платформ Microsoft Teams, Zoom или иных цифровых платформ. КСР также реализуются в формате одноименного онлайн-курса, размещенного в системе lms-3.kantiana.ru (<https://lms-3.kantiana.ru/course/view.php?id=3801>) Форма контроля (экзамен) может проводиться как в очном формате, так и удаленно с использованием цифровых платформ или итогового тестирования на платформах spektr.kantiana.ru или lms-3.kantiana.ru

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам):

Содержание основных разделов курса

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Основные понятия (категории) и проблемы, рассматриваемые в теме
	<i>1 семестр</i>	
1	Тема 1. Теоретические основы исследовательской деятельности магистра	Цели и задачи научного исследования. Формы и методы научного исследования. Теоретический уровень исследования и его основные элементы. Эмпирический уровень исследования и его особенности. Виды исследовательских работ. Доклад, тезисы доклада, стендовый доклад, литературный обзор, рецензия, научная статья, научный отчет, реферат, проект. Основные всероссийские и региональные научнопрактические конференции, круглые столы и научно-методические, научно-практические семинары и конкурсы. Законодательные основы управления наукой и ее организационная структура. Научная работа студентов и повышение качества подготовки специалистов.

2	Тема 2. Организация научно-исследовательской деятельности	Этапы научно-исследовательской работы. Научная информация: поиск, накопление, обработка. Правильная организация научно-исследовательской работы. Методы и методология научного исследования. Всеобщие и общенаучные методы научного исследования. Внедрение результатов научных исследований и их эффективность. Апробация научного исследования.
3	Тема 3. Отработка навыков работы с теоретическими источниками исследования	Способы написания текста (строго последовательный, целостный, выборочный), типы изложения материала (описательный, повествовательный, объяснительный). Оформление сносок и библиографического списка. Использование цитат и оформление заимствований.
	<i>2 семестр</i>	
4	Тема 4. Общие требования к научно-исследовательской работе	Структура научно-исследовательской работы. Подготовка черновой рукописи. Язык и стиль научной речи. Общие требования к научно-исследовательской работе: четкость и логическая последовательность изложения материала; убедительность аргументации; краткость и точность формулировок, исключающих возможность неоднозначного толкования; конкретность изложения результатов работы; обоснованность рекомендаций и предложений. Обработка отдельных видов текста. Представление табличного материала. Применение графиков, представление формул, написание символов и оформление экспликаций. Составление приложений и примечаний.
5	Тема 5. Апробация научно-исследовательской работы. Научная статья как элемент научно-исследовательской деятельности.	Освоение текстовых форм научной работы: подготовка тезисов, научных выступлений, докладов, научных статей. Подготовка презентации работы. Требования к докладу и электронной презентации. Рецензирование. Процедура публичного выступления на круглом столе, семинаре, конференции. Психологический аспект готовности к выступлению. Культура выступления и ведения дискуссии.

6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы

Тематика практических занятий

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
	<i>1 семестр</i>	
1	Тема 1. Теоретические основы исследовательской деятельности магистра	1. Основные понятия научно-исследовательской работы: аспект, гипотеза, дедукция, идея, индукция, категория, концепция, ключевое слово, метод исследования, методология научного познания, научная дисциплина, научная тема, научная теория, научное исследование, научное по-

		<p>знание, научный факт, обзор, объект исследования, предмет исследования, принцип, проблема, теория, умозаключение.</p> <p>2. Классификация общенаучных методов познания. Общелогические, теоретические и эмпирические методы исследования.</p> <p>3. Виды исследовательских работ. Доклад, тезисы доклада, стендовый доклад, литературный обзор, рецензия, научная статья, научный отчет, реферат, проект.</p>
2	Тема 2. Организация научно-исследовательской деятельности	<p>1. Выбор темы научного исследования. Критерии, предъявляемые к теме научного исследования.</p> <p>2. Планирование выпускной квалификационной работы.</p> <p>3. Отбор и оценка фактического материала.</p> <p>4. Сбор первичной научной информации, ее фиксация и хранение.</p>
3	Тема 3. Отработка навыков работы с теоретическими источниками исследования	<p>1. Способы написания текста (строго последовательный, целостный, выборочный).</p> <p>2. Типы изложения материала (описательный, повествовательный, объяснительный).</p> <p>3. Библиографический поиск литературных источников.</p>
	<i>2 семестр</i>	
4	Тема 4. Общие требования к научно-исследовательской работе	<p>1. Структура научно-исследовательской работы.</p> <p>2. Обоснование актуальности выбранной темы.</p> <p>3. Постановка проблемы исследования, ее этапы.</p> <p>4. Определение цели и задач исследования.</p> <p>5. Интерпретация основных понятий.</p> <p>6. Формулирование выводов и оценка полученных результатов.</p> <p>7. Оформление научной работы:</p> <p>а. - Представление табличного материала.</p> <p>б. - Обработка отдельных видов текста.</p> <p>с. - Использование цитат и оформление заимствований .</p> <p>д. - Применение графиков, представление формул, написание символов и оформление экспликаций. - Составление приложений и примечаний.</p> <p>8. Оформление сносок и библиографического списка</p>
5	Тема 5. Апробация научно-исследовательской работы. Научная статья как элемент научно-исследовательской деятельности.	<p>1. Основные задачи курса реализуются в авторских тезисах, статьях и выступлениях на микроконференциях. Данные формы работы рассматриваются как апробация результатов проведенного научного исследования.</p>

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Тематика самостоятельных работ
	<i>1 семестр</i>	
1	Тема 1. Теоретические основы исследовательской деятельности магистра	Тема 1. Наука и научное познание. Особенности научного познания и его методологические основы. Наука и области научных знаний. Значение научных знаний в теории и практике перевода. Основные направления исследований в современном переводоведении.
2	Тема 2. Организация научно-исследовательской деятельности	Тема 2. Организация научно-исследовательской работы. Законодательные основы управления наукой и ее организационная структура. Научная работа студентов и повышение качества подготовки специалистов.
3	Тема 3. Отработка навыков работы с теоретическими источниками исследования	Самостоятельно выбрать тему исследования в русле прикладной лингвистики, подготовить обоснование темы (цель, задачи, актуальность, теоретическая значимость и т.д.), собрать и проанализировать теоретический материал исследования, представить полученные данные в виде законченной теоретической главы исследования, с обязательным указанием внутритекстовых ссылок на использованные теоретические источники, а также библиографическим списком, оформленным в соответствии с ГОСТом 2011 г.
	<i>2 семестр</i>	
3	Тема 4. Общие требования к научно-исследовательской работе	Тема 3. Методологические основы научных исследований. Основные элементы научного исследования. Определение проблемы и актуальности исследования, формулирование темы исследования. Выявление объекта и предмета исследования. Цель и задачи исследования. Выдвижение научных гипотез. Поиск, накопление и обработка научной информации. Ведение рабочих записей. Изучение научной литературы. Правила оформления библиографических записей. Правила оформления цитат и ссылок. Требования к оформлению выпускной квалификационной работы (ВКР). Представление результатов исследования в виде публикаций. Требования к оформлению результатов исследования (курсовая и выпускная квалификационная работа). Язык и стиль научной работы. Редактирование.
5	Тема 5. Апробация научно-исследовательской работы. Научная статья как элемент научно-исследовательской деятельности.	Тема 4. Презентация основных результатов научного исследования. Особенности подготовки и защиты исследовательских работ студентами. Регламент защиты, выступ-

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
--	-----------------------	---

	компетенции (или её части)	текущий контроль по дисциплине
<p>Теоретические основы исследовательской деятельности магистра</p> <p>Организация научно-исследовательской деятельности</p> <p>Отработка навыков работы с теоретическими источниками исследования</p> <p>Общие требования к научно-исследовательской работе</p> <p>Апробация научно-исследовательской работы.</p> <p>Научная статья как элемент научно-исследовательской деятельности</p>	<p>УК-4</p> <p>ОПК-1</p> <p>ОПК-2</p> <p>ОПК-3</p> <p>ОПК-6</p>	<p>Опрос, контрольная работа, тестирование при прохождении онлайн-курса «Основы научно-исследовательской деятельности переводчика» (https://lms-3.kantiana.ru/course/view.php?id=3801), устный опрос/собеседование: оценка по 5-балльной шкале,</p> <p>Доклад/презентация по одной из тем: оценка по 5-балльной шкале</p>

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности процессе текущего контроля

ПРИМЕР ТИПОВОГО ПИСЬМЕННОГО ЗАДАНИЯ

для проведения текущего контроля:

Задание 1. *Выпишите из текста слова, не соответствующие научному стилю.*

Существует факт, или, если угодно, закон, управляющий всеми явлениями природы, всем, что было известно до сих пор. Название его – сохранение энергии. Он утверждает, что существует определенная величина, называемая энергией, которая не меняется ни при каких превращениях, происходящих в природе. Само это утверждение весьма и весьма отвлеченно; это по существу математический принцип, утверждающий, что существует некоторая численная величина, которая не изменяется ни при каких обстоятельствах. Это отнюдь не описание механизма явления или чего-то конкретного, просто-напросто отмечается то странное обстоятельство, что можно подсчитать какое-то число и затем спокойно следить, как природа будет выкидывать любые свои трюки, а потом опять подсчитать это число – и оно останется прежним.

Задание 2. *Продолжите ряд, подобрав к существительным определения, выражающие рациональную оценку и соответствующие требованиям стилистики научного текста.*

Факт – известный, неопровержимый...

Проблема – фундаментальная, неразрешимая...

Вопрос – принципиальный, центральный...

Цель – основная, главная...

Задача – первоочередная, ближайшая...

Направление – ведущее, избранное...

Изучение – углубленное, интенсивное...

Исследование – систематическое, серьезное...

Информация – исчерпывающая, значимая...
 Анализ – проведенный, тщательный...
 Данные – статистические, цифровые...
 Материал – справочный, обширный...
 Способ – оптимальный, разработанный...
 Наблюдения – тщательные, многократные...
 Эксперимент – аналогичный, уникальный...

Упражнение 3. Прочитайте текст. Проанализируйте, как недостаток служебных слов и фраз влияет на логичность и связность изложения. Отредактируйте текст, устранив данный недостаток и используя приведенный в конце текста список слов.

Ясность речи зависит и от правильности употребления иностранных слов.

Отметим, что заимствование – это нормальное, естественное явление для любого языка. В словаре английского языка иностранные слова составляют более половины, немало их в немецком, французском и других языках.

Заимствование – явление языковое и социальное. Заимствованные слова появляются в языке в результате контактов одних народов с другими, в результате политических, экономических, культурных связей между ними. В наше время носители русского языка активно контактируют с представителями других стран и народов. Современный русский язык пополняется словами, заимствованными из других языков и обогащает своими словами языки мира.

Само по себе широкое использование заимствованной лексики в речи ни в коей мере нельзя считать негативным явлением. Нарушения речевой культуры происходят в случае неграмотного употребления заимствований. Это может быть обусловлено множеством причин, незнанием точного значения заимствованного слова. Словосочетание *свободная вакансия* является тавтологией: слово *вакансия* означает «свободная должность». Иногда иностранные слова употребляют, не принимая во внимание, насколько они понятны адресату. Употребленная в молодежном журнале фраза *Этот сингл – последний релиз артиста, и он уже неделю держится в горячей сотне билборда* свидетельствует о престижности новых заимствований, но может стать причиной коммуникативной помехи.

Слова для включения в текст: в том числе, прежде всего, например, также, не только...но и, потому что, вследствие чего, как... так и, к примеру, в частности, поскольку, кроме того, таким образом, с одной стороны... с другой стороны, следовательно (допустимо использовать другие служебные слова с подобным значением).

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

ПРИМЕР ТИПОВОГО ТЕСТА для проведения промежуточного контроля (ЗАЧЕТА):

Тип задания	Текст вопроса	Варианты ответов	Правильные ответы	Сложность в		
SingleSelection	Какая часть речи преобладает в научном стиле?	<table border="1"> <tr> <td>прилагательное</td> </tr> <tr> <td>существительное</td> </tr> </table>	прилагательное	существительное	2	1
прилагательное						
существительное						

		глагол												
MultipleSelection	Какие типы предложений преобладают в научном стиле?	восклицательные сложные безличные простые повествовательные	2,3,4	1										
MultipleSelection	Для текстов научного стиля характерно	употребление формы единственного числа существительных в значении множественного употребление вводных слов оценочность суждений наличие абстрактной лексики разделение синтаксических конструкций на более короткие обезличенность и обобщенность информации	1,2,4,6	1										
Comparison	Сопоставьте жанры научного стиля и типы текстов	<table border="1"> <tr> <td>Научно-информативный</td> <td>Методическое пособие, лекция</td> </tr> <tr> <td>Научно-популярный</td> <td>Словарь, справочник</td> </tr> <tr> <td>Собственно научный</td> <td>Реферат, аннотация</td> </tr> <tr> <td>Научно-учебный</td> <td>Книга, статья</td> </tr> <tr> <td>Научно-справочный</td> <td>Монография, доклад, курсовая работа</td> </tr> </table>	Научно-информативный	Методическое пособие, лекция	Научно-популярный	Словарь, справочник	Собственно научный	Реферат, аннотация	Научно-учебный	Книга, статья	Научно-справочный	Монография, доклад, курсовая работа	1-3;2-4;3-5;4-1;5-2	1
Научно-информативный	Методическое пособие, лекция													
Научно-популярный	Словарь, справочник													
Собственно научный	Реферат, аннотация													
Научно-учебный	Книга, статья													
Научно-справочный	Монография, доклад, курсовая работа													

SingleSelection	Что обуславливает точность изложения в научном стиле?	<table border="1"> <tr><td>терминология</td></tr> <tr><td>канцеляризмы</td></tr> <tr><td>клише</td></tr> <tr><td>вводные слова</td></tr> </table>	терминология	канцеляризмы	клише	вводные слова	1	1
терминология								
канцеляризмы								
клише								
вводные слова								
SingleSelection	Что обуславливает логичность изложения в научном стиле?	<table border="1"> <tr><td>терминология</td></tr> <tr><td>канцеляризмы</td></tr> <tr><td>клише</td></tr> <tr><td>вводные слова</td></tr> </table>	терминология	канцеляризмы	клише	вводные слова	4	1
терминология								
канцеляризмы								
клише								
вводные слова								
SingleSelection	Какая форма глагола наиболее часто используется при указании на автора?	<table border="1"> <tr><td>Первого лица единственного числа</td></tr> <tr><td>Первого лица множественного числа</td></tr> <tr><td>Второго лица единственного числа</td></tr> <tr><td>Второго лица множественного числа</td></tr> </table>	Первого лица единственного числа	Первого лица множественного числа	Второго лица единственного числа	Второго лица множественного числа	2	1
Первого лица единственного числа								
Первого лица множественного числа								
Второго лица единственного числа								
Второго лица множественного числа								
ShortAnswer	Что является средством логичного изложения мысли и обозначает её последовательность?		вводные слова; вводное слово	1				
ShortAnswer	Курсовая работа относится к ... жанру научного стиля		научно-справочному; научно-справочный	1				

ПРИМЕР ТИПОВОГО ЗАДАНИЯ для проведения промежуточного контроля:

Задание 1 (контрольное). *Подберите самостоятельно текст, созданный в рамках научного стиля речи, желательно академического или научно-учебного подстиля. Оптимальный объем текста – 1–2 печатные страницы. Сделайте полный письменный стилистический анализ данного текста, доказав его принадлежность к научной речи. При вы-*

полнении упражнения пользуйтесь приведенными ниже планом и образцом анализа текста.

План стилистического анализа письменного научного текста

1. Стиль и подстиль текста.
2. Жанр текста.
3. Наука, в рамках которой создан текст.
4. Тема / проблема, которой посвящен текст.
5. Стилиевые черты и языковые особенности текста.
 - 5.1. Точность изложения:
 - присутствие терминов;
 - присутствие общенаучной лексики;
 - повтор ключевых слов;
 - приведение фактических, цифровых данных;
 - использование цитат и ссылок.
 - 5.2. Логичность изложения:
 - присутствие служебных и вводных слов и фраз, обеспечивающих связь излагаемых мыслей.
 - 5.3. Обобщенность, отвлеченность излагаемой информации:
 - большое количество существительных с абстрактным значением;
 - употребление глаголов преимущественно несовершенного вида в форме настоящего времени.
 - 5.4. Сдержанность и строгость тона, безэмоциональность и малая выразительность изложения:
 - абсолютное преобладание нейтральной и специальной книжной лексики при отсутствии / минимальной представленности разговорных лексем и выражений;
 - использование слов, выражающих рациональную оценку при отсутствии / минимальной представленности эмоционально-оценочных слов;
 - присутствие «книжных» форм прилагательных: краткой формы и составной степени сравнения.
 - отсутствие / незначительное использование художественных средств выразительности (метафоры, сравнения, эпитеты);
 - отсутствие / единичное использование фразеологизмов.
 - 5.5. Слабая выраженность личности автора:
 - отсутствие конструкций [местоимение *я* + глагол в личной форме];
 - использование конструкций с авторским *мы*;
 - использование безличных конструкций;
 - использование страдательных конструкций.
 - 5.6. Грамматическая усложненность текста:
 - использование отглагольных существительных;
 - использование причастий (в том числе в составе оборотов);
 - использование деепричастий (в том числе в составе оборотов);
 - использование глаголов в страдательном залоге;
 - присутствие цепочек слов в форме родительного падежа;
 - преобладание предложений с различными осложняющими структурами (обособленные определения, обстоятельства, приложения, дополнения, пояснения, цепочки однородных членов предложения);
 - присутствие сложноподчиненных предложений (в том числе с несколькими грамматическими основами).

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНУ:

1. Основные понятия и определения в области научной деятельности.
2. Нормативно-правовое регулирование в сфере науки.
3. Научное исследование и его виды.
4. Этапы научно-исследовательской работы.
5. Понятие метода и методологии научного исследования.
6. Философские и общенаучные методы научного исследования.
7. Частные и специальные методы научного исследования.
8. Особенности выбора темы и обозначения цели исследования.
9. Обозначение задач исследования.
10. Разработка гипотезы исследования.
11. Характеристика объекта и предмета исследования.
12. Наблюдение. Эксперимент. Тестирование.
13. Особенности публикации научных статей. Базы научного цитирования.
14. Общие требования к обработке данных научно-исследовательской работы.
15. Планирование научно-исследовательской работы.
16. Анализ теоретико-экспериментальных исследований и формулирование выводов.
17. Научная информация и её источники.
18. Порядок и правила работы с источниками научной информации.
19. Апробация результатов научных исследований.
20. Критерии эффективности научного исследования.
21. Особенности подготовки и защиты студенческих учебно-исследовательских работ.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пяти-балльная шкала (академическая) оценка	Двух-балльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает низший уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких кон-	<i>Включает низший уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализи-	хорошо		71-85

	текстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	ровать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины:

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

(библиотека БФУ им. И. Канта):

1. Гвишиани Н.Б. Язык научного общения. Вопросы методологии. – Москва: ЛКИ; Москва: УРСС, 2013. – 274 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
2. Кузнецов И.Н. Основы научных исследований: учеб. пособие. – Москва: Дашков и К°, 2017. – 282 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.Н4(1)
3. Основы научных исследований: учеб. Пособие / [Б. И. Герасимов [и др.]. – Москва: Форум; Москва: ИНФРА-М, 2015. – 270 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
4. Степин В.С. История и философия науки: учеб. для вузов. – Москва: Акад. Проект, 2014. – 423 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
5. Шкляр М. Ф. Основы научных исследований: учеб. пособие. – Москва: Дашков и К°, 2016. – 206 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.Н6(1)

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

6. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. – М.: Кн. Дом ЛИБРОКОМ; М.: УРСС, 2013. – 139 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
7. Бахтурина Т. А. ГОСТ 7.1-2003 и новое ISBD: основные отличия. – М.: Бук Чембэр Интернэшнл, 2009. – N 6. – С. 40-50. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.Н1(1).
8. Виноградова Н.А. Научно-исследовательская работа студента. Технология написания и оформления доклада, реферата, курсовой и выпускной квалификационной работы: учеб. пособие для сред. проф. образования / Н. А. Виноградова, Н. В. Микляева. – Москва: Академия, 2013. – 125 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
9. Виноградова Н.А. Пишем реферат, доклад, выпускную квалификационную работу: учеб. пособие для сред. проф. образования / Н. А. Виноградова, Л. В. Борикова. – М.: Академия, 2012. – 94 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.Н10(2).

10. Наука глазами гуманитария / РАН, Ин-т философии; [отв. ред. В. А. Лекторский]. – М.: Прогресс-Традиция, [2005]. – 687 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(2)

11. Организация научно-исследовательской деятельности студентов в вузах России: Монография. В 3 ч. / Под ред. В.В. Балашова. Гос. образоват. учрежд. высш. проф. обр. Гос. ун-т управления. – М., 2002. Ч.2: Методическое обеспечение и регламентация научно-исследовательской деятельности студентов в вузах. – 343 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1).

12. Резник С.Д. Аспирант вуза. Технологии научного творчества и педагогической деятельности: учеб. для вузов. – Москва: ИНФРА-М, 2018. – 449 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.Н4(1)

13. Селуянов В.Н. Научно-методическая деятельность: учеб. для студентов вузов / В. Н. Селуянов, М. П. Шестаков, И. П. Космина. – М.: Физ. культура, 2005. – 287 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.Н6(1).

14. Современные методологические стратегии: интерпретация, конвенция, перевод: коллектив. моногр. / РАН, Ин-т философии, Ин-т науч. информ. по обществ. наукам; под общ. ред. Б. И. Пружинина, Т. Г. Щедриной. – Москва: РОССПЭН, 2014. – 526 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля):

1. Единое окно доступа к информационным ресурсам. Федеральный портал // <http://window.edu.ru>

2. Научная электронная библиотека [Электронный ресурс] // <https://elibrary.ru/defaultx.asp>

3. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] // <https://www.rsl.ru>

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине:

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими

средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени
Иммануила Канта»
Институт гуманитарных наук

«Утверждаю»:
Директор
Институт гуманитарных наук
(наименование института/колледжа)
Цвигун Т.В.
(подпись) *(ФИО директора)*
«10» «февраля» 2022 г.
М.П.
(печать института)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Педагогика и психология высшей школы»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2022

Лист согласования

Составитель: Харитоновна Е.В. канд. филол.н., доцент Института гуманитарных наук.

Рабочая программа утверждена на заседании научно-методического совета Института гуманитарных наук.

Протокол № ____ от « ____ » _____ 202_ г.

Председатель научно-методического совета
Института гуманитарных наук

Доцент ИГН, к.ист.н.
Ведущий менеджер ОПОП ВО

Маслов В.Н.
Томашевская И.В.

1. Наименование дисциплины «Педагогика и психология высшей школы»

Основной целью дисциплины «Педагогика и психология высшей школы» является повышение общей и психолого-педагогической культуры слушателей, формирование целостного представления об основных тенденциях развития высшего образования в России и за рубежом, его содержании, о технологиях обучения, методах формирования системного профессионального мышления, основах подготовки широкопрофильного специалиста и воспитание его гармоничной, гуманной и креативной личности.

Задачи изучения дисциплины:

- приобретение системы знаний об основных направлениях развития педагогической и психологической науки;
- формирование опыта анализа профессиональных и учебных проблемных ситуаций, организации профессионального общения и взаимодействия, принятия индивидуальных и совместных решений, рефлексии и развития деятельности; опыта учета индивидуально-психологических и личностных особенностей людей, стилей их познавательной и профессиональной деятельности;
- усвоение теоретических основ проектирования, организации и осуществления совместного образовательного процесса, диагностики его хода и результатов.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном(-ых) языках.	УК.4.1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) УК.4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных	<i>Знать:</i> стандартные методики представления академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.

	мероприятиях, включая международные. УК.4.3. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.	
--	---	--

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Педагогика и психология высшей школы» представляет собой **факультативную дисциплину** части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

курс	Кол-во зачетных единиц / объем часов		контактная работа обучающихся с преподавателем					Самост. работа	Форма контроля
			лекц.	практ.	КСР	ИКР	часы на контроль		
очная форма обучения									
1 (2 сем.)	2	72	10	10	2	0,25		49,75	зачет

Лекции и контактная работа обучающихся с преподавателем могут проводиться в удаленном режиме с использованием платформ Microsoft Teams, Zoom или иных цифровых платформ. КСР также реализуются в формате одноименного онлайн-курса, размещенного в системе lms-3.kantiana.ru («Педагогика и психология ВШ»: (<https://lms-3.kantiana.ru/course/view.php?id=2908>) Форма контроля (экзамен) может проводиться как в очном формате, так и удаленно с использованием цифровых платформ или итогового тестирования на платформах spektr.kantiana.ru или lms-3.kantiana.ru

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Содержание основных разделов курса

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Основные понятия (категории) и проблемы, рассматриваемые в теме
-------	--	---

	<i>2 семестр</i>	
1	Тема 1. Педагогика высшей школы	Содержание высшего образования. Формы и методы обучения. Педагогические технологии. Самостоятельная и научно-исследовательская деятельность студентов. Система контроля учебной деятельности студентов.
2	Тема 2. Психология высшей школы	Психология студента как субъекта учебной деятельности. Психодиагностическое изучение личности студента (познавательных процессов, мотивационных, особенностей темперамента, характера, психотипа). Психология учебной деятельности. Структура учебной деятельности. Мотивация и учебные мотивы. Психологические факторы, влияющие на процесс обучения. Психология межличностных отношений. Структура межличностных отношений в студенческом коллективе. Типы взаимоотношений. Социальнопсихологический климат.

6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Тематика практических занятий

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
	<i>2 семестр</i>	
1	Тема 1. Педагогика высшей школы	<p>Занятие 1. Основные подходы и методология педагогики и психологии высшей школы (проводится в форме семинара по обобщению и углублению знаний с элементами дискуссии):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Предмет и объект педагогики и психологии высшей школы • Задачи педагогики и психологии высшей школы • Основные категории дисциплины • Парадигмы высшего образования: педагогическая, андрагогическая, акмеологическая, коммуникативная. • Структура методологического знания: философский, общенаучный, конкретно-научный и технологический уровни. • Задачи современной педагогики высшей школы. • Структура вузовского образовательного процесса. <p>Занятие 2. Дидактика высшей школы. Обучение как способ организации педагогического процесса (проводится в форме семинара по обобщению и углублению знаний с элементами кейс-стади).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Специфика реализации общедидактических принципов в высшем образовании. Психолого-педагогические основы обучения в профильной и высшей школе. • Содержание образования как проблема вузовской педагогики. Системно-деятельностный подход к учению и содержание образования. Культура как основание содержания образования (А.М. Новиков). Уровни и принципы формирования содержания

образования. Целеполагание, отбор и структурирование содержания учебного материала.

- Проблемы методов и технологий обучения в высшей школе. Задачный, проблемный, контекстный, личностно ориентированный подходы в обучении. Современные способы активизации обучения. Учебно-методическое пособие в вузовском обучении. Информационные технологии обучения в высшей школе

Занятие 3. Формы, методы, технологии обучения в высшей школе (проводится в форме деловой игры – моделирование ситуаций учебной деятельности):

- Аудиторные занятия. Традиционная вузовская лекция: сущность, дидактические функции, особенности организации и проведения. Нетрадиционные виды подачи лекционного материала, особенности их организации и проведения.

- Сущность особенности подготовки, организации и проведения семинара в вузе. Разновидности семинарских занятий. Лабораторно-практические занятия в вузе: сущность, особенности подготовки и проведения. Сценарный подход к подготовке занятий: его задачи и особенности.

- Активно-игровые технологии обучения в высшей школе
!!! Проведение студентами фрагмента вузовской лекции или семинара.

Занятие 4. Организация самостоятельной работы студентов:

- Самостоятельная работа студентов в вузе. Учебно-исследовательская работа студентов.

- Курсовые работы (проекты), выпускные квалификационные работы. Консультирование как особая форма учебной работы в вузе.

Занятие 5. Педагогический контроль и оценка в высшей школе:

- Контроль и оценка эффективности образовательного процесса: сущность, содержание и организация. Функции и формы педагогического контроля. Личностно-ориентированный контроль знаний студентов. Функции оценивания. Менеджмент качества образовательного процесса в вузе.

- Экзамен в высшей школе. Зачет: его задачи, разновидности, технология организации.

- Педагогическое тестирование как средство повышение качества контроля эффективности образовательного процесса. Компьютерное тестирование: его задачи, специфика организации. Интернет-экзамен.

- Организация контроля самостоятельной работы студентов. Рейтинговый контроль. Портфолио выпускника.

- Пути повышения объективности контроля. Организационные принципы педагогического контроля.

Занятие 6. Управление профессиональным образованием:

- Сущность, функции и принципы управления образователь-

		<p>ными системами. Уровни руководства системой образования. Система управления профессиональным учебным заведением.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Федеральный закон Российской Федерации о высшем и послевузовском профессиональном образовании от 19 июля 1996 года (ст. 12). • Мониторинг профессионально-образовательного процесса. • Повышение квалификации преподавателей высшей школы. • Современные стратегии модернизации высшего образования в России.
2	<p>Тема 2. Психология высшей школы</p>	<p>Занятие 1. Студент как субъект образовательного процесса. Особенности развития личности студента:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Студент как субъект учебной деятельности. • Возрастные и индивидуальные особенности развития студента. • Аксиограмма личности студента. • Формирование личности специалиста на основных этапах профессионального становления. Самообразование, самовоспитание, социализация. • Реализация процесса формирования целостной личности студента в практике работы вуза. <p>Занятие 2. Особенности педагогического взаимодействия в условиях высшей школы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Педагогическое взаимодействие как сущностная характеристика педагогического процесса в высшей школе. Компоненты педагогического взаимодействия. Виды педагогических взаимодействий (отношений): педагогические (отношения преподавателей и студентов); взаимные (отношения «студент-студент»); предметные (отношения с предметами материальной культуры); отношения к самому себе. • Феномены и стратегии педагогического взаимодействия. Характер феноменов педагогического взаимодействия. Психологический статус личности как феномен педагогического взаимодействия. Феномен авторитета. Феномен негативной фасилитации. Феномен доверия. Феномен отраженной субъектности. Взаимодействие как феномен педагогического взаимодействия. • Межличностные отношения как результат педагогического взаимодействия. Виды межличностных отношений педагогов с учащимися. Пути улучшения межличностных отношений. • Сущность и структура педагогического общения. Стили педагогического общения. Особенности педагогического общения в вузе. Конструктивное, деструктивное, конфликтное взаимодействие преподавателя и студента. Субъективность преподавателя и пути ее преодоления в педагогическом общении. <p>Занятие 3. Педагогическое мастерство преподавателя вуза (проводится в форме практического занятия с использованием группового анализа ситуаций и тренинга):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Сущность понятия педагогического мастерства. Педагогическая и гуманитарная культура учителя. Содержание необходимых умений педагога при конструктивной, организаторской и

		<p>коммуникативной деятельности.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Педагогическая техника: внешняя и внутренняя. Вербальная (языковая) коммуникация. • Творчество в педагогической деятельности Природа творчества у педагога. Уровни педагогического творчества. Признаки творческой личности. Условия педагогического творчества. <p>Занятие 4. Психологические основы воспитания студентов и роль студенческих групп (проводится в форме деловой игры):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Сущность, структура воспитательной системы вуза. Различные модели воспитательной системы вуза. • Теория и методика воспитания старших школьников и студентов. • Современные подходы к проблеме студенческого самоуправления. • Студенческое самоуправление в современных социокультурных условиях: их права и обязанности, формы и содержание их деятельности.
--	--	--

Тематика самостоятельных работ

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Тематика самостоятельных работ
	<i>2 семестр</i>	
1	Тема 1. Педагогика высшей школы	<ul style="list-style-type: none"> • Болонский процесс и его влияние на развитие высшего образования в современном мире. • Система высшего образования в России и ее реформирование • Государственный образовательный стандарт: определение стандарта, его назначение, краткая характеристика позиций статьи 7 Закона РФ «Об образовании» • Общие требования к содержанию образования. Их характеристика по 14 статье Закона РФ «Об образовании» • Компетентностный подход в разработке содержания образования. • ГОСТы как основа объективной оценки уровня образования (ст.7). • Компетентностный подход в разработке стандартов нового поколения (на основе анализа одного из стандартов) • Разработайте и составьте учебную программу по выбранному учебному предмету, близкому к теме выпускного квалификационного исследования. • Используя любой курс, который уже был изучен, разработайте самостоятельно и представьте для обсуждения систему рейтингового контроля знаний. • Традиционные и инновационные технологии управления образовательными системами.

		<ul style="list-style-type: none"> • Современные аспекты организации дополнительного образования и управления ими. • Выделите 10 приоритетных стратегий, которые, на ваш взгляд, могут существенно повысить конкурентоспособность российской системы образования. • Что, на ваш взгляд, российская система образования должна заимствовать и творчески адаптировать: а) из американской; б) британской; в) французской; г) немецкой системы высшего образования? • В чем преимущество, а в чем вы видите недостатки российской высшей школы в сравнении, например, с американской?
2	Тема 2. Психология высшей школы	<ul style="list-style-type: none"> • Проблемы формирования будущего специалиста. • Виды педагогического взаимодействия. • Опишите стили педагогического общения. Каков наиболее оптимальный стиль педагогического общения? • Педагогическое мастерство. Пути и этапы его становления. • Основы профессионального самовоспитания и самообразования студентов вуза. • Сущность, структура воспитательной системы вуза. • Различные модели воспитательной системы вуза. • Если бы вы были министром образования и науки РФ, то какие действия вы бы предприняли для повышения конкурентоспособности выпускника российского вуза?

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных

тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Педагогика высшей школы Тема 2. Психология высшей школы	УК.4.1. УК.4.2. УК.4.3.	Опрос, контрольная работа

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

ПРИМЕР ТИПОВОГО ТВОРЧЕСКОГО (ПРОЕКТНОГО) ЗАДАНИЯ для проведения текущего контроля:

Задание 1. Исследуйте, какие методы обучения предпочитают использовать в своей практической деятельности:

- а) преподаватели гуманитарных предметов в сравнении с преподавателями естественно-математических предметов;
- б) начинающие преподаватели в сравнении с преподавателями, имеющими высокий уровень педагогического мастерства.

Задание 2. Проведите фрагмент вузовской лекции или семинара.

Рекомендации по подготовке к занятию:

1. Определить метод и вид лекции.
2. Составить развернутый план-конспект лекции, который должен включать в себя следующие пункты:
 - тема занятия;
 - метод обучения и форма проведения;
 - задачи;
 - основная литература;
 - терминологический аппарат темы;
 - оснащение;
 - поминутный план, с указанием основных вопросов;
 - основные вопросы, их содержание;
 - используемая наглядность;
 - вопросы для проверки знаний студентов;

- задания для самостоятельной работы.
- 3. Утвердить и согласовать план-конспект с преподавателем.
- 4. Подготовить тематическую презентацию.
- 5. Провести фрагмент лекции в студенческой группе.
- 6. С группой провести методический анализ проведенного занятия: с чем справился лектор, с какими трудностями столкнулся и т.д.

Задание 3. Предложите решение следующих ситуационных задач:

Ситуационная задача № 1

На практических занятиях один из студентов, занимающий, как правило, место недалеко от преподавателя, изучает конспекты лекций или учебник по другому предмету. На вопросы преподавателя отвечает, что много времени у него для этого предмета не будет, а на занятии ему присутствовать нужно, так как он может услышать что-то полезное. Сидя за первыми столами, он воспринимает информацию лучше. На занятия ходит регулярно, контрольные работы выполняет удовлетворительно, но на вопросы преподавателя не отвечает, так как «занят». Проанализируйте ситуацию с позиции педагога. Ваши действия.

№ 2 Студент третьего курса работал с одним преподавателем (выполнение курсовых работ, участие в конференциях и т. д.). На пятом курсе, из-за конфликта, высказывает желание, выполнять дипломную работу у другого преподавателя. Студент учится на «отлично» и намеревается поступать в аспирантуру. Ситуация переговоров с другим преподавателем известна предыдущему руководителю. Можно ли избежать конфликта между преподавателями, преподавателем и студентом, наконец, сохранить желание заниматься дальнейшей научной работой. Какими должны быть отношения студента с научным руководителем?

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине:

ПРИМЕР ТИПОВОГО ТЕСТА для проведения промежуточного контроля (БРС):

Тип задания	Текст вопроса	Варианты ответов	Правильные ответы	Сложность вопроса
SingleSelection	Что такое коммуникация?	Общение	...	1
		Сведения об объектах живой или неживой природы, их свойствах и взаимном влиянии друг на друга.		
		Это все, что может воспринять человек.		
		Передача информации от одной системы к другой посредством специальных материальных носителей, сигналов.		
SingleSelection	Основные элементы структуры коммуникации:	Отправитель, получатель, сообщение, эффект, обратная связь, барьеры коммуникации, контекст	...	1
		Отправитель, получатель, канал коммуникации		
		Отправитель, получатель, сообщение, канал коммуни-		

		<p>кации, эффект, обратная связь, барьеры коммуникации, контекст</p> <p>Отправитель, сообщение, канал коммуникации, эффект, обратная связь, барьеры коммуникации, контекст</p>			
SingleSelection	Виды коммуникации	<p>Первичная и вторичная</p> <p>Вербальная и невербальная</p> <p>Главная и второстепенная</p> <p>Вербальная и речевая</p>		...	1
SingleSelection	Одноканальный процесс коммуникации – это коммуникация:	<p>без обратной связи</p> <p>с истинной обратной связью</p> <p>с неистинной обратной связью</p> <p>с истинной и неистинной обратной связью</p>		...	1
SingleSelection	К какому каналу коммуникации относится: смысл произносимых слов?	<p>Вокальный</p> <p>Невербальный</p> <p>Вербальный</p> <p>Звуковой</p>		...	1
SingleSelection	Коммуникативное поле – это:	<p>то окружение, в котором происходит наша передача информации.</p> <p>Вербальные и невербальные средства общения</p> <p>Уточняющие вопросы</p> <p>Условия коммуникации</p>		...	1
SingleSelection	Коммуникативная ситуация – это:	<p>Ситуация речевого общения двух и более людей.</p> <p>Система взаимодействующих факторов (реальных и воображаемых), побуждающих участников к общению и определяющих их речевое поведение</p> <p>Динамическая совокупность всех обстоятельств, в которых протекает общение</p> <p>Все перечисленное</p>		...	1
ShortAnswer	Барьер в коммуникации – это совокупность внешних и внутренних причин и явлений, мешающие _____ коммуникации или полностью блокирующие ее. (Впишите пропущенное слово)			...	1
SingleSelection	Что НЕ относят к правилам эффективного слушания?	<p>перестаньте говорить</p> <p>будьте терпеливы</p> <p>задавайте вопросы</p> <p>планируйте беседу</p>		...	1

SingleSelection	Создаётся впечатление, что говорящий навязывает своё мнение в том случае, если речь:	слишком быстрая слишком громкая слишком медленная неразборчивая	...	1
SingleSelection	Речь состоящая из длинных фраз:	показывает эрудицию говорящего плохо воспринимается по смыслу свидетельствует о гибкости ума свидетельствует о неуверенности говорящего	...	1
SingleSelection	В организации проводится психологическое мероприятие. Руководители попросили сотрудников посетить это занятие. Во время мероприятия ведущий использовал незнакомые слушателям профессиональные термины. Сначала сотрудники просили ведущего объяснить некоторые слова. Однако профессиональных терминов становилось все больше и больше, и сотрудники сдались. После перерыва на занятие вернулось меньше половины аудитории. Какой барьер присутствует в данной коммуникации?	Фонетический Семантический Психологический Социальный	...	1
SingleSelection	Людмила – застенчивый человек. Недавно она переехала в новый город и пошла в новую школу. Чтобы познакомить ее с одноклассниками, учительница предложила ей рассказать о себе. Людмиле было не по себе. Она молча стояла перед классом и не знала, что сказать. Потом произнесла несколько слов и опять замолчала. Вдруг она заметила, что девочка, сидящая на второй парте, доброжелательно улыбается ей. Людмила успокоилась и смогла продолжить свое выступление. Какую обратную связь получила Людмила?	Нейтральную вербальную Позитивную вербальную Нейтральную невербальную Позитивную невербальную	...	1
SingleSelection	К какому каналу коммуникации относятся мимика, жестикуляция, взгляд?	Вербальный Невербальный Тактильный Вокальный	...	1

MultipleSe- lection	Быстро темнело. Вера шла быстро, почти бежала, иногда останавливалась, чтобы опереться о стену и отдохнуть. От нее пахло сигаретами и ментоловыми конфетами. Она улыбалась и с надеждой думала о том, что будет завтра. Какие системы невербальной коммуникации описаны в этом отрывке?	<table border="1"> <tr><td>Кинесика</td></tr> <tr><td>Проксимика</td></tr> <tr><td>Экстралингвистика</td></tr> <tr><td>Ольфакция</td></tr> </table>	Кинесика	Проксимика	Экстралингвистика	Ольфакция	...	2
Кинесика								
Проксимика								
Экстралингвистика								
Ольфакция								
MultipleSe- lection	Глеб тарашился в дверь... нет, в сторону двери, во мраке не видной. В подвале пахло сыростью. Он и сам пах, резко и дурно, запахом ужаса. Ныла рваная ногтем кожа на скуле. Какие системы невербальной коммуникации описаны в этом отрывке?	<table border="1"> <tr><td>Кинесика</td></tr> <tr><td>Окулесика</td></tr> <tr><td>Экстралингвистика</td></tr> <tr><td>Ольфакция</td></tr> </table>	Кинесика	Окулесика	Экстралингвистика	Ольфакция	...	2
Кинесика								
Окулесика								
Экстралингвистика								
Ольфакция								
SingleSelec- tion	Друг пригласил Олега на день рождения. В зале, где проходил праздник, собралось много гостей. Олег разговорился с соседом по столу. Сосед ему понравился. Какой элемент невербальной коммуникации, скорее всего, появится в общении Олега с соседом?	<table border="1"> <tr><td>Олег будет отодвигаться от соседа подальше</td></tr> <tr><td>Олег будет отворачиваться</td></tr> <tr><td>Олег будет демонстрировать открытые позы</td></tr> <tr><td>Олег будет избегать контакта глаз с соседом</td></tr> </table>	Олег будет отодвигаться от соседа подальше	Олег будет отворачиваться	Олег будет демонстрировать открытые позы	Олег будет избегать контакта глаз с соседом	...	1
Олег будет отодвигаться от соседа подальше								
Олег будет отворачиваться								
Олег будет демонстрировать открытые позы								
Олег будет избегать контакта глаз с соседом								
SingleSelec- tion	Алексей занимается продажами. Он ходит по электричкам и предлагает пассажирам хозяйственные товары. За время работы у него выработался устойчивый порядок действий. Он всегда начинает свою речь «Уважаемые пассажиры, хочу предложить вам вещи, которые пригодятся любому хозяину». Вспомните стадии убеждения. Для какой стадии важны описанные действия Алексея?	<table border="1"> <tr><td>Понимание</td></tr> <tr><td>Внимание</td></tr> <tr><td>Согласие</td></tr> <tr><td>Запоминание</td></tr> </table>	Понимание	Внимание	Согласие	Запоминание	...	1
Понимание								
Внимание								
Согласие								
Запоминание								
SingleSelec- tion	Вероника с друзьями планируют маршрут велосипедного похода. Первая задача – выбрать страну, по которой пройдет маршрут. Вероника учит немецкий язык и хочет в Германию. Она знает, что ее друзья – любопытные люди, которым нравятся естествен-	<table border="1"> <tr><td>Фреймирование</td></tr> <tr><td>Апелляция к потребностям своей аудитории</td></tr> <tr><td>Сложность аргументов</td></tr> <tr><td>Примеры</td></tr> </table>	Фреймирование	Апелляция к потребностям своей аудитории	Сложность аргументов	Примеры	...	1
Фреймирование								
Апелляция к потребностям своей аудитории								
Сложность аргументов								
Примеры								

	научные и технические музеи. Для того чтобы убедить своих друзей, Вероника сделала подборку интересных музеев, которые они смогут посетить в Германии. Какой фактор убеждения использовала Вероника?			
SingleSelection	К психологическим механизмам группового решения относятся:	Координация усилий <i>Чувство ответственности</i> Информационное и нормативное влияние Все перечисленное	...	1
SingleSelection	Социальная лень это:	Склонность человека работать менее напряженно над решением задачи, если над ней работают и другие люди. Спользование информации, известной всем участникам, в ущерб информации, известной только некоторым членам группы. Изменение человеком своих представлений, оценок и поведения под действием большинства группы. Изменение человеком своих представлений, оценок и поведения под действием количественного меньшинства группы.	...	1
SingleSelection	Групповая поляризация	Синдром, возникающий во время групповой дискуссии, благодаря которому группы высоко квалифицированных людей выносят неудачные решения. Эффект групповой дискуссии, при котором члены группы делятся на две фракции, занимающие крайние позиции по обсуждаемой проблеме. Эффект групповой дискуссии, при котором групповое решение является более рискованным, чем индивидуальное. Эффект групповой дискуссии, при котором групповое решение является менее рискованным, чем индивидуальное.	...	1
SingleSelection	Огруппление мышления	Синдром, возникающий во время групповой дискуссии, благодаря которому группы высоко квалифицированных людей выносят неудачные решения. Эффект групповой дискуссии, при котором члены группы делятся на две фракции, занимающие крайние позиции по обсуждаемой проблеме.	...	1

		Эффект групповой дискуссии, при котором групповое решение является более рискованным, чем индивидуальное.		
		Эффект групповой дискуссии, при котором групповое решение является менее рискованным, чем индивидуальное.		
SingleSelection	Сдвиг к риску	Синдром, возникающий во время групповой дискуссии, благодаря которому группы высоко квалифицированных людей выносят неудачные решения.	...	1
		Эффект групповой дискуссии, при котором члены группы делятся на две фракции, занимающие крайние позиции по обсуждаемой проблеме.		
		Эффект групповой дискуссии, при котором групповое решение является более рискованным, чем индивидуальное.		
		Эффект групповой дискуссии, при котором групповое решение является менее рискованным, чем индивидуальное.		
SingleSelection	Сдвиг к осторожности	Синдром, возникающий во время групповой дискуссии, благодаря которому группы высоко квалифицированных людей выносят неудачные решения.	...	1
		Эффект групповой дискуссии, при котором члены группы делятся на две фракции, занимающие крайние позиции по обсуждаемой проблеме.		
		Эффект групповой дискуссии, при котором групповое решение является более рискованным, чем индивидуальное.		
		Эффект групповой дискуссии, при котором групповое решение является менее рискованным, чем индивидуальное.		
SingleSelection	Модератору предстоит провести собрание по взаимодействию нескольких подразделений. Он уже сформулировал цели обсуждения. Теперь проводит интервью с руководителями, расспрашивая о том, как устроено взаимодействие их подразделения с другими участниками будущей дискуссии, были ли конфликтные ситуации и т.п. На какой стадии находится модератор?	Технической подготовки: организует пространство дискуссии	...	1
		Содержательной подготовки: анализирует факторы, которые могут повлиять на дискуссию		
		Психологической подготовки: уменьшает собственную тревогу		
		Методической подготовки: перепроверяет формулировку целей дискуссии		

SingleSelection	Начинается групповая дискуссия. Обсуждается вопрос взаимодействия между отделами. Все молчат, никто не хочет начинать, не готов высказаться первым. Тогда модератор говорит: "Очевидно, какой сложный вопрос мы затронули. Давайте немножко подготовимся к его обсуждению. Я поделю Вас на небольшие команды по 4-5 человек, дам 10 минут на стартовую проработку вопроса. После этого каждая команда даст свой вариант ответа." Какой прием использует модератор?	Изменение формата обсуждения Информационный «вброс» Группировка информации Введение правил	...	1
SingleSelection	Процесс обсуждения, в результате которого мы должны получить перечень самых разных идей по вопросу. О какой процедуре управления групповой дискуссией идет речь?	Модерация Голосование Мозговой штурм «Автобусная остановка»	...	1
SingleSelection	Процесс обсуждения, основанный на эмпирической классификации.	Модерация Голосование Мозговой штурм «Автобусная остановка»	...	1
SingleSelection	Прием обсуждения, позволяющий динамично собрать мнение всех людей по всем вопросам, не повторяясь.	Модерация Голосование Мозговой штурм «Автобусная остановка»	...	1

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАЧЕТУ:

1. Основные тенденции развития образования в России и за рубежом.
2. Проблема качества образования.
3. Современные технологии обеспечения и оценки качества высшего образования.
4. Принцип обучения как основной ориентир преподавательской деятельности.
5. Методы обучения в высшей школе.
6. Педагогическая деятельность как система деятельности.
7. Управление в учебном процессе.
8. Функции и деятельность ВУзовского преподавателя.
9. Компоненты структуры педагогической деятельности.
10. Педагогические технологии.
11. Методика организации проведения лекции в ВУЗе.
12. Методика проведения семинарских и практических занятий.
13. Самостоятельная работа студентов как развитие и самоорганизация личности обучаемого.
14. Педагогический контроль: функции, формы.

15. Стили, содержание, структура педагогического общения.
16. Приёмы оптимизации учебной деятельности.
17. Психологические особенности обучения и воспитания студента.
18. Психодиагностика в ВУЗе.
19. Психолого-педагогическое изучение личности студента.
20. Формы организации учебного процесса в высшей школе.
21. Средства обучения в ВУЗе.
22. Психологические факторы успешного обучения студента.
23. Педагогические способности и педагогическое мастерство преподавателя в высшей школе.
24. Дистанционное образование.
25. Особенности развития личности студента.
26. Типология личности студента и преподавателя в высшей школе.
27. Компетентностный подход в системе высшего образования.
28. Развитие творческого мышления в процессе обучения и воспитания студента.
29. Особенности развития личности студента.
30. Факторы, влияющие на успешность обучения студентов.
31. Социально-психологическая характеристика студенческой группы.
32. Конфликты в коллективе и способы их разрешения.
33. Общая характеристика деятельности преподавателя.
34. Функции и стиль педагогического общения.
35. Приёмы и формы педагогического общения.
36. Барьеры общения и способы их устранения

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пяти-балльная шкала (академическая) оценка	Двух-балльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает низшего уровня.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной	<i>Включает низшего уровня.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно	хорошо		71-85

	деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

(библиотека БФУ им. И. Канта):

- Дудина М.Н. Дидактика высшей школы: от традиций к инновациям [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов. – Москва: Юрайт, 2018. – 1 on-line, 151 с. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Юрайт(1)
- Мандель Б. Р. Психолого-педагогическое сопровождение образовательного процесса: учеб. пособие. – Москва: Вуз. учеб.; Москва: ИНФРА-М, 2017. – 150 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1)
- Москаленко О. В. Психодидактика высшей школы: проблемы и поиск путей их решения. – Москва; Санкт-Петербург: Нестор-История, 2016. – 158 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1)
- Психология и педагогика высшей школы [Электронный ресурс]: учеб. пособие для бакалавриата и магистратуры / под ред. И. В. Охременко. – Москва: Юрайт, 2018. – 1 on-line, 178 с. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Юрайт(1).
- Симонов В. П. Педагогика и психология высшей школы. Инновационный курс для подготовки магистров: учеб. пособие. – Москва: Вуз. учеб.; Москва: ИНФРА-М, 2017. – 319 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1).

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

- Блинов В.И. Методика преподавания в высшей школе [Электронный ресурс]: учеб.-практ. пособие / В. И. Блинов, В. Г. Виненко, И. С. Сергеев; Моск. пед. гос. ун-т. – Москва: Юрайт, 2019. – 1 on-line, 315 с. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Юрайт(1)
- Макарова И. В. Общая психология [Электронный ресурс]: учеб. пособие для приклад. бакалавриата. – Москва: Юрайт, 2019. – 1 on-line, 182 с. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Юрайт(1)
- Мандель Б. Р. Педагогическая психология: ответы на трудные вопросы: учеб. пособие в помощь к подготовке к экзаменам для учащихся сред. спец. и высш. пед. учеб. заведений. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2007. – 382 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1)
- Мудрик А. В. Социальная педагогика [Электронный ресурс]: учеб. для вузов. – М.: Академия, 2013. – 239 с. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Кантиана(1)

• Соколкова Н. Е. Психолого-педагогические основы сотрудничества в высшей школе: монография. – Москва: Вуз. учеб.; Москва: ИНФРА-М, 2017. – 211 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.Н4(1)

• Шарипов Ф. В. Педагогика и психология высшей школы: учеб. пособие. – М.: Логос, 2012. – 446 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.Н4(1)

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля):

1. Единое окно доступа к информационным ресурсам. Федеральный портал // <http://window.edu.ru>

2. Научная электронная библиотека [Электронный ресурс] // <https://elibrary.ru/defaultx.asp>

3. Национальный психологический журнал [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://npsyj.ru/>

4. Портал психологический изданий [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://psyjournals.ru/>

5. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] // <https://www.rsl.ru>

6. Флогистон. Психологический портал [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://flogiston.ru/> 5. Пси-фактор. Психологический портал [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://psyfactor.org/partners.htm>

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п. 11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
Институт гуманитарных наук

«Утверждаю»:
Директор
Институт гуманитарных наук
(наименование института/колледжа)
Цвигун Т.В.
(подпись) *(ФИО директора)*
«10» «февраля» 2022 г.
М.П.
(печать института)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов В-А (юридический
дискурс)»**

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград

2022

Лист согласования

Составитель: Бойко Людмила Борисовна к.ф.н., доцент

Рабочая программа утверждена на заседании научно-методического совета Института гуманитарных наук.

Протокол № ____ от «__» _____ 202_г.

Председатель научно-методического
совета Института гуманитарных наук

Доцент ИГН, к.ист.н.

Ведущий менеджер ОПОП ВО

Маслов В.Н.

Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов В-А (юридический дискурс)»

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.

7. Методические рекомендации по видам занятий

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1.Наименование дисциплины: «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов В-А (юридический дискурс)»

Цель и задачи освоения дисциплины

Целью преподавания дисциплины является формирование у студентов профессионально значимых компетенций, позволяющих им осуществлять в рамках владения первым иностранным языком следующие виды перевода: полный письменный перевод с языка В (английского) на язык А русский), а также реферированный и аннотированный письменный перевод с языка В на язык А.

Достижение поставленной цели предполагает ознакомление студентов с основами перевода документов официально-делового стиля и научение квалифицированно выполнять перевод деловых текстов наиболее востребованных типов.

Задачами курса являются:

- научение магистрантов выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;
- ознакомление студентов с основами юридического дискурса;
- ознакомление с особенностями стиля юридических документов;
- формирование профессиональных компетенций письменного переводчика, позволяющих квалифицированно выполнять перевод юридических документов, деловых писем, контрактов;
- научение взаимодействию со специалистами из других областей: юристами, правоведами; работе в международной среде;
- формирование навыков аналитической работы с различными источниками информации и переводческих ресурсов;
- формирование представления о межкультурных различиях в юридическом дискурсе.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «**Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов В-А (юридический дискурс)**» представляет собой дисциплину части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в

учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела
1	<p>Тема 1.</p> <p>Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.</p>	<p>Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Содержательный анализ авторской концепции переводчиком. Анализ внутритекстовых связей. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста.</p>

2	<p>Тема 2. Специфика текстов официально-делового стиля для перевода.</p>	<p>Понятие официально-делового стиля, его жанры. Общие черты и отличия в русском и английском языках. Адресат и адресант текстов официально-делового стиля. Тон текстов официально-делового стиля.</p> <p>Лексические, грамматические и синтаксические особенности официально-делового стиля в английском и русском языках. Системы государственного устройства и системы права в России, США и Великобритании. Формальная, лексико-грамматическая, культурная, юридическая специфика текстов.</p>
3	<p>Тема 3. Перевод юридических документов.</p>	<p>Договор как тип текста. Перевод типового договора. Культурная специфика и универсальные черты текстов договорного содержания. Структура договора, основные разделы. Клише и штампы как неотъемлемая часть текста договора. Принципы работы с аналогом при переводе договора. Глагол и выражение долженствования; время и форма глагола в договоре. Роль модальности и средства ее выражения в русском и английском языках (shall, may, will, must, etc.). Структура и правила оформления преамбулы на 2х языках. Значения и перевод сложных союзов: herein, therein, wherein, etc.; правила их употребления. Специфика работы с именами собственными, названиями организаций, типов компаний, названий должностей. Перевод</p>

		<p>аббревиатур форм собственности на английский и русский язык. Основные термины, клише и лексические единицы, употребляющиеся в типовом договоре, переводческие соответствия. Латинские термины в юридическом дискурсе</p>
4	<p>Тема 4. Перевод делового письма.</p>	<p>Перевод и создание текстов, ориентированных на реци-пиента. Типология текстов деловой корреспонденции, функция письма как средства коммуникации. Форма, структура и правила оформления делового письма на английском и русском языках. Элементы и расположение на странице текста письма. Передача прецизионной информации в переводе: адреса, имен и фамилий, а также титулов и должностей. Приветственные фразы и заключительные формулы вежливости. Основные составляющие текста письма (вступление, основная часть, заключение). Стилистические особенности и тон деловых писем на английском и русском языке. Формулы вежливости в письмах на русском и английском языке. Основные принципиальные различия между бумажным и электронным письмом и особенности их передачи при переводе. Официальный/нейтральный/дружеский стиль письма.</p>
5	<p>Тема 5. Перевод документов физических лиц.</p>	<p>Перевод справок, сертификатов, свидетельств, дипломов. Виды справок (справка с места учебы, справка с места</p>

		работы, справка по месту требования. Свидетельство о рождении. Свидетельство о браке. Что такое апостиль.
6	Тема 6. Реферирование и аннотирование текстов юридического содержания.	Понятие сжатия информации. Использование толковых, идеографических, синонимических словарей, а также энциклопедий и справочников. Культура и правила оформления реферированных и аннотированных переводов.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

№ п/п	Наименование темы
1	Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.

2	Тема 2. Специфика текстов официально-делового стиля для перевода.
3	Тема 3. Перевод юридических документов.
4	Тема 4. Перевод делового письма.
5	Тема 5. Перевод документов физических лиц.

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№ п/п	Наименование темы	Содержание темы занятия
1	Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.	<i>Вопросы для обсуждения</i> Предпереводческий анализ текста: выявление связанной с текстом экстралингвистической информации Содержательный анализ авторской концепции переводчиком. Анализ

		внутритекстовых связей и способы их выражения на языке перевода. Определение вероятной категории получателя, требования к восприятию текста.
2	Тема 2. Специфика текстов официально-делового стиля для перевода.	Работа по тренировке навыков понимания и генерирования текстов официально-делового стиля, его жанров. Упражнения, направленные на отработку лексических соответствий, клише и штампов в русском и английском языках. Адресат и адресант текстов официально-делового стиля. Контрастивный анализ параллельных текстов с целью выявления грамматических и синтаксических особенностей официально-делового стиля в английском и русском языках. Перевод лексико-грамматических, культурных особенностей текстов юридического дискурса.
3	Тема 3. Перевод юридических документов.	<i>Вопросы для обсуждения</i> Перевод типового договора. Сравнительный анализ договоров, составленных по-английски и по-русски. Культурная специфика и универсальные черты текстов договорного содержания. Клише и штампы в переводе договора. Работа со средствами модальности и выражения долженствования; время и форма глагола в договоре.. Значения и переводческих средств связности, латинских включений, аббревиатур. Ложные друзья переводчика в юридическом дискурсе. Терминологические и стилистические особенности юридического

		<p>дискурса. Специфика работы с именами собственными, названиями организаций, типов компаний, названий должностей. Перевод аббревиатур форм собственности на английский и русский язык. Основные термины, клише и лексические единицы, употребляющиеся в типовом договоре, переводческие соответствия.</p>
4	<p>Тема 4. Перевод делового письма.</p>	<p><i>Вопросы для обсуждения</i></p> <p>Перевод и создание текстов, ориентированных на реципиента. Типология текстов деловой корреспонденции, функция письма как средства коммуникации. Отработка в упражнениях правил оформления делового письма на английском и русском языках, элементов текста письма. Составление писем и перевод. Транскрипция и транслитерация как средство передачи прецизионной информации в переводе: адреса, имен и фамилий. Культурологический компонент в деловом письме: передача титулов и должностей. Основные принципиальные различия между бумажным и электронным письмом и особенности их передачи при переводе. Официальный/нейтральный/дружеский стиль письма. Выявление культурно-специфического в текстах деловых писем, поиск удачных переводческих решений при переводе текстов и выполнении упражнений.</p>
5	<p>Тема 5. Перевод документов физических лиц.</p>	<p><i>Вопросы для обсуждения</i></p>

		<p>Адресат документа физического лица.</p> <p>Официальность стиля, определяемая функцией и адресностью документа. Виды документов (справка с места учебы, справка с места работы, справка по месту требования.</p> <p>Свидетельство о рождении. Свидетельство о браке. Что такое апостиль. Перевод справок, сертификатов, свидетельств, дипломов.</p> <p>Культурная специфика изучаемых текстов и перевод.</p>
6	<p>Тема 6. Реферирование и аннотирование текстов юридического содержания.</p>	<p><i>Вопросы для обсуждения</i></p> <p>Формирование навыков работы со словарями (печатными и электронными), поисковыми системами, тезаурусами и корпусами. Поиск синонимов, средств связности текста, извлечение релевантной информации для осуществления компрессии текста.</p> <p>Выполнение перевода с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.). Редактирование, реферирование и аннотирование текстов. Культура оформления перевода, реферата и аннотации в соответствии с требованиями заказчика.</p>

Требования к самостоятельной работе студентов

№ п/п	Наименование темы	Тематика самостоятельных работ
1	<p>Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.</p>	<p><i>Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам</i></p> <p>Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.</p> <p><i>Выполнение домашнего задания, предусматривающего решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам:</i></p> <p>Выполнение предпереводческого анализа текста. Содержательный анализ авторской концепции переводчиком. Анализ внутритекстовых связей и способы их выражения на языке перевода и требования к восприятию текста. Применение умений и навыков предпереводческого анализа при переводе фрагментов различного плана: публицистического, информационного, делового и т.д.</p> <p>Развитие умения перевода в соответствии с предметно-ситуативным узусом.</p>
2	<p>Тема 2. Специфика текстов официально-делового стиля для перевода.</p>	<p><i>Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам</i></p> <p>Специфика текстов официально-делового стиля для перевода.</p>

		<p><i>Выполнение домашнего задания, предусматривающего решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам:</i></p> <p>Упражнения на выявление терминов, клише и штампов в юридическом дискурсе; установление распространенных лексических соответствий, выполнение упражнений на установление лексических и грамматических соответствий.</p> <p>Упражнения на выработку умения конструировать текст из области юриспруденции.</p> <p>Упражнения на формирование профессиональной бдительности в отношении всех видов «лексических ловушек», встречающихся переводчику.</p>
3	<p>Тема 3. Перевод юридических документов.</p>	<p><i>Выполнение домашнего задания, предусматривающего решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам:</i></p> <p>Упражнения на выработку переводческих стратегий при переводе лексики при выполнении перевода; специфических умений решать проблему расхождения узусов; развитие навыков перевода путем подбора функционально-адекватных эквивалентов. Идиоматичность и идиоматика юридического дискурса: различение понятий и тренировка в упражнениях и аналитических экзерсисах по сравнению русских и английских</p>

		оригинальных текстов.
4	Тема 4. Перевод делового письма.	<p><i>Выполнение домашнего задания, предусматривающего решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам:</i></p> <p>Отработка в упражнениях правил оформления делового письма на английском и русском языках, элементов текста письма. Спорные случаи в применении приемов транскрипция и транслитерации. Сравнительный анализ принципиальных различий между бумажным и электронным письмом и особенности их передачи при переводе. Выявление культурно-специфического в текстах деловых писем, поиск удачных переводческих решений при переводе текстов и выполнении упражнений. Упражнения на развитие умений передачи безэквивалентной лексики, редактирования переводного текста.</p> <p>Отработка приемов перевода безэквивалентной лексики.</p>
5	Тема 5. Перевод документов физических лиц.	<p><i>Выполнение домашнего задания, предусматривающего решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам:</i></p> <p>Упражнения на выработку умения преобразовывать текст на обыденном языке в текст документа. Перевод апостиля, справок, сертификатов, свидетельств, дипломов. Культурная специфика изучаемых текстов и перевод. Отработка навыка перебора вариантов в процессе поиска оптимального</p>

		варианта перевода.
6	Тема 6. Реферирование и аннотирование.	<p><i>Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: Реферирование и аннотирование.</i></p> <p>Упражнения на выработку умения находить оптимальный вариант перевода в процессе редактирования; редактировать перевод; а также проводить профилактику переводческих ошибок.</p> <p>Отработка навыков работы с картотеками, базами данных, ведения собственной картотеки (компьютерных файлов). Способы нахождения релевантной информации в Интернете.</p>

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия,

практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке

индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контроли- руемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.	ОПК-1 ОПК-2 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-7	Опрос, контрольная работа
Тема 2. Специфика текстов официально-делового стиля для перевода.	ОПК-1 ОПК-2 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-7	Опрос, контрольная работа
Тема 3. Перевод юридических документов.	ОПК-1 ОПК-2	Опрос, контрольная работа

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контроли- руемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
	ОПК-4 ОПК-5 ОПК-7	
Тема 4. Перевод делового письма.	ОПК-1 ОПК-2 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-7	Опрос, контрольная работа
Тема 5. Перевод документов физических лиц.	ОПК-1 ОПК-2 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-7	Опрос, контрольная работа
Тема 6. Реферирование и аннотирование.	ОПК-1 ОПК-2 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-7	Опрос, контрольная работа

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности процессе текущего контроля

Задание:

1. Выполните письменно краткий предпереводческий анализ текста.
2. Переведите текст.

Law may be broken into *Criminal Law* and *Civil Law*. Civil Law may be broken into *Property Law*, *Contract Law* and *Tort Law*. Each of these three may be broken into *law* and *equity* components. But it is Property Law which brings a need for the other many types of Civil Law. It is the right of private property ownership ("mine, not yours") which gives the need for Property Law. If there is no right to private property, then the king owns everything and punishes any who violates the laws he makes to protect what is his.

Well, if two of the actions in trespass were based upon injury to property or to property rights, a law of property would be required so that we could determine who owned what, or had what rights in what property. If you damage my property, we need *Tort Law*; if I want to sell the land to you we need *Contract Law*; if I want you to get my property when I die, we need *Inheritance Law*; if I want to pay by check, we need *Negotiable Instruments Law*; if we want to be merchants or manufacturers of products, we need *Merchant Law*; we need *remedies* and *procedure* to make law work for us when someone breaches the law.

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Переведите текст

'Secondary legislation' (also called 'subordinate legislation') is delegated legislation made by a person or body under authority contained in primary legislation. Typically, powers to make secondary legislation may be conferred on ministers, on the Crown, or on public bodies. For example, the Office of Communications (OFCOM) is given such powers by the Communications Act 2003.

The main types of secondary legislation are Statutory Instruments, Statutory Rules and Orders, Church Instruments.

There are three main types of UK Statutory Instrument: 'Orders', 'Regulations', 'Rules'. However, there is no limit imposed on the descriptions that may be given to Statutory Instruments. Other examples include 'Scheme', 'Direction' and 'Declaration'. Different types of instruments serve different functions, but they all have the same legislative force. Prior to 1948, when the Statutory

Instruments Act 1946 came into force, the equivalent instruments were known as 'Statutory Rules and Orders'.

Church instruments are made by the Archbishops of Canterbury and York under authority contained in Church Measures. They are sometimes also referred to in annotations to the revised legislation as 'Archbishops Instruments', and are used almost exclusively for the purpose of bringing Church Measures into force.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать	хорошо		71-85

	учебной и профессиональной деятельности, нежеле по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

- Л.А. Борисова. Перевод в сфере юриспруденции. Уч. Пособие. Учебное пособие. - Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2007
- А.Н. Усачева. : Письменный перевод. (англ. язык): (уч. пособие: А.Н. Усачева, С.Р. Хайрова, Т.В. Серопегина). Волгоград. Изд-во Волгоградского университета. 2005ю
- Kind regards: Деловая переписка на английском языке: Учебное пособие / Бод Д., Гудман Т. - М.:Альпина Пабли., 2016. - 318 с.: 60x90 1/16 (Переплёт) ISBN 978-5-9614-5033-0 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/911616>

- Деловая переписка : учеб.-практ. пособие / М.В. Кирсанова, Н.Н. Анодина, Ю.М. Аксенов. — 3-е изд. — М. : ИНФРА-М, 2019. — 136 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/989762>
- Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс / Попов Е.Б., - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва :НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 162 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-16-104939-6 (online) - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/556451>

Дополнительная литература

1. Борисова Л.А. Сборник текстов по юридическому переводу. Воронеж, ВГУ, 2008.
2. Власенко С. Договорное право: Практика профессионального перевода в языковой паре английский-русский. М., Вольтерс Клувер, 2006.
3. Косарева Т.Б. Перевод юридических документов. М., ВШЭ, 2016.
4. Караулова Ю.А. Английский язык гражданского права. Компетентностный подход». М., МГИМО, 2012.
5. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М., 1988. (ч/з № 4 (2 экз.))
6. Левитан К.М. Юридический перевод. Основы теории и практики. М., Проспект, 2017.
7. Селезнева В.В., Караулова Ю.А. Intellectual Property Protection. М., МГИМО, 2014.

Словари и справочники:

- 1) Англо-русский юридический словарь / Андрианов С.Н., Берсон А.С., Никифоров А.С.; 50 000 ЛЕ.
- 2) Англо-русский полный юридический словарь / Мамулян А.С., Кошкин С.Ю.; 35 000 ЛЕ.
- 3) Толковый юридический словарь для бизнесменов / Баскакова М.А.

- 4) Англо-русский и русско-английский юридический словарь / под ред. К.М. Левитана; 2000 ЛЕ.
- 5) Юридические понятия и категории в английском языке: Толковый словарь / Федотова И.Г., Толстопятенко Г.П.
- 6) Oxford Dictionary of Law / Edited by E.A. Martin.
- 7) Латинско-русский словарь юридических терминов и выражений для специалистов и переводчиков английского языка / Автор-составитель М. Гамзатов.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Лань книги, журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;

- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Им-
мануила Канта»
Институт гуманитарных наук

«Утверждаю»:

Директор

Институт гуманитарных наук

(наименование института/колледжа)

Цвигун Т.В.

(подпись)

(ФИО директора)

«10» «февраля» 2022 г.

М.П.

(печать института)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов А-В
(социально-экономический дискурс)»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2022

Лист согласования

Составитель: канд. филол.н., доцент, доцент Института гуманитарных наук Е.В. Шевченко.

Рабочая программа учебной дисциплины рассмотрена на заседании Научно-методического совета института гуманитарных наук

Протокол № ____ от « ____ » _____202__ года

Внесены следующие изменения:

в РПУД включено использование одноименного курса на платформе Microsoft TEAMS и курса Modern English Lexicology на платформе lms-3:

(<https://lms-3.kantiana.ru/course/view.php?id=11913>)

Председатель научно-методического совета Института гуманитарных наук

Доцент ИГН, к.ист.н.
Ведущий менеджер ОПОП ВО

Маслов В.Н.
Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины **«Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов А-В (социально-экономический дискурс)»**.
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов А-В (социально-экономический дискурс)»

Цель дисциплины: формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие у обучающихся переводческой компетенции, позволяющей им осуществлять в рамках владения первым иностранным языком следующие виды перевода: полный письменный перевод с языка А (русского) на язык В (английский / немецкий), а также реферированный и аннотированный письменный перевод с языка А на язык В.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
<p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном(-ых) языках.</p>	<p>УК.4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p>УК.4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК.4.3. ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на госу-</p>	<p>Студент, освоивший программу будет</p> <p>Знать: Как вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>Уметь: Выбирать на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>Владеть: интегративными умениями использовать диалогическое</p>

	<p>дарственным и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК.4.4. Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • внимательно слушая и пытаясь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям; • уважая высказывания других как в плане содержания, так и в плане формы; • критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия. <p>УК.4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.</p>	<p>общение для сотрудничества в академической коммуникации общения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • внимательно слушая и пытаясь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям; • уважая высказывания других как в плане содержания, так и в плане формы; • критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия; <p>умениями выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.</p>
<p>УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p>	<p>УК.5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>УК.5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные</p>	<p>Знать: Как находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>Уметь: Демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в</p>

	<p>события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения.</p> <p>УК.5.3. Умеет недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p>	<p>зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения.</p> <p>Владеть:</p> <p>Умением недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p>
--	--	---

3. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «История перевода» представляет собой дисциплину по выбору части учебного плана, формируемой участниками образовательного процесса.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий

максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Основные понятия (категории) и проблемы, рассматриваемые в теме
1	<p align="center">3 семестр</p> <p>Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.</p>	<p>Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Содержательный анализ авторской концепции переводчиком. Анализ внутритекстовых связей. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста.</p>
2	<p>Тема 2. Лексико-грамматический аспект перевода с русского языка.</p>	<p>Несовпадение отправных точек описания одной и той же предметной ситуации, более широкое использование определённых действий и признаков в РЯ.</p> <p>Сочетаемость и коммуникативная структура высказываний. Денотативная эквивалентность. Основные грамматические соответствия и несоответствия при переводе с русского языка</p>
3	<p>Тема 3. Идиоматика русского языка как проблема перевода.</p>	<p>Особенности перевода пословиц и поговорок, устойчивых выражений, фразеологизмов, клише. Выработка переводческих стратегий при переводе идиоматической лексики.</p>
4	<p>Тема 4. Преодоление проблемы непереводимости.</p>	<p>Нахождение «точек соприкосновения» между разными языками и культурами при переводе: воссоздание эмоционального воздействия и эмоционально-стилистической окраски текста, анализ механизма создания</p>

		<p>игры слов, выявление культурно специфического в тексте.</p> <p>Лингвистическая креативность как поиск удачных переводческих решений.</p>
5	<p>4 семестр</p> <p>Тема 5. Интралингвистический перевод: перевод и создание текстов, ориентированных на реципиента.</p>	Перевод и создание текстов, ориентированных на реципиента. Типология текстов, функция текста, проблема культурно-специфического в тексте, проблема воссоздания эффекта воздействия на реципиента.
6	Тема 6. Интерлингвистический перевод.	Лексические и грамматические особенности перевода с русского языка; фонетические особенности перевода: перевод имен собственных и названий; синтаксические особенности перевода с русского языка и эмфатические конструкции.
7	Тема 7. Интерсемиотические проблемы перевода.	Лингвистические и семиотические проблемы системы дорожных знаков, иконок и заголовков компьютерных программ и программ мобильных телефонов; язык интернет сообщений и SMS сообщений.
	Тема 8. Перевод и создание различных функциональных текстов.	Составление и перевод CV, перевод специализированных текстов, перевод меню, перевод рекламных текстов, туристических брошюр, научных статей, технических текстов.
	Тема 9. Реферирование и аннотирование.	Использование в этих целях толковых, идеографических, синонимических словарей, а также энциклопедий и справочников. Культура и правила оформления реферированных и аннотированных переводов.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

3 семестр

Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.

Тема 2. Лексико-грамматический аспект перевода с русского языка.

Тема 3. Идиоматика русского языка как проблема перевода.

Тема 4. Преодоление проблемы непереводимости.

4 семестр

Тема 5. Интралингвистический перевод: перевод и создание текстов, ориентированных на реципиента.

Тема 6. Интерлингвистический перевод.

Тема 7. Интерсемиотические проблемы перевода.

Тема 8. Перевод и создание различных функциональных текстов.

Тема 9. Реферирование и аннотирование.

Рекомендуемая тематика практических занятий:

Предпереводческий анализ текста: выявление связанной с текстом экстралингвистической информации. Содержательный анализ авторской концепции переводчиком. Анализ внутритекстовых связей и способы их выражения на языке перевода. Определение вероятной категории получателя, требования к восприятию текста.

Выявление отправных точек описания одной и той же предметной ситуации, установление распространенных лексико-чeskих соответствий, выполнение упражнений на установление лексико-чeskих и грамматических соответствий. Определение коммуникативной структуры высказываний при выполнении упражнений и переводе учебных текстов.

Выработка переводческих стратегий при переводе идиоматической лексики при выполнении упражнений и переводе текстов.

Воссоздание эмоционального воздействия и эмоционально-стилистической окраски текста, анализ механизма создания игры слов, выявление культурно специфического в тексте, поиск удачных переводческих решений при переводе текстов и выполнении упражнений.

Перевод и создание текстов, ориентированных на реципиента. Воссоздание эффекта воздействия на реципиента.

Повторение основных типов переводческих трансформаций: конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления. Перевод текстов с использованием антонимического, описательного перевода, приема компенсации. Анализ предпосылок для «добавлений» и «опущений» в переводе на РЯ.

Выполнение упражнений на перевод иконок и заголовков компьютерных программ и программ мобильных телефонов; выработка стратегии перевода язык интернет сообщений и SMS сообщений.

Выявление особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Перевод текстов различных жанров с учётом их различий в иностранном языке и языке перевода. Определение функционального типа текста и выбор переводческой стратегии. Способы достижения адекватности в переводе. Эквивалентность как критерий функционального соответствия текста перевода тексту оригинала. Изучение норм оформления того или иного типа текстов на русском языке.

Формирование навыков работы со словарями (печатными и электронными) для перевода с РЯ. Использование в этих целях толковых, идеографических, синонимических словарей, а также энциклопедий и справочников.

Навыки перевода с РЯ с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.). Культура оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика.

Вопросы для обсуждения:

Выполнение заданий по переводу текстов.

Обсуждение и редактирование готовых переводов.

Отработка навыков саморедактирования

Требования к самостоятельной работе студентов

Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку следующих тем:

Выполнение предпереводческого анализа текста. Содержательный анализ авторской концепции переводчиком. Анализ внутритекстовых связей и способы их выражения на языке перевода и требования к восприятию текста. Применение умений и навыков предпереводческого анализа при переводе фрагментов различного плана: публицистического, информационного, делового и т.д.

Развитие умения перевода в соответствии с предметно-ситуативным узусом.

Упражнения на выявление отправных точек описания одной и той же предметной ситуации, установление распространенных лексических соответствий, выполнение упражнений на установление лексических и грамматических соответствий.

Упражнения на выработку умения логично конструировать текст (строить тематическую цепочку).

Упражнения на формирование профессиональной бдительности в отношении всех видов «лексических ловушек», встречающихся переводчику.

Упражнения на выработку переводческих стратегий при переводе идиоматической лексики при выполнении перевода; специфических умений решать проблему расхождения узусов при переводе фразеологизмов; развитие навыков перевода фразеологизмов путем подбора функционально-адекватных эквивалентов, а также подбор средств выражения экспрессии при переводе: метафор, сравнений, метонимии, фразеологизмов, пословиц и поговорок, аллюзий, цитат, крылатых слов и выражений.

Упражнения на развитие умения различать нормативно-стилистические окраски и адекватно воспроизводить их в переводе.

Упражнения на развитие умений передачи безэквивалентной лексики, редактирования переводного текста.

Отработка приемов перевода безэквивалентной лексики.

Упражнения на выработку умения воспроизводить в переводе лингвокультурные коннотации; использовать в переводе лексику с адекватной социальной и культурной коннотацией; передавать эффект, производимый внутриязыковым содержанием (игрой слов), а также навыка перебора вариантов в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Упражнения на применение основных типов переводческих трансформаций: конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления. Перевод текстов с использованием антонимического, описательного перевода, приема компенсации. Анализ предпосылок для «добавлений» и «опущений» в переводе на РЯ.

Упражнения на перевод иконок и заголовков компьютерных программ и программ мобильных телефонов; выработка стратегии перевода язык интернет- и SMS-сообщений.

Упражнения на выработку умения различать функциональные стили и видеть специфику их языкового выражения; умения добиваться в переводе функционально-стилистической адекватности. Перевод текстов различных жанров

Упражнения на выработку умения находить оптимальный вариант перевода в процессе редактирования; редактировать перевод; а так же профилактику переводческих ошибок.

Отработка навыков работы с картотеками, базами данных, ведения собственной картотеки (компьютерных файлов). Способы нахождения релевантной информации в Интернете.

Выполнение домашнего задания, предусматривающего решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам:

Перевод и редактирование текстов.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
3 семестр	УК 4, УК 5	Редактирование переводов, контрольный перевод текста
Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.	УК 4, УК 5	Редактирование переводов, контрольный перевод текста
Тема 2. Лексико-грамматический аспект перевода с русского языка.	УК 4, УК 5	Редактирование переводов, контрольный перевод текста
Тема 3. Идиоматика русского языка как проблема перевода.	УК 4, УК 5	Редактирование переводов, контрольный перевод текста
Тема 4. Преодоление проблемы непереводимости.	УК 4, УК 5	Редактирование переводов, контрольный перевод текста
4 семестр	УК 4, УК 5	Редактирование переводов, контрольный перевод текста
Тема 5. Интралингвистический перевод: перевод и создание текстов, ориентированных на реципиента.	УК 4, УК 5	Редактирование переводов, контрольный перевод текста
Тема 6. Интерлингвистический перевод.	УК 4, УК 5	Редактирование переводов, контрольный перевод текста

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 7. Интерсемиотические проблемы перевода.	УК 4, УК 5	Редактирование переводов, контроль-ный перевод текста
Тема 8. Перевод и создание различных функциональных текстов.	УК 4, УК 5	Редактирование переводов, контроль-ный перевод текста
Тема 9. Реферирование и аннотирование.	УК 4, УК 5	Редактирование переводов, контроль-ный перевод текста

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности процессе текущего контроля

Опрос по темам:

1. Какова цель предпереводческого анализа текста? Охарактеризуйте основные этапы предпереводческого анализа текста.
2. Какова функция компрессии / декомпрессии при переводе с русского языка на иностранный?
3. Какие переводческие трансформации вам известны? Дайте их краткую характеристику.
4. Каковы предпосылки «добавлений» и «опущений» в переводе с РЯ?
5. Какие средства достижения экспрессивности текста вам известны? Кратко охарактеризуйте их.
6. Что такое адекватность и эквивалентность перевода? Каково их влияние на качество перевода?
7. Что такое реферирование текста? Каковы его особенности в отличие от полного текста перевода.
8. Что такое аннотирование текста? Каковы особенности аннотации в отличие от полного текста перевода?

Образец контрольной работы:

Задание:

1. Сформулируйте на ПЯ основную мысль текста. Назовите основные функции текста и предполагаемого адресата.
2. Приведите примеры выражений из текста, интерпретация которых требует учёта дополнительной экстралингвистической информации. Обоснуйте ваш выбор.
3. Перечислите типы переводческих трансформаций, которые вы считаете необходимыми при переводе данного текста, приведите примеры.

Общепризнанного определения экономической теории до сих пор нет. Она охватывает такой широкий спектр значений, что при любом кратком определении остаются без внимания какие-либо важные аспекты предмета. Однако основная проблема экономической теории и практики состоит в разрешении противоречия между безграничными потребностями людей и ограниченными ресурсами.

В широком смысле слова экономическая теория – это наука о закономерностях и факторах экономического роста в пофазной динамике воспроизводства; об использовании ограниченных ресурсов для производства товаров и услуг и обмена их в целях удовлетворения потребностей; о видах деятельности по производству и обмену, о повседневной деловой жизни людей, связанной с извлечением средств существования; об общественном богатстве.

Структурно экономическая теория включает в себя два раздела: микроэкономику и макроэкономику.

Микроэкономика изучает поведение отдельных экономических агентов. Ее основоположниками считаются представители маржинализма. В центре ее анализа – цены отдельных товаров, затраты-издержки, формы и механизмы

формирования капитала и функционирования фирмы, механизм ценообразования, мотивация труда. Макроэкономика изучает экономические процессы и явления на уровне государства.

Объект ее исследования – национальный продукт, экономический рост, занятость, инфляция. Макро- и микроэкономика взаимообусловлены и органически взаимодействуют.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает низший уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачетно	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает низший уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетво-	Репродук-	Изложение в пределах	удовле-		55-70

рительный (достаточ- ный)	тивная дея- тельность	задач курса теорети- чески и практически контролируемого ма- териала	твори- тельно		
Недоста- точный	Отсутствие признаков удовлетвори- тельного уровня		неудовле- твори- тельно	не за- чтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА
(библиотека БФУ им. И. Канта):

а) основная:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. (ч/з №4 (1), НА (1 экз.), УБ (45 экз.)).
2. Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2000. (ч/з №4 (2), УБ (28 экз.)).
3. [Солодуб, Ю. П.](#) Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 (050303) – Иностр. яз. / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. – М: Академия, 2005. – 296 с. (УБ (49 экз.)).

б) дополнительная

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: СПб.: Издательство «Союз», 2003. – 288 с. (УБ)
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие / Брандес М.П., Провоторов В.И. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: КДУ, 2006. – 240 с. (НА)
3. [Бреус, Е.В.](#) Теория и практика перевода с русского языка на английский: учебное пособие / Е.В.Бреус. – 2-е изд. – М.: УРАО, 2003. – 103 с. – ISBN 5-204-00402-5 (НА)
4. Гак В.Г., Б.Б. Григорьев. Теория и практика перевода. Французский язык. М. УРСС, 2007.

5. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М., 1987. (НА).
6. [Казакова, Т.А.](#) Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу. English – Russian: учеб. пособие для студ. по спец. «Переводчик и переводоведение» / Т.А. Казакова. – Ростов н/Д.: Феникс; СПб.: Союз, 2004. – 310, [5] с. – (Высшее образование) (Учебник для высшей школы). – ISBN 5-222-05016-5. - ISBN 5-94033-007-X: (НА).
7. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб: 2003 (ч/з № 4).
8. Катушева Е.К. Пособие по политическому переводу. Шведский язык. – М.: МГИМО (У) МИД России, 2004. – 153 с. (Фонд кафедры ЛиМК)
9. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчику – М.:, ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002 – 320 с. (НА).
10. [Кузьмин, С.С.](#) Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика): учебник / С.С. Кузьмин. – 2-е изд., испр. – М.: Флинта; М.: Наука, 2005. – 312 с. (ч/з №4 (1 экз.)).
11. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 1999. (Фонд кафедры ЛиМК).
12. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М., 1988. (ч/з № 4 (2 экз.))
13. [Латышев, Л.К.](#) Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения: учебное пособие / Л.К. Латышев. – М: Междунар. отношения, 1981. – 247 с. (УБ(16 экз.)).
14. Любимов Н.М. Перевод – искусство. М., 1977. (ч/з № 4).
15. Пумпянский А.Л. Введение в практику и теорию перевода научной и технической литературы на английский язык / М.: Наука, 1960 (Фонд кафедры ЛиМК).
16. Семенова М.Ю. Основы перевода текста. Ростов н/Д: Феникс, 2009 (Фонд кафедры ЛиМК).

17. Снопкова Н.А. Курс перевода с русского языка на английский. Учебное пособие/ Иркутск: Изд-во ИрГТУ, 2008.– 68 с. (Фонд кафедры ЛиМК).
18. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод. М.: Высшая школа, 1986.
19. Enkvist. N.E. Stilforskning och stilteori. – Lund, 1974 (Фонд кафедры ЛиМК).
20. Gonzalez Davies, Maria. Multiple voices in the translation classroom : activities, tasks and projects /Benjamins Translations Library, v. 54 Translating and interpreting – Study and teaching. Amsterdam/Philadelphia, 2004 (Фонд кафедры ЛиМК).
21. Ingo. R. Från källspråk till målspråk. Introduktion i översättningsvetenskap. – Studentlitteratur, 1991. – 284 с. (Фонд кафедры ЛиМК).
22. Lasorsa Claudia, A. Jampol'skaja. La traduzione all'università: russo-italiano e italiano-russo. Roma: Bulzoni, 2001.
23. Nord Christiane: Fertigheit Übersetzen – Editorial Club Universitario, Alicante 2002 (Фонд кафедры ЛиМК, <http://books.google.com>).
24. Straniero Sergio, F. Elementi di grammatica contrastiva russo-italiano / – Roma: Aracne, 2008.
25. Straniero Sergio, F. Interpretazione simultanea dal russo in italiano: fondamenti teorici e applicazioni pratiche / Trieste: Edizioni Goliardiche, 1997.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Лань книги, журналы

- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по MBA
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени
Иммануила Канта»**
Институт гуманитарных наук

«Утверждаю»:
Директор
Институт гуманитарных наук
(наименование института/колледжа)
Цвигун Т.В.
(подпись) (ФИО директора)
«10» «февраля» 2022 г.
М.П.
(печать института)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный последовательный перевод (дипломатический, политический дискурс)»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2022

Лист согласования

Составитель: к.ф.н., доцент Института гуманитарных наук Гордеева Елена Матвеевна

Протокол № ____ от « ____ » _____ 202_г.

Председатель научно-методического
совета Института гуманитарных наук

Доцент ИГН, к.ист.н.

Маслов В.Н.

Ведущий менеджер ОПОП ВО

Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины **«Устный последовательный перевод (дипломатический, политический дискурс)»**
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Устный последовательный перевод (дипломатический, политический дискурс)»

Цель дисциплины: Дисциплина нацелена на формирование у обучающихся общепрофессиональных компетенций (ОПК) и профессиональных компетенций (ПК), определенных ФГОС ВПО по вышеуказанному направлению подготовки, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в области устного последовательного перевода с первого иностранного языка (английского) на русский.

Задачи изучения дисциплины: раскрытие сущности основных понятий и явлений, составляющих содержание дисциплины: этапы организации и проведения конференций; роль и функции переводчика в проведении конференций различного уровня; виды устного последовательного перевода (односторонний, двусторонний; с листа, шушутаж); перевод прецизионной информации; вероятностное прогнозирование и речевая компрессия, последовательный перевод устных речевых жанров (круглый стол, деловая беседа, публичное выступление, доклад и др.);

- формирование профессиональных переводческих умений и профессионально важных качеств личности переводчика для осуществления устного последовательного перевода с первого иностранного языка в рамках проведения мероприятий различного уровня;

- определение области практического применения приобретенных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности будущего специалиста.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Содержание компетенции (из ФГОС) и составляющие элементы компетенции, формируемые в рамках данной дисциплины
1.	ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	ОПК.1.1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности. ОПК.1.2. Самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения. ОПК.1.3. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и	Знает – систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития – набор и последовательность переводческих действий в ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ), обеспечивающих адекватную передачу исходного текста средствами языка перевода Умеет – анализировать факторы, повлиявшие на

		<p>диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.</p> <p>ОПК.1.4. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.</p>	<p>создание исходного текста и осуществлять дискурсивный анализ, направленный на его восприятие, понимание и интерпретацию с целью последующего устного перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать факторы, значимые для получателя текста перевода – удерживать в поле внимания смысловое содержание и его языковую реализацию, включая различные характеристики текста с целью их передачи на языке перевода – четко определять цели и задачи своей деятельности в ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ) – выработать последовательность переводческих действий с целью адекватной передачи исходного текста средствами другого языка в ситуациях устного последовательного перевода
--	--	--	--

			<p>(ИИЯ→РЯ)</p> <ul style="list-style-type: none"> – оценивать совершенные переводческие действия с целью выявления степени достижения поставленных целей <p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> – способностью передавать (в форме устного последовательного перевода или перевода с листа) информацию с одного языка на другой, с учетом различий между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и культурами.
2.	<p>ОПК-4</p> <p>Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;</p>	<p>ОПК.4.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.</p> <p>ОПК.4.2. Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и</p>	<p>Знает</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковые и культурно-специфические особенности регистров общения в аспекте устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ) – личностные и профессиональные требования, предъявляемые к устному переводчику на данном этапе

		<p>неофициальному регистрам общения. ОПК.4.3. Владеет дискурсивными способами порождения связанных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения. ОПК.4.4. Адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. ОПК.4.5. Полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. ОПК.4.6. Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение. ОПК.4.7. Достигает ясности, логичности, смысловой и</p>	<p>развития общества</p> <p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> – проектировать свое коммуникативное поведение с учетом регистров общения – применять правила поведения устного переводчика в типичных ситуациях профессионального общения – производить анализ своей профессиональных действий как устного переводчика на предмет соблюдения установленных правил и процедур <p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> – способностью соблюдать и выполнять профессиональные нормы в процессе осуществления устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ)
--	--	--	---

		структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.	
3.	ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	ОПК.5.1. Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации. ОПК.5.2. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК.5.3 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. ОПК.5.4. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК.5.5. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной	Знает – особенности коммуникативного поведения представителей различных культур – участников ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ) – понятие «политической корректности» как системы культурных установок, диктующих использование определенных языковых средств Умеет – диагностировать потребности и особенности коммуникативного поведения участников взаимодействия в ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ)

		<p>коммуникации. ОПК.5.6. Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>	<ul style="list-style-type: none"> – применять в конкретных ситуациях приемы «корректного» перевода для предотвращения конфликтных ситуаций (смягчения просьбы и вопроса, снижения категоричности высказывания и ответа на вопрос, сглаживания негативной информации) – находить способы устранения причин дискоммуникации на основе социокультурных знаний об особенностях коммуникативного поведения участников ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ) <p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыком предотвращения или разрешения конфликтных ситуаций в ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ), обусловленных различиями
--	--	--	---

			коммуникативного поведения представителей различных культур
--	--	--	---

3. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «**Устный последовательный перевод (дипломатический, политический дискурс)**» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин Б1.0. 04. подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП).	Зрительно-устный перевод. Односторонний устный перевод (перевод монологической речи). Двусторонний перевод (перевод беседы, круглого стола, дискуссии). Понятие учебного перевода. Организация контроля и оценки работы по переводу. Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям международной политики и дипломатии.
2	Тема 2. Переводческий анализ в УПП. Процедурная терминология	Методы вычленения ключевой информации. Этапы переводческого анализа. Особенности анализа устного сообщения. Анализ коммуникативной ситуации УПП (место, время, участники). Основная коммуникативная функция цели высказывания. Определение жанра профессионально ориентированного текста. Основная и второстепенная информация. Факторы (прагматические, лингвистические, социокультурные, ситуативные), влияющие на выбор стратегии перевода.
3	Тема 3. Прецизионная информация в УПП. Основные вопросы политики и законодательства в аспекте международных отношений	Понятие прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения). Роль прецизионной информации в устном последовательном переводе. Особенности восприятия прецизионной информации при аудировании.
4	Тема 4. Перевод реалий в УПП. Международные организации.	Способы передачи слов, обозначающих реалии политики и дипломатии. Отработка однозначных соответствий наиболее частотных слов-реалий. Расширение фоновых знаний и активного запаса соответствий частотной лексики по тематическим областям международной политики и дипломатии.

5	Тема 5. УПП с опорой на УПС. Вопросы безопасности.	Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи. Трехчленная структура записи как отражение логической структуры высказывания. Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Тренировка навыков ведения записей и осуществления устного перевода с опорой на них.
---	--	--

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа:

Тема 1. Основные понятия и виды устного последовательного перевода. Лингвистические и экстралингвистические особенности.

Тема 2. Формирование навыков УПП и способы фиксации информации.

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№ п/п	Наименование раздела	Содержание темы занятия
1	Тема 1. Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП).	Характерные особенности устного последовательного перевода. Отработка навыков УПП в соответствующей тематической области.
2	Тема 2. Переводческий анализ в УПП. Процедурная терминология	Переводческий анализ в УПП. Отработка навыков УПП в соответствующей тематической области.
3	Тема 3. Прецизионная информация в УПП. Основные вопросы политики и законодательства в аспекте международных отношений	Прецизионная информация в УПП. Отработка навыков УПП в соответствующей тематической области.
4	Тема 4. Перевод реалий в УПП. Международные организации.	Перевод реалий в УПП. Отработка навыков УПП в соответствующей тематической области.
5	Тема 5.	УПП с опорой на переводческую

	УПП с опорой на УПС. Вопросы безопасности.	скоропись. Отработка навыков УПП в соответствующей тематической области.
--	--	--

1. Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы и выполнение домашнего задания по пройденным темам:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Тематика самостоятельных работ
1	Тема 1. Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП).	Составление тематических глоссариев. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме занятия. Подготовка презентаций по теме. Подготовка к дискуссии по теме. Выполнение аудиозаписи самостоятельного устного последовательного перевода.
2	Тема 2. Переводческий анализ в УПП. Процедурная терминология	Составление тематических глоссариев. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме занятия. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме занятия. Подготовка презентаций по теме. Подготовка к дискуссии по теме. Выполнение аудиозаписи самостоятельного устного последовательного перевода
	Тема 3. Прецизионная информация в УПП. Основные вопросы политики и законодательства в аспекте международных отношений	Составление тематических глоссариев. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме занятия. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме занятия. Подготовка презентаций по теме. Подготовка к дискуссии по теме. Выполнение аудиозаписи самостоятельного устного последовательного перевода
	Тема 4. Перевод реалий в УПП. Международные организации.	Составление тематических глоссариев. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме занятия. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме занятия. Подготовка презентаций по теме. Подготовка к дискуссии по теме. Выполнение аудиозаписи самостоятельного устного последовательного перевода
	Тема 5. УПП с опорой на УПС. Вопросы безопасности.	Составление тематических глоссариев. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме занятия. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме занятия. Подготовка презентаций по теме. Подготовка к дискуссии по теме.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП).	ОПК.1.1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности. ОПК.1.2. Самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения. ОПК.1.3. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций. ОПК.1.4. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности	Опрос Мозговой штурм, дискуссия, имитационная игра, работа в малых группах. Перевод публичной речи. Выполнение подготовленного устного последовательного перевода с опорой на текст в рамках пройденной тематики Групповой проект «Учебная конференция с устным последовательным переводом».

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
	соответствующего периода развития иноязычного социума.	
Тема 2. Переводческий анализ в УПП. Процедурная терминология	<p>ОПК.4.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.</p> <p>ОПК.4.2. Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>ОПК.4.3. Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p> <p>ОПК.4.4. Адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.</p> <p>ОПК.4.5. Полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК.4.6. Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение.</p> <p>ОПК.4.7. Достигает ясности, логичности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с</p>	<p>Опрос</p> <p>Мозговой штурм, дискуссия, имитационная игра, работа в малых группах.</p> <p>Перевод публичной речи.</p> <p>Выполнение подготовленного устного последовательного перевода с опорой на текст в рамках пройденной тематики</p> <p>Групповой проект «Учебная конференция с устным последовательным переводом».</p>

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
	языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.	
Тема 3. Прецизионная информация в УПП. Основные вопросы политики и законодательства в аспекте международных отношений	ОПК.5.1. Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации. ОПК.5.2. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК.5.3 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. ОПК.5.4. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК.5.5. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. ОПК.5.6. Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Опрос Мозговой штурм, дискуссия, имитационная игра, работа в малых группах. Выполнение подготовленного устного последовательного перевода с опорой на текст в рамках пройденной тематики
Тема 4. Перевод реалий в УПП. Международные организации.		Опрос Мозговой штурм, дискуссия, имитационная игра, работа в малых группах. Перевод публичной речи. Выполнение подготовленного устного последовательного перевода с опорой на текст в рамках пройденной тематики
Тема 5.		Опрос

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
УПШ с опорой на УПС. Вопросы безопасности.		Мозговой штурм, дискуссия, имитационная игра, работа в малых группах. Перевод публичной речи. Выполнение подготовленного устного последовательного перевода с опорой на УПС в рамках пройденной тематики

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности процессе текущего контроля

Задание: Подготовьтесь к переводу выступления на конференции на основе следующего текста. Подберите переводческие соответствия для политических и экономических реалий.

As the manager of The Future Of, Avalanche’s curated content website featuring new economic development articles and commentary each week, I spend a lot of time finding and reading economic development-related articles from a wide variety of sources. I’ve seen trending topics shift since we started The Future Of about a year ago, from the economics of opening craft breweries as a revitalization method to the impact climate change will have on our local and national economies.

Even though trending topics change as various economic, political, and cultural shifts take place, a few themes are consistently discussed among economists, researchers, and journalists regarding economic development. Here are the three trends I’ve seen surpass news cycles and receive continued research and media attention time and time again:

- **Economic Inequality:** Especially in the wake of the 2016 election, media outlets have tried to determine just how serious economic inequality is in the U.S. and how it affects our decisions as workers or voters. This led to economic developers asking what we can do to curb growing inequality and provide more economic opportunity for residents of our communities. Economic development strategies that seek to mitigate the negative effects of economic inequality have grown in popularity, and even became so popular as to be the theme of IEDC’s 2018 annual conference. Despite this topic’s popularity and increased research focus, there’s still much to learn about the political, cultural, and economic implications of this economic divide, especially about effective ways to shrink economic gaps in the future.

- **Automation:** Everyone is talking about automation, but no one can agree on how it will affect our economy. Will effects be positive or negative, will automation destroy or create jobs, will automation provide upskilling opportunities for workers or lead to mass layoffs? There's a lot of research out there that reaches different conclusions. Despite the differences in findings, there is a consistent message throughout much of the discussion around automation – workers can benefit only if public and private leadership are proactive about training workers with the skills necessary to thrive in a workplace with more automated tasks. If we just let automation run its course and hope that workers figure it out, we'll surely be worse off.
- **Millennials:** This is no surprise for the Avalanche team, seeing as we've found talent to be the top concern among economic developers in our 2018 and 2019 ED Index Survey. Jobs follow talent, leading researchers and journalists to pay close attention to demographic shifts, especially among millennials. Millennials made the news several years ago when research found they favored major metros over suburban or rural areas. We saw companies relocating to urban centers to be near millennial workers. But more recently, increasing housing costs, traffic, and lower quality schools are now shifting the millennial population out to suburbs or to midsized metros that are more affordable. The 'burbs are making a comeback! This trend means that no matter the size of your community, it's important to invest in efforts that keep costs of living reasonable while keeping lifestyle amenities fresh and fun for young professionals and families.

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Вопросы для промежуточного контроля

1. Какие виды устного перевода существуют?
2. Каковы особенности устного перевода по сравнению с письменным переводом?
3. Чем последовательный перевод отличается от синхронного?
4. Какова роль памяти в устном переводе?
5. Какие упражнения по развитию памяти используются в ходе подготовки устных переводчиков?
6. Каковы основные нормы и принципы профессиональной этики устного переводчика?
7. Что входит в понятие «политическая корректность» в контексте устного последовательного перевода?
8. Какую роль играют фоновые (тезаурусные) знания для выполнения устного перевода?
9. Что вы знаете о системе подготовки переводчика к выполнению устного перевода?
10. Каковы критерии оценки качества устного перевода?
11. Каковы основные принципы и приемы переводческой скорописи?
12. Как правильно оформляется запись логико-синтаксических отношений и сообщений?
13. Каковы особенности передачи имен собственных и топонимических названий? Слов-реалий? Образной фразеологии?
14. Как передаются функционально-стилистические особенности исходного текста в переводе?
15. Какие элементы речевой ситуации должны учитываться в переводе?

16. Каковы принципы добавления и сокращения информации в ходе устного перевода?
17. Какова специфика устных речевых жанров? Каковы особенности перевода интервью? Дискуссий и деловых бесед? Монологической речи (сообщений, речей, выступлений, докладов)?
18. Какие стратегии и тактики применяются в устном переводе для исправления ошибок?

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85

Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА (библиотека БФУ им. И. Канта):

1. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2021. — 146 с.
2. Байдикова, Н. Л. Перевод общественно-политических текстов (английский и русский языки) : учебное пособие / Н. Л. Байдикова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 160 с
3. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Электронный ресурс]: учеб. пособие для высш. проф. образования. С.-Петербург. гос. ун-т, Филол. фак.. - 6-е изд., стер.. - М.: Академия; СПб.: СПбГУ, Фи-лол. фак., 2012. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM), 354, [5] с.. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Кантиана(1).

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

Алимов, В. В.

Специальный перевод. [Военный. Юридический. Экономический. Технический. Медицинский. Научный]: практ. курс перевода/ В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева; Рос. акад. гос. службы при Президенте РФ, Моск. гос. открытый ун-т. - 2-е изд.. - Москва: ЛЕНАНД, 2017. - 204 с. - (Практический курс перевода). - Текст парал. рус., англ.. - ISBN 978-5-97103801-6: 400.00, 400.00, р.

Имеются экземпляры в отделах /There are copies in departments: ч.з.N4(1)
Свободны / free: ч.з.N4(1)

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Лань книги, журналы

- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.
- *специализированное ПО (при наличии):*

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени
Иммануила Канта»**
Институт гуманитарных наук

«Утверждаю»:
Директор
Институт гуманитарных наук
(наименование института/колледжа)
Цвигун Т.В.
(подпись) *(ФИО директора)*
«10» «февраля» 2022 г.
М.П.
(печать института)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Устный последовательный перевод А-В (социально-экономическая сфера)

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2022

Лист согласования

Составитель: к.ф.н., доцент Института гуманитарных наук Гордеева Елена Матвеевна

Протокол № ____ от «__» _____ 202_г.

Председатель научно-методического
совета Института гуманитарных наук

Доцент ИГН, к.ист.н.

Маслов В.Н.

Ведущий менеджер ОПОП ВО

Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Устный последовательный перевод А-В (социально-экономическая сфера)»
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
3. Виды учебной работы по дисциплине.
4. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
6. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности процессе текущего контроля
 - 8.2. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.3. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Устный последовательный перевод А-В (социально-экономическая сфера)»

Цель дисциплины: Дисциплина нацелена на формирование у обучающихся общепрофессиональных компетенций (ОПК) и профессиональных компетенций (ПК), определенных ФГОС ВПО по вышеуказанному направлению подготовки, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в области устного последовательного перевода с первого иностранного языка (английского) на русский.

Задачи изучения дисциплины: раскрытие сущности основных понятий и явлений, составляющих содержание дисциплины: этапы организации и проведения конференций; роль и функции переводчика в проведении конференций различного уровня; виды устного последовательного перевода (односторонний, двусторонний; с листа); перевод прецизионной информации; вероятностное прогнозирование и речевая компрессия, последовательный перевод устных речевых жанров (круглый стол, деловая беседа, публичное выступление, доклад и др.);

- формирование профессиональных переводческих умений и профессионально важных качеств личности переводчика для осуществления устного последовательного перевода с первого иностранного языка в рамках проведения мероприятий различного уровня;
- определение области практического применения приобретенных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности будущего специалиста.

2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Устный последовательный перевод А-В (социально-экономическая сфера)» представляет собой дисциплину по выбору блока Б1.В.ДВ.5 подготовки студентов.

3. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП) в социально-экономической	Зрительно-устный перевод. Односторонний устный перевод (перевод монологической речи). Двусторонний перевод (перевод беседы, круглого стола, дискуссии).. Организация контроля и оценки работы по переводу. Расширение фоновых знаний и

	сфере.	активного запаса соответствий частотной лексики по соответствующим тематическим областям.
2	Тема 2. Переводческий анализ в УПП на материале текстов социально-экономической сферы.	Методы вычленения ключевой информации. Этапы переводческого анализа. Особенности анализа устного сообщения. Анализ коммуникативной ситуации УПП (место, время, участники). Основная коммуникативная функция цели высказывания. Определение жанра профессионально ориентированного текста. Основная и второстепенная информация. Факторы (прагматические, лингвистические, социокультурные, ситуативные), влияющие на выбор стратегии перевода.
3	Тема 3. Прецизионная информация и терминология в УПП на материале текстов социально-экономической сферы.	Особенности прецизионной информации в текстах социально-экономической сферы. Особенности восприятия и фиксации прецизионной информации при аудировании.
4	Тема 4. УПП с опорой на УПС. Актуальные вопросы социально-экономической сферы.	Восстановление текста перевода по переводческой записи. Тренировка навыков ведения записей и осуществления устного перевода с опорой на них.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа:

Тема 1. Особенности устного последовательного перевода в социально-экономической сфере А-В.

Тема 2. Подготовка к УПП в социально-экономической сфере.

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№ п/п	Наименование раздела	Содержание темы занятия
-------	----------------------	-------------------------

1	Тема 1. Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП) в социально-экономической сфере А-В.	Отработка навыков УПП в соответствующей тематической области.
2	Тема 2. Переводческий анализ в УПП на материале текстов социально-экономической сферы.	Отработка навыков УПП в соответствующей тематической области.
3	Тема 3. Прецизионная информация и терминология в УПП на материале текстов социально-экономической сферы.	Отработка навыков перевода терминов и передачи прецизионной информации в УПП в соответствующей тематической области.
4	Тема 4. УПП с опорой на УПС. Актуальные вопросы социально-экономической сферы.	Отработка навыков УПП с опорой на УПС в соответствующей тематической области.

1. Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы и выполнение домашнего задания по пройденным темам:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Тематика самостоятельных работ
1	Тема 1. Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП) в социально-экономической сфере.	Составление тематических глоссариев. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме занятия. Подготовка презентаций по теме. Подготовка к дискуссии по теме. Выполнение аудиозаписи самостоятельного устного последовательного перевода.
2	Тема 2. Переводческий анализ в УПП на материале текстов социально-экономической сферы.	Составление тематических глоссариев. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме занятия. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме занятия. Подготовка презентаций по теме. Подготовка к дискуссии по теме. Выполнение аудиозаписи самостоятельного устного последовательного перевода
	Тема 3. Прецизионная информация и терминология в УПП на материале текстов социально-экономической сферы.	Составление тематических глоссариев. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме занятия. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме занятия. Подготовка презентаций по теме. Подготовка к дискуссии по теме. Выполнение аудиозаписи самостоятельного

		устного последовательного перевода
	Тема 4. УПП с опорой на УПС. Актуальные вопросы социально-экономической сферы.	Составление тематических глоссариев. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме занятия. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме занятия. Подготовка презентаций по теме. Подготовка к дискуссии по теме. Выполнение аудиозаписи самостоятельного устного последовательного перевода

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал

прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности процессе текущего контроля

Задание: Подготовьтесь к переводу выступления на конференции на основе следующего текста. Подберите переводческие соответствия для экономических реалий.

As the manager of The Future Of, Avalanche's curated content website featuring new economic development articles and commentary each week, I spend a lot of time finding and reading economic development-related articles from a wide variety of sources. I've seen trending topics shift since we started The Future Of about a year ago, from the economics of opening craft breweries as a revitalization method to the impact climate change will have on our local and national economies.

Even though trending topics change as various economic, political, and cultural shifts take place, a few themes are consistently discussed among economists, researchers, and journalists regarding economic development. Here are the three trends I've seen surpass news cycles and receive continued research and media attention time and time again:

- **Economic Inequality:** Especially in the wake of the 2016 election, media outlets have tried to determine just how serious economic inequality is in the U.S. and how it affects our decisions as workers or voters. This led to economic developers asking what we can do to curb growing inequality and provide more economic opportunity for residents of our communities. Economic development strategies that seek to mitigate the negative effects of economic inequality have grown in popularity, and even became so popular as to be the theme of IEDC's 2018 annual conference. Despite this topic's popularity and increased research focus, there's still much to learn about the political, cultural, and economic implications of this economic divide, especially about effective ways to shrink economic gaps in the future.

- **Automation:** Everyone is talking about automation, but no one can agree on how it will affect our economy. Will effects be positive or negative, will automation destroy or create jobs, will automation provide upskilling opportunities for workers or lead to mass layoffs? There's a lot of research out there that reaches different conclusions. Despite the differences in findings, there is a consistent message throughout much of the discussion around automation – workers can benefit only if public and private leadership are proactive about training workers with the skills necessary to thrive in a workplace with more automated tasks. If we just let automation run its course and hope that workers figure it out, we'll surely be worse off.
- **Millennials:** This is no surprise for the Avalanche team, seeing as we've found talent to be the top concern among economic developers in our 2018 and 2019 ED Index Survey. Jobs follow talent, leading researchers and journalists to pay close attention to demographic shifts, especially among millennials. Millennials made the news several years ago when research found they favored major metros over suburban or rural areas. We saw companies relocating to urban centers to be near millennial workers. But more recently, increasing housing costs, traffic, and lower quality schools are now shifting the millennial population out to suburbs or to midsized metros that are more affordable. The 'burbs are making a comeback! This trend means that no matter the size of your community, it's important to invest in efforts that keep costs of living reasonable while keeping lifestyle amenities fresh and fun for young professionals and families.

8.2. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Вопросы для промежуточного контроля

1. Какие виды устного перевода существуют?
2. Каковы особенности устного перевода по сравнению с письменным переводом?
3. Чем последовательный перевод отличается от синхронного?
4. Какова роль памяти в устном переводе?
5. Какие упражнения по развитию памяти используются в ходе подготовки устных переводчиков?
6. Каковы основные нормы и принципы профессиональной этики устного переводчика?
7. Что входит в понятие «политическая корректность» в контексте устного последовательного перевода?
8. Какую роль играют фоновые (тезаурусные) знания для выполнения устного перевода?
9. Что вы знаете о системе подготовки переводчика к выполнению устного перевода?
10. Каковы критерии оценки качества устного перевода?
11. Каковы основные принципы и приемы переводческой скорописи?
12. Как правильно оформляется запись логико-синтаксических отношений и сообщений?
13. Каковы особенности передачи имен собственных и топонимических названий? Слов-реалий? Образной фразеологии?
14. Как передаются функционально-стилистические особенности исходного текста в переводе?
15. Какие элементы речевой ситуации должны учитываться в переводе?

16. Каковы принципы добавления и сокращения информации в ходе устного перевода?
17. Какова специфика устных речевых жанров? Каковы особенности перевода интервью? Дискуссий и деловых бесед? Монологической речи (сообщений, речей, выступлений, докладов)?
18. Какие стратегии и тактики применяются в устном переводе для исправления ошибок?

8.3. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85

Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА (библиотека БФУ им. И. Канта):

1. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2021. — 146 с.
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Электронный ресурс]: учеб. пособие для высш. проф. образования. С.-Петербург. гос. ун-т, Филол. фак. - 6-е изд., стер. - М.: Академия; СПб.: СПбГУ, Фи-лол. фак., 2012. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM), 354, [5] с.. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Кантиана(1).

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

Алимов, В. В.

Специальный перевод. [Военный. Юридический. Экономический. Технический. Медицинский. Научный]: практ. курс перевода/ В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева; Рос. акад. гос. службы при Президенте РФ, Моск. гос. открытый ун-т. - 2-е изд.. - Москва: ЛЕНАНД, 2017. - 204 с. - (Практический курс перевода). - Текст парал. рус., англ.. - ISBN 978-5-97103801-6: 400.00, 400.00, р.

Имеются экземпляры в отделах /There are copies in departments: ч.з.N4(1)
Свободны / free: ч.з.N4(1)

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Лань книги, журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM

- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.
- *специализированное ПО (при наличии):*

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени
Иммануила Канта»**
Институт гуманитарных наук

«Утверждаю»:
Директор
Институт гуманитарных наук
(наименование института/колледжа)
Цвигун Т.В.
(подпись) *(ФИО директора)*
«10» «февраля» 2022 г.
М.П.
(печать института)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Устный последовательный перевод В-А (социально-экономическая сфера)

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Калининград
2022

Лист согласования

Составитель: к.ф.н., доцент Института гуманитарных наук Гордеева Елена Матвеевна

Протокол № ____ от «__» _____ 202_г.

Председатель научно-методического
совета Института гуманитарных наук

Доцент ИГН, к.ист.н.

Маслов В.Н.

Ведущий менеджер ОПОП ВО

Томашевская И.В.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Устный последовательный перевод В-А (социально-экономическая сфера)»
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
3. Виды учебной работы по дисциплине.
4. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
6. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности процессе текущего контроля
 - 8.2. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.3. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Устный последовательный перевод В-А (социально-экономическая сфера)»

Цель дисциплины: Дисциплина нацелена на формирование у обучающихся общепрофессиональных компетенций (ОПК) и профессиональных компетенций (ПК), определенных ФГОС ВПО по вышеуказанному направлению подготовки, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в области устного последовательного перевода с первого иностранного языка (английского) на русский.

Задачи изучения дисциплины: раскрытие сущности основных понятий и явлений, составляющих содержание дисциплины: этапы организации и проведения конференций; роль и функции переводчика в проведении конференций различного уровня; виды устного последовательного перевода (односторонний, двусторонний; с листа.); перевод прецизионной информации; вероятностное прогнозирование и речевая компрессия, последовательный перевод устных речевых жанров (круглый стол, деловая беседа, публичное выступление, доклад и др.);

- формирование профессиональных переводческих умений и профессионально важных качеств личности переводчика для осуществления устного последовательного перевода с первого иностранного языка в рамках проведения мероприятий различного уровня;
- определение области практического применения приобретенных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности будущего специалиста.

2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Устный последовательный перевод В-А (социально-экономическая сфера)» представляет собой дисциплину по выбору блока дисциплин Б1.В.ДВ.6. подготовки студентов.

3. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП) в социально-экономической	Зрительно-устный перевод. Односторонний устный перевод (перевод монологической речи). Двусторонний перевод (перевод беседы, круглого стола, дискуссии).. Организация контроля и оценки работы по переводу. Расширение фоновых знаний и

	сфере.	активного запаса соответствий частотной лексики по соответствующим тематическим областям.
2	Тема 2. Переводческий анализ в УПП на материале текстов социально-экономической сферы.	Методы вычленения ключевой информации. Этапы переводческого анализа. Особенности анализа устного сообщения. Анализ коммуникативной ситуации УПП (место, время, участники). Основная коммуникативная функция цели высказывания. Определение жанра профессионально ориентированного текста. Основная и второстепенная информация. Факторы (прагматические, лингвистические, социокультурные, ситуативные), влияющие на выбор стратегии перевода.
3	Тема 3. Прецизионная информация и терминология в УПП на материале текстов социально-экономической сферы.	Особенности прецизионной информации в текстах социально-экономической сферы. Особенности восприятия и фиксации прецизионной информации при аудировании.
4	Тема 4. УПП с опорой на УПС. Актуальные вопросы социально-экономической сферы.	Восстановление текста перевода по переводческой записи. Тренировка навыков ведения записей и осуществления устного перевода с опорой на них.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа:

Тема 1. Особенности устного последовательного перевода в социально-экономической сфере В-А.

Тема 2. Подготовка к УПП в социально-экономической сфере.

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№ п/п	Наименование раздела	Содержание темы занятия
-------	----------------------	-------------------------

1	Тема 1. Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП) в социально-экономической сфере В-А.	Отработка навыков УПП в соответствующей тематической области.
2	Тема 2. Переводческий анализ в УПП на материале текстов социально-экономической сферы.	Отработка навыков УПП в соответствующей тематической области.
3	Тема 3. Прецизионная информация и терминология в УПП на материале текстов социально-экономической сферы.	Отработка навыков перевода терминов и передачи прецизионной информации в УПП в соответствующей тематической области.
4	Тема 4. УПП с опорой на УПС. Актуальные вопросы социально-экономической сферы.	Отработка навыков УПП с опорой на УПС в соответствующей тематической области.

1. Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы и выполнение домашнего задания по пройденным темам:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Тематика самостоятельных работ
1	Тема 1. Характерные особенности устного последовательного перевода (УПП) в социально-экономической сфере В-А.	Составление тематических глоссариев. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме занятия. Подготовка презентаций по теме. Подготовка к дискуссии по теме. Выполнение аудиозаписи самостоятельного устного последовательного перевода.
2	Тема 2. Переводческий анализ в УПП на материале текстов социально-экономической сферы.	Составление тематических глоссариев. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме занятия. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме занятия. Подготовка презентаций по теме. Подготовка к дискуссии по теме. Выполнение аудиозаписи самостоятельного устного последовательного перевода
	Тема 3. Прецизионная информация и терминология в УПП на материале текстов социально-экономической сферы.	Составление тематических глоссариев. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме занятия. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме занятия. Подготовка презентаций по теме. Подготовка к дискуссии по теме. Выполнение аудиозаписи самостоятельного

		устного последовательного перевода
	Тема 4. УПП с опорой на УПС. Актуальные вопросы социально-экономической сферы.	Составление тематических глоссариев. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме занятия. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме занятия. Подготовка презентаций по теме. Подготовка к дискуссии по теме. Выполнение аудиозаписи самостоятельного устного последовательного перевода

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал

прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности процессе текущего контроля

Задание: запишите по правилам сокращенной переводческой скорописи и воспроизведите на иностранном языке содержание следующего устного сообщения.

Перспективы применения нанотехнологий в энергетике

Нанотехнологии являются одним из наиболее динамично развивающихся сегментов мирового рынка инновационных материалов.

Согласно оценкам отраслевых экспертов и аналитиков компании Abercade, основными перспективными сферами применения нанотехнологий являются автомобильная промышленность, доля которой в структуре потребления нанопродуктов в ближайшее время составит порядка 25%, а также здравоохранение (22%) и аэрокосмические технологии (порядка 17%).

Однако особые надежды специалисты связывают с массовым использованием нанопродуктов в сфере энергетики. Ожидается, что уже в ближайшей перспективе на энергетику будет приходиться порядка 13% мирового потребления нанопродуктов, а в обозримом будущем разработки в сфере нанотехнологий помогут совершить революционный скачок в развитии технологий получения и преобразования энергии.

Одной из ключевых областей использования нанотехнологий в энергетике будет являться создание батарей нового поколения.

8.2. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Вопросы для промежуточного контроля

1. Какие виды устного перевода существуют?
2. Каковы особенности устного перевода по сравнению с письменным переводом?
3. Чем последовательный перевод отличается от синхронного?
4. Какова роль памяти в устном переводе?
5. Какие упражнения по развитию памяти используются в ходе подготовки устных переводчиков?
6. Каковы основные нормы и принципы профессиональной этики устного переводчика?
7. Что входит в понятие «политическая корректность» в контексте устного последовательного перевода?
8. Какую роль играют фоновые (тезаурусные) знания для выполнения устного перевода?
9. Что вы знаете о системе подготовки переводчика к выполнению устного перевода?
10. Каковы критерии оценки качества устного перевода?
11. Каковы основные принципы и приемы переводческой скорописи?
12. Как правильно оформляется запись логико-синтаксических отношений и сообщений?
13. Каковы особенности передачи имен собственных и топонимических названий? Слов-реалий? Образной фразеологии?
14. Как передаются функционально-стилистические особенности исходного текста в переводе?
15. Какие элементы речевой ситуации должны учитываться в переводе?
16. Каковы принципы добавления и сокращения информации в ходе устного перевода?
17. Какова специфика устных речевых жанров? Каковы особенности перевода интервью? Дискуссий и деловых бесед? Монологической речи (сообщений, речей, выступлений, докладов)?
18. Какие стратегии и тактики применяются в устном переводе для исправления ошибок?

8.3. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных	отлично	зачтено	86-100

		методов, приемов, технологий			
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА (библиотека БФУ им. И. Канта):

1. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2021. — 146 с.
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Электронный ресурс]: учеб. пособие для высш. проф. образования. С.-Петербург. гос. ун-т, Филол. фак.. - 6-е изд., стер.. - М.: Академия; СПб.: СПбГУ, Фи-лол. фак., 2012. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM), 354, [5] с.. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Кантиана(1).

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

Алимов, В. В.

Специальный перевод. [Военный. Юридический. Экономический. Технический. Медицинский. Научный]: практ. курс перевода/ В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева; Рос. акад. гос. службы при Президенте РФ, Моск. гос. открытый ун-т. - 2-е изд.. - Москва: ЛЕНАНД, 2017. - 204 с. - (Практический курс перевода). - Текст парал. рус., англ.. - ISBN 978-5-97103801-6: 400.00, 400.00, р.

Имеются экземпляры в отделах /There are copies in departments: ч.з.N4(1)

Свободны / free: ч.з.N4(1)

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Лань книги, журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – www.lms-3.kantiana.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.
- *специализированное ПО (при наличии):*

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.